

中华经典故事

ПОДНЕБЕСНАЯ В РАССКАЗАХ

Сюй Цзянь • Чжан Синь • Юй Инсянь

РАССКАЗЫ О КИТАЙСКИХ  
ИЕРОГЛИФАХ

汉字故事





ПОДНЕБЕСНАЯ В РАССКАЗАХ

Сюй Цзянь, Чжан Синь, Юй Инсянь

# РАССКАЗЫ О КИТАЙСКИХ ИЕРОГЛИФАХ



МОСКВА  
2019



**УДК 811.581**  
**ББК 81.2-8(5Кит)**  
**С98**

*Права на издание книги предоставлены  
ООО «Китайское книгоиздательство»*

*B&R Book Program*

*Оформление серии Михаила Макеева*

**Сюй Цзянь, Чжан Синь, Юй Инсянь**

**С98** Рассказы о китайских иероглифах / Пер. с кит. Соломатиной А.А. — М.:  
ООО Международная издательская компания «Шанс», 2019. — 191 с. —  
(Поднебесная в рассказах).

ISBN 978-5-906892-62-1

Из этой книги вы узнаете, как развивалась китайская письменность. Ее окутывают самые разные легенды, их-то и рассказывают авторы, а заодно объясняют, как именно менялась форма того или иного знака. Это не только интересно, но и полезно: иероглиф запоминается легче, когда известно значение каждой его черточки.

Издание предназначено для изучающих китайский язык.

**УДК 811.581**  
**ББК 81.2-8(5Кит)**

**ISBN 978-5-906892-62-1**

© ООО «Международная издательская  
компания «Шанс», перевод, оформление, 2019  
© ООО Издательство «Восток-Бук», 2019  
© ООО «Китайское книгоиздательство», 2019  
Все права защищены.



## ПРЕДИСЛОВИЕ

**К**итайская культура насчитывает пять тысяч лет. Большой вклад в ее развитие внесла иероглифическая письменность. Иероглифика обладает особым очарованием, каждый элемент иероглифа хранит историю своего происхождения и развития. В иероглифах отражаются условия жизни, общественный строй, традиции и обычаи, культурные концепции Древнего Китая, образ мыслей человека того времени. Вот почему любой, казалось бы, самый заурядный иероглиф таит занимательную историю.

Китайскую иероглифику исследуют как в Китае, так и за его пределами, о ней написано бесчисленное количество работ. Изучение китайской письменности достигло блистательных успехов, однако зачастую узкоспециальные монографии трудны для понимания и не подходят массовому читателю. Поэтому мы тщательно отобрали общеупотребительные иероглифы, которые связаны с повседневной жизнью, и объединили их в тематические группы.

В этой книге вы найдете интересные сведения об иероглифах, истории их развития. Надеемся, она заинтересует вас китайской письменностью и пробудит жажду знаний.

Каждую главу сопровождает дополнительная история, рассказывающая об изменении формы и значения некоторых иероглифов. Главы также снабжены иллюстрациями, демонстрирующими древние формы письменных знаков.

Иероглифы — основа знаний о Поднебесной, это золотой ключ к духовной сокровищнице. Их называют «пятым великим изобретением»<sup>1</sup> Китая, потому что иероглифическая письменность — корень блестящей культуры. Роль Китая на международной арене непрерывно растет, и поэтому все больше людей во всем мире изучают китайский язык.

---

<sup>1</sup> Четырьмя великими изобретениями Китая исследователь Джозеф Нидэм назвал компас, бумагу, порох и книгопечатание. — Здесь и далее примечания редактора, если не указано иное.



# НЕМНОГО О СОЗДАНИИ ИЕРОГЛИФОВ

## ЦАН ЦЗЕ ИЗОБРЕТАЕТ ИЕРОГЛИФИЧЕСКУЮ ПИСЬМЕННОСТЬ

У каждого народа есть своя версия происхождения письменности. Например, существуют легенды о том, что египетское иероглифическое письмо создал бог мудрости Тот, а шумерскую клинопись — бог судьбы Набу, древнеиндийскую письменность брахми — великий Брахма. Что касается происхождения китайских иероглифов, здесь наиболее известна легенда о Цан Цзе.

В древнейшие времена на берегу реки Фаньшуй жило племя, занимавшееся земледелием и рыболовством. Вождем этого племени был Цан Цзе. С самого рождения он отличался от обычных людей: у него было четыре глаза.

Однажды мальчик играл с друзьями на берегу Фаньшуй, и вдруг из воды появилась огромная черепаха. Перепуганные друзья Цан Цзе разбежались, и только он невозмутимо рисовал «гостью» на прибрежном песке — у Цан Цзе с детства получались искусные точные зарисовки. Черепаха была

непростой: прожила уже более тысячи лет, обрела силу земли и неба, получила лучшее от луны и солнца — она стала божеством. Приглядевшись, черепаха увидела особую примету Цан Цзе — две пары сверкающих глаз — и обрадовалась:



Памятник Цан Цзе в уезде Наньлэ (провинция Хэнань)

— Шан-ди<sup>1</sup> даровал тебе особую внешность, а значит, он доверит тебе ответственное дело. В Поднебесной есть совершенномудрый правитель, Хуан-ди<sup>2</sup>, ты найдешь у него приют и станешь великим человеком, — с этими словами огромная черепаха скрылась под водой.

Через некоторое время воды Фаньшуй разлились так сильно, что жившему на ее берегах народу пришлось покинуть родные края и искать спасения на чужбине. Тогда-то Цан Цзе и разыскал Хуан-ди, вспомнив слова большой черепахи.

Сначала Хуан-ди поручил Цан Цзе всего лишь пересчитать домашний скот и продовольствие. Но Цан Цзе вовсе не сетовал на то, что пост его низок, а влияние мало. Он все силы отдавал работе и очень редко ошибался. Однако постепенно поголовье скота росло, и запоминать большие числа становилось все труднее. Что же было делать? Цан Цзе раздобыл множество веревочек и стал обозначать количество, завязывая на них узелки. Если предметов становилось больше, завязать дополнительные узелки не составляло никакого труда,

<sup>1</sup> Шан-ди — верховное божество в древнекитайской мифологии.

<sup>2</sup> Хуан-ди — культурный герой древнекитайской мифологии, легендарный правитель, считающийся предком китайцев.



однако если их становилось меньше, развязывать узелки было неудобно. Тогда Цан Цзе придумал такой способ: он сделал из веревки петлю, а на нее вешал связки ракушек. Если количество скота или продовольствия увеличивалось, он добавлял ракушки, а если уменьшалось — убирал.

Хуан-ди разглядел способности Цан Цзе и наградил его чином придворного летописца. Вскоре разразилась война между Хуан-ди и Янь-ди<sup>3</sup>. Цан Цзе пытался оставить память об исторических событиях с помощью все тех же узелков, но со временем они стали едва понятны, и летописец, делая доклад правителю, допустил ошибку. Из-за этого Хуан-ди потерпел поражение в переговорах с Янь-ди.

Это происшествие потрясло Цан Цзе. Он оставил службу и заперся дома, решив во что бы то ни стало научиться детально фиксировать события. Днями и ночами Цан Цзе обдумывал эту задачу, позабыв про еду и сон, но так ни к чему и не пришел. Однажды, когда он задумчиво стоял под растущим у порога деревом, с неба слетел феникс. Из рта феникса выпал плод и упал прямо перед Цан Цзе. Тот поднял его и, присмотревшись внимательнее, заметил, что плод покрыт невиданными узорами. В это время мимо проходил охотник. Он объяснил Цан Цзе, что это следы пи-сю<sup>4</sup>, непохожие на следы ни одного другого животного, а впрочем, у всех зверей следы особенные, друг с другом не перепутаешь. Слова охотника открыли Цан Цзе истину.

Он объехал четыре стороны света, исходил горы, перешел множество рек, внимательно изучал и обдумывал все, что видел на своем пути, зарисовывал небесные светила, птиц

---

<sup>3</sup> Янь-ди — повелитель юга, бог пламени в древнекитайской мифологии. Некоторые источники называют его братом Хуан-ди, с которым они поделили Поднебесную.

<sup>4</sup> Пи-сю — легендарный дикий зверь, которого представляли в виде крылатого льва.

и зверей, насекомых и рыб — что только есть живого и неживого в природе. Прошло 9999 дней с начала его странствий — и Цан Цзе создал иероглифы! Говорят, что это изобретение заставило землю сотрястись, а духов — заплакать. Узнав о нем, Шан-ди ниспослал особый, праздничный дождь из зерна. Цан Цзе же преподнес иероглифы Хуан-ди. Обрадовавшись, правитель тут же созвал вождей племен девяти земель, чтобы Цан Цзе мог и им передать письменность. Вожди же обучили писать своих соплеменников. Так жители Китая стали использовать изобретенные Цан Цзе знаки.

### Правда ли иероглифы изобрел Цан Цзе?

Самая ранняя форма китайской письменности — *цзягувэнь*<sup>5</sup>. Один и тот же иероглиф с ее помощью мог писаться по-разному. Было бы такое возможно, создай иероглифы один человек? В *цзягувэнь* нет даже знаков, которыми можно было бы записать имя Цан Цзе — 仓颉 (*Cāng Jié*). Мог ли создатель письменности забыть об иероглифах для собственного имени? Поэтому легенда о нем, скорее всего, остается лишь легендой.

Письменность любого народа развивается с нуля, знаков постоянно становится все больше и больше, и одному человеку или даже нескольким точно не справиться с такой работой. Однако им вполне под силу упорядочить уже имеющиеся знаки или на их основе создать новые, если старых стало недостаточно.

Жил ли Цан Цзе на самом деле? Легендарным героям глубокой древности имена зачастую давали потомки на основании каких-либо особенностей, при этом они во многом опирались на великие дела предка. К примеру, имя Шэнь-нун

---

<sup>5</sup> 甲骨文 (*jiǎgǔwén*), гадательные надписи на костях и черепаших панцирях. — Примеч. пер.

(神农, *Shénnóng*, Божественный земледelec) было присвоено родоначальнику земледелия, имя Ю Чао (有巢, *Yǒucháo*, букв. «живущий в гнездах»<sup>6</sup>) — строителю первого жилища (на дереве), имя Суй-жэнь (燧人, *Suìrén*, букв. «человек, который добыл огонь трением») — предку, который первым научился добывать огонь. В древности слова 仓颉 и 创契 (*chuàng qìè*) произносили похоже, второе как раз и обозначает «создавать вырезанные письмена». И если наша догадка о значении слова 仓颉 верна, так в далекие времена называли придворных летописцев, которые систематизировали иероглифы и устанавливали их единое написание. Иными словами, китайская письменность создавалась множеством простых людей, «безымянных цан цзе».

### РАННИЙ ОБЛИК КИТАЙСКИХ ИЕРОГЛИФОВ

Говорят, что родоначальницей шелководства в Китае была жена императора Хуан-ди Лэй-цзу, которую называли *цань-шэнь* (покровительницей шелководства, 蚕神) или *цаньму* (матерью шелководства, 蚕母).

Однажды, когда Лэй-цзу пила из ручейка у тутовой рощи, в ее чашу неожиданно упал кокон тутового шелкопряда. Лэй-цзу приподняла его веточкой, и за ним потянулась длинная нить. Это вдохновило Лэй-цзу, и под ее началом люди начали растить шелковицу и разводить шелкопряда — так началась история шелководства. Лэй-цзу научила людей разматывать шелк с коконов и получать нити. Но недостаточно просто вытянуть нить из кокона, ее нужно скрутить, как жаренную в масле мучную плетенку. Скрученная единичная нить называлась «шу» (束, *shù*), сдвоенная — «илян» (一两, *yīliǎng*, одна пара, один лян). С древности единицей измерения для шелковых нитей

---

<sup>6</sup> Согласно легенде, Ю Чао научил древних людей, прежде живших в пещерах, строить дома на деревьях, чтобы укрываться от диких зверей. — *Примеч. пер.*

был именно лян. Иероглиф, употреблявшийся в цзягувэнь для обозначения шелковой нити (丝, *sī*), выглядел так: 𦃟. Он изображает готовый, выставленный на продажу шелк. Современный иероглиф 丝 в целом сохранил изначальные очертания и поэтому считается пиктографическим, как и иероглифы 人 (*rén*, человек), 目 (*mù*, глаз), 山 (*shān*, гора), 田 (*tián*, поле).

Многие считают китайскую письменность пиктографической, основываясь на том, что иероглифы напоминают те объекты внешнего мира, которые они обозначают. И действительно, на ранних этапах иероглифика во многом была именно такой, но пиктография — не единственный способ создания знаков.

Некогда была написана статья, посвященная иероглифу 哭 (*kū*, плакать в голос). Автор утверждал, что по форме этот иероглиф точь-в-точь как человек, который расставил ноги и горько плачет: два элемента 口 (*kǒu*, рот) — это глаза, а самый живой штрих — жемчужная слеза, изображенная в виде точки. Из всего этого автор делает вывод, что иероглиф 哭 является пиктограммой. Однако эта трактовка — плод авторского воображения, она не имеет ничего общего с изначальным смыслом



Прядение шелковой нити



Технология вытягивания шелковой нити-сырца из кокона

иероглифа. Его древнейшая форма изображала двух вцепившихся друг в друга собак, иероглиф обозначал вой, с которым бежит прочь проигравший пес. В древности люди считали, что плач похож именно на этот вой. На самом деле в иероглифе 哭 нет ни слезинки.

Курьезов подобного рода немало. Однажды два человека поспорили о том, кто из них знает больше иероглифов. Один задал другому такую задачу:

— В древности женщины, причесываясь, наносили на волосы немного масла. Щетка для втирания масла называлась *миньцзы* (抿子, *mǐnzi*), или *миньшуа* (抿刷, *mǐnshuā*). Скажи, каким иероглифом записывался слог «минь»?

Второй, подумав, вывел иероглиф 皿 (*mǐn*, сосуд). Первый покачал головой:

— Неверно, это «минь» из слова *циминь* (器皿, *посуда*), а я спрашиваю о другом.

Тут его собеседника осенило: он взял кисть и под иероглифом 皿 пририсовал волнистую линию, похожую на W:

— Вот же твой «минь», сверху ручка, снизу щетина, как раз щетка и получилась!


Это, конечно, всего лишь забавная история, но она напоминает о том, что далеко не все иероглифы восходят к пиктограммам. Со временем облик иероглифов менялся, они упрощались. Многие современные иероглифы пиктографического происхождения не очень-то напоминают нам рисунки.

## Шесть категорий китайских иероглифов

Как же древние изобрели столько иероглифов? Есть шесть способов создания иероглифов, по которым их делят на шесть категорий (六书, *лю шу*): *сянсин-цзы* (象形字) — пиктограммы,



хуэйи-цзы (会意字) — идеограммы<sup>7</sup>, чжиши-цзы (指事字) — символы (указательная категория иероглифов), синшэн-цзы (形聲字) — фоноидеограммы, чжуанчжу-цзы (转注字) — видоизмененные иероглифы, цзяцзе-цзы (假借字) — «заимствованные» иероглифы. Понятие шести категорий впервые упоминается в «Чжоу ли» («Чжоуские ритуалы»). В эпоху Восточная Хань (25–220) его достаточно подробно объяснил Сюй Шэнь в предисловии к составленному им словарю иероглифов «Шовэнь цзецзы» («Объяснение простых знаков и истолкование сложных»). Трактовка Сюй Шэня актуальна до сих пор. Считается, что первые четыре способа (пиктографический, идеографический, символьный и идеографический) позволяют именно создать знаки, а видоизменение и заимствование — по-новому использовать старые. Неверно было бы полагать, будто древние люди сначала определили способы, а потом стали придумывать знаки по определенному плану. Ученые выделили шесть категорий спустя века, при анализе структуры уже существующих знаков.

Не все иероглифы можно отнести к одной из этих категорий. Возьмем иероглиф 丸 (*wán*, шарик): в стиле письма сяочжуань (小篆, малый устав) он записывается как , что является зеркально перевернутым написанием иероглифа 灰 (*zè*, бок); мы не можем сказать, к какой категории относится этот знак.

### ПИКТОГРАММЫ: ИЕРОГЛИФЫ, ПОХОЖИЕ НА РИСУНКИ

На стадионах и в других местах, где проводятся спортивные мероприятия, мы часто видим символы, приведенные на иллюстрации ниже. Их смысл понятен с первого взгляда.

---

<sup>7</sup> Под идеограммами в настоящем издании подразумеваются иероглифы, которые состоят из двух или более пиктограмм.






На самом деле подобные символы — это современное использование древних пиктограмм. Название этой категории иероглифов, «пиктограммы» (象形, *xiàngxíng*, букв. «похожий формой»), говорит само за себя: это знаки, форма которых повторяет реальную форму обозначаемого. Например, в древности иероглиф 山 (*shān*, гора) писался как 𡵓, иероглиф 日 (*rì*, солнце) — 日, а иероглиф 鳥 (*niǎo*, птица) — 鳥. Если бы мы могли перенестись в те времена, одного взгляда на эти иероглифы нам было бы достаточно, чтобы понять их смысл.



Из всех использующихся сегодня систем письменности только в китайской иероглифике есть такая особенность. Конечно, нельзя с полной уверенностью утверждать, что, например, в английском языке нет пиктограмм. Если внимательно приглядеться к слову *eye*, станет понятно, что по форме оно похоже на глаз, но это крайне редкий пример для английского языка.

Если говорить о четырех древних письменных системах<sup>8</sup>, нельзя не упомянуть египетские пиктограммы. Хотя эта письменность давно не используется, до наших времен дошли камни с выгравированными на них иероглифами, которые

<sup>8</sup> Имеется в виду египетское иероглифическое письмо, шумерская клинопись, древнеиндийская письменность брахми, китайское иероглифическое письмо.

тоже заслуживают внимания. Например, есть знаки  (сова),  (рука),  (лев). Если англичанину XVI века показать иероглиф  из цзягувэнь, он сможет понять его значение, и если показать современному человеку древнеегипетскую пиктограмму  — он сразу поймет, что так обозначают руку. В этом и заключается универсальность пиктограмм. Их значение понятно людям, говорящим на разных языках, принадлежащим разным культурам и эпохам.

Почему же мы по форме современных иероглифов не можем понять, что они обозначают?

Во-первых, в словарях общеупотребительных иероглифов пиктограмм крайне мало. В «Шовэнь цзецзы» их всего 364, это 4% объема словаря. После эпохи Хань<sup>9</sup> новых пиктограмм возникло не много. Это, например, знаки 伞 (*sǎn*, зонт), 凹 (*āo*, вогнутый), 凸 (*tū*, выпуклый). Именно пиктограммы были ранними иероглифами, последующие создавались на их основе путем упрощения или незначительных изменений. До сих пор во многих иероглифах есть черты пиктограмм. Вот некоторые из них: 口 (*kǒu*, рот), 身 (*shēn*, тело, туловище), 耳 (*ěr*, ухо), 手 (*shǒu*, рука), 山 (*shān*, гора), 田 (*tián*, поле, пашня), 井 (*jǐng*, колодец), 水 (*shuǐ*, вода), 火 (*huǒ*, огонь), 云 (*yún*, облако), 电 (*diàn*, электричество), 雨 (*yǔ*, дождь), 伞 (*sǎn*, зонт), 门 (*mén*, ворота, двери).

Во-вторых, облик иероглифов непрерывно менялся. Китайская письменность прошла несколько этапов развития: цзягувэнь, цзиньвэнь<sup>10</sup> (金文, *jīnwén*), стили дачжуань (大篆, *dàzhuàn*), сяочжуань (小篆, *xiǎozhuàn*), лишу (隶书, *lishū*), цаошу (草书, *cǎoshū*), кайшу (楷书, *kǎishū*), синшу (行书, *xíngshū*). Теперь многие пиктограммы выглядят иначе, чем в начале своей истории. Приведенные на иллюстрации примеры

<sup>9</sup> Годы, в которые протекала та или иная эпоха китайской истории, приведены в таблице на с. 188.

<sup>10</sup> Надписи на бронзовых сосудах для жертвоприношений и ритуальных музыкальных инструментах.



напоминают рисунок в самой ранней форме, но видно, что с течением времени они утратили свою «пиктографичность».

Возможности пиктографического способа создания иероглифов были ограничены. Нельзя «нарисовать» отвлеченное понятие, да и конкретные предметы не всегда получится изобразить. Знаки, созданные подобным образом, не могли удовлетворить потребностей языка, поэтому возникли иероглифы символьной и идеографической категорий.

### Загадочные пиктограммы Древнего Египта

В Египте, где зародилась одна из четырех великих цивилизаций древности, пиктограммы возникли более пяти тысяч лет назад. Как уже говорилось, они имеют много общего с рисунками. Например, знаки «рыба», «птица», «гора», «река» по своей форме — простые, схематичные изображения. В те времена они употреблялись для сельскохозяйственных записей и записей о выдающихся заслугах правителей, лишь некоторые жрецы и писцы понимали их. Со временем египтяне забыли, что обозначали древние иероглифы.

В 1799 году во время египетского похода Наполеона один из командующих армией при выполнении фортификационных работ недалеко от города Розетта обнаружил фрагмент

черной базальтовой стелы, ставшей впоследствии известной всему миру как Розеттский камень.

На стеле было выгравировано три текста: верхний — с помощью древнеегипетских пиктограмм, средний выполнен демотическим письмом<sup>11</sup>, нижний — на древнегреческом языке. И хотя никто не мог прочесть первые два, текст на древнегреческом был вполне понятен.



*Древнеегипетские  
пиктографические знаки*

Расшифровкой египетских иероглифов занимался французский лингвист Жан-Франсуа Шампольон (1790–1832). В результате многолетних исследований он выяснил, что древние египтяне помещали имена правителей в картуш, прямоугольную рамку, либо подчеркивали их толстой линией. На Розеттском камне тоже были иероглифы в рамках, но обозначали ли они имена правителей? Сопоставив

---

<sup>11</sup> Упрощенная скоропись, применявшаяся в Позднем Египте.



иероглифический текст с древнеегипетским, Шампольон расшифровал две пиктограммы: имена царя Птолемея и царицы Клеопатры. К 1822 году он разрешил загадку древнеегипетских иероглифов. Текст, выбитый на Розеттском камне, — это благодарственное письмо от жрецов египетского города Мемфиса царю Птолемею в 196 году до н. э. Жрецы благодарили Птолемея за отмену дополнительных сборов.

### СИМВОЛЫ: ИЕРОГЛИФЫ «С ПОДСКАЗКАМИ»

Иероглифы-символы приходят на помощь, когда иероглифов-пиктограмм не хватает для обозначения, например, абстрактных понятий.

Рассмотрим чэньюй<sup>12</sup> 本末倒置 (*běnmò dào zhì*, *ставить что-либо с ног на голову, делать что-либо шиворот-навыворот*). 本 (*běn*, *корень*) метафорически обозначает суть какого-либо явления; 末 (*mò*, *крона*) указывает на второстепенные аспекты чего-либо; остаются глаголы 倒 (*dào*, *переворачивать*) и 置 (*zhì*, *ставить*). Этот чэньюй означает «поменять главное и второстепенное местами».

Почему 本 обозначает корень дерева, а 末 — его крону? Чтобы ответить на этот вопрос, нужно вернуться в прошлое и проследить, как появились эти иероглифы. Как бы мы выразили значение «верхушка дерева»? Древние были очень умны и рассуждали так: раз уже есть иероглиф 木 (*mù*, *дерево*), достаточно просто добавить сверху символ! Как показано на иллюстрации, символ, добавленный к пиктографическому знаку, позволил выразить понятие «верхушка дерева» (末). Принцип создания иероглифа 本 аналогичен.

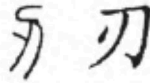
---

<sup>12</sup> Чэньюй — устойчивое выражение, которое, как правило, состоит из четырех иероглифов.

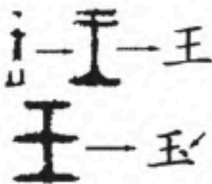


### Принцип создания иероглифа 末 (mò, корона)

Символьный способ создания иероглифов — это способ передачи значения, заключающийся в комбинации символа и пиктограммы. Вспомним другую поговорку: 好钢用在刀刃上 (*hǎo gāng yòng zài dāo rèn shàng*, лучшая сталь идет на лезвие ножа). Она означает, что лучших стоит отправлять туда, где они будут полезны. Иероглиф 刀 (*dāo*, нож) — пиктограмма. Чтобы указать именно на лезвие, к откидной вниз и влево (丿) добавили маленькую точку. Так появился иероглиф 刃 (*rèn*, лезвие ножа). Сама по себе эта точка не несет дополнительной смысловой нагрузки, она лишь играет роль указательного элемента.



Есть много иероглифов этой категории, выражающих значение только с помощью указательной части, они уже полностью являются символами. Это, например, числительные: 一 (*yī*, один), 二 (*èr*, два), 三 (*sān*, три) и т.д.



Иероглиф 玉  
(yù, яшма)

Несколько выбивается из общего ряда символьной категории иероглиф 玉 (*yù*, яшма). Изначально для обозначения этого камня использовалась пиктограмма, изображающая несколько яшмовых пластин на нити. Однако ее легко было перепутать с иероглифом 王 (*wáng*, ван, правитель), поэтому к записанному сяочжуань иероглифу 玉 добавили точку, чтобы различать 玉 и 王.

### Символьный метод – не основной способ создания иероглифов

Пиктограммы и символы состоят из одного самостоятельного компонента (указательный знак в символах таковым не является) и относятся к простым иероглифам.

Иероглифов символьной категории очень мало, так как зачастую другие способы их создания оказываются более подходящими. Конкретные предметы можно изобразить с помощью пиктограмм, а отвлеченные понятия — выразить знаками, созданными другими способами; к тому же из-за многочисленных изменений в некоторых иероглифах уже не разглядеть их символьного происхождения. Мало символов среди иероглифов, созданных после эпох Цинь–Хань, в словаре «Шовэнь цзецзы» их всего 125.

Помимо уже названных, к категории символьных относятся иероглифы 上 (*shàng*, верх, верхний), 下 (*xià*, низ, нижний), 寸 (*cùn*, цунь, мера длины), 天 (*tiān*, небо; день), 小 (*xiǎo*, маленький), 示 (*shì*, выражать, сообщать), 中 (*zhōng*, середина, средний), 牵 (*qiān*, тянуть), 甘 (*gān*, сладкий).

## ИДЕОГРАММЫ

Иероглифическая письменность постоянно усложнялась. Пиктограммы и символы, о которых мы говорили выше, — это простые иероглифы, их нельзя разделить на составные части. Идеограммы — следующий этап развития письменности.

Идеографический метод создания иероглифов заключается в комбинировании нескольких пиктограмм. Следовательно, идеограммы — это сложные иероглифы, в которых можно выделить части. В этом заключается их первая особенность. Почему именно «идеограммы» (会意字, *huìyìzì*)? Словосочетание 会意 означает «постигать смысл». Вторая особенность

идеограмм заключается в том, что смысл нового составного иероглифа можно легко понять, исходя из его формы и уже имеющегося у нас опыта.



Иероглиф 休  
в цзягувэнь

Идеограмма — это новая иероглифическая структура, созданная на основе пиктограммы. Древние по определенным принципам комбинировали пиктограммы, которые имели отношение к обозначаемому предмету. Рассмотрим для примера иероглиф 休 (*xiū*). В цзягувэнь это изображение человека под деревом. Не правда ли, сразу представляется человек, отдыхающий в тени после тяжелой работы? Именно поэтому из комбинации иероглифов 人 (*rén*, человек) и 木 (*mù*, дерево) был образован новый иероглиф 休 со значением «отдыхать».

Этот способ создания иероглифов несколько сложнее, чем пиктографический. Однако китайцы, живущие в иероглифической культуре и образно мыслящие, наиболее легкими считают именно идеограммы.

На иллюстрации ниже изображены четыре иероглифа цзягувэнь: человек, чьи руки заключены в кандалы — иероглиф 執 (сложная форма иероглифа



執, *zhí*, арестовать); два человека, стоящие плечом к плечу — иероглиф 並 (ранняя форма иероглифа 并, *bìng*, стоять рядом); человек, моющийся в тазу — иероглиф 浴 (*yù*, купаться); два борющихся человека — иероглиф 鬥 (полная форма иероглифа 斗, *dòu*, бороться). Попробуйте соотнести их с известными вам современными иероглифами.

### «Второе поколение» идеограмм

Поскольку идеограммы — это комбинация пиктограмм, а из разных комбинаций можно создать огромное количество иероглифов, по своему потенциалу этот метод намного превосходит пиктографический. Поэтому пиктограммы переставали быть похожими на предметы, которые обозначали, а количество символьных знаков, состоящих из двух пиктограмм, росло. Например: 楞 (*léng*) — *деревянный брус*; 劣 (*liè*) — *слабый, дурной*; 尖 (*jiān*) — *острый*; 歪 (*wāi*) *кривой, косой*; 卖 (*tiào*) — *продавать зерно*<sup>13</sup>.

По форме приведенных ниже иероглифов можно догадаться об их значении:

尠 (*xiǎn*), 尠 (*dí*), 耷 (*dā*), 忐忑 (*tǎntè*)

А вы догадались<sup>14</sup>?

### ЗАИМСТВОВАННЫЕ ИЕРОГЛИФЫ

Есть такая поговорка: 好借好还，再借不难 (*hǎo jiè hǎo huán, zài jiè bù nán*) — кто вовремя отдает долги, тому легко дают займы. Она верна не только для взаимоотношений между людьми, но и для древней китайской иероглифики — например, в ситуации с иероглифами 假借字 (*jiǎjièzì*, «заимствованные» иероглифы).

---

<sup>13</sup> В иероглифе 楞: 木 — дерево, 方 — квадрат или четырехугольник. В 劣: 小 — маленький, 力 — сила.  
В 尖: 小 — маленький, 大 — большой (то есть «маленький над большим — острый»). В 歪: 不 — отрицательная частица «не», 正 — прямой, правильный.  
В 卖: 出 — выходить, производить, 米 — зерно.

<sup>14</sup> 尠 — крайне мало. Состоит из 甚 — весьма, очень, крайне и 少 — мало.  
尠 — закупать / заготавливать зерно. Состоит из 入 — ввозить и 米 — рис.  
耷 — большие уши. Состоит из 大 — большой и 耳 — ухо.  
忐忑 — беспокойный, волноваться. В ключе у обоих иероглифов 心 — сердце, а сверху 上 — вверх и 下 — вниз.



Одно из значений иероглифа 假 (*jiǎ*, притворяться) — «заимствовать», таким образом, двуслог 假借 (*jiǎjiè*) также означает «заимствовать»<sup>15</sup>. Мы, конечно, можем в шутку интерпретировать его как фразу «Притворились, что ненадолго взяли займы, а на самом деле отдавать не собираемся». Что же заимствуют иероглифы? Форму знаков. Выше мы говорили о пиктограммах, символах, идеограммах — все они образовались из ничего; например, иероглиф 手 (*shǒu*, рука) — это пиктограмма, до ее создания не было знака 手, то же и с другими иероглифами перечисленных категорий. Совершенно иначе обстоит дело с заимствованными иероглифами: они имеют форму уже известных нам знаков. Ее заимствовали для выражения нового смысла и стали использовать как собственную форму иероглифа.



Три варианта написания иероглифа 其 в древности

Рассмотрим иероглиф 其 (*qí*), известный нам по слову 其他 (*qítā*, другой). Иероглиф 其 изначально был пиктограммой, обозначавшей совок для выноса мусора и не имевшей других значений. В устной речи древних также часто встречалось указательное местоимение, которое произносилось как слово 其, *qí*, то есть «совок». При создании иероглифа для записи служебного слова *qí* (местоимение третьего лица, также переводится как *этот*, *тот*) возникли сложности, поскольку служебные слова не имеют конкретного смысла. Пиктографический,

---

<sup>15</sup> Значение иероглифа 借 — брать займы. Двуслог, состоящий из иероглифов-синонимов, сохраняет их семантику.

символьный, идеографический, фоноидеографический и прочие способы здесь не подойдут. Тогда придумали вот что: раз уж это слово произносится так же, как слово со значением «совок», обозначаемое иероглифом 其, можно взять его за основу. Так у знака 其 появилось два значения.

Этот случай можно было бы считать исчерпанным, однако самое интересное впереди.

В значении «совок» иероглиф 其 использовался нечасто, по крайней мере, реже, чем во втором значении: он встречался в таких распространенных словах, как 其他 (*qítā*, *прочий, другой*), 其余 (*qíyú*, *остальной, прочий*), 其实 (*qíshí*, *в действительности, на самом деле*), 其人其事 (*qí rén qí shì*, *человек и его деяния*). Постепенно люди стали забывать первоначальное значение иероглифа 其. К тому же омонимия может приводить к путанице. Чтобы передать словосочетание «этот совок», нужно было написать 其其. Тогда попросту создали еще один иероглиф, который читался как *qí* и имел значение «совок» — 箕. Таким образом, 其 стал выражать только служебное значение, и заимствованное начертание оказалось «узурпированным».

Вот так официально появился заимствованный иероглиф 其, а выражающий его изначальное значение 箕 вошел в категорию фоноидеограмм.

### Прочие заимствованные иероглифы

Помимо рассмотренного выше иероглифа 其 есть немало других заимствований. Попробуйте догадаться, какие знаки были созданы, чтобы передать изначальный смысл иероглифов, изображенных на следующей иллюстрации.



- 1) 困, *yīn*: изображает человека, раскинувшегося на подстилке, изначальное значение — «подстилка, тюфяк»; впоследствии стал обозначать причину
- 2) 益, *yì*: изображает воду, выливающуюся из сосуда, имел значение «переполниться и пролиться», позднее приобрел значение «увеличивать, повышать»
- 3) 北, *běi*: изображает двух человек, стоящих спиной друг к другу, но впоследствии стал обозначать «север»

## ФОНОИДЕОГРАММЫ

Фоноидеограммы составляют более 90% всех китайских иероглифов, именно с ними мы чаще всего сталкиваемся в повседневной жизни. Даже неизвестный нам иероглиф этой категории вряд ли покажется совершенно незнакомым: например, когда ребенок только учится читать и встречается слово 妙招 (*miàozhāo*, хитрый маневр), он может «прочесть половину» каждого иероглифа.

Возможность «прочесть половину» — это особенность фоноидеограмм, связанная с тем, что такие знаки состоят из двух частей: фонетической (чтение) и идеографической (значение). Та часть иероглифа, которую мы обычно можем прочесть, — фонетик. Использование фонетиков, подсказывающих чтение, стало огромным шагом в истории китайской письменности! Как мы знаем, пиктограммы, иероглифы символической категории и идеограммы выражают смысл визуальными средствами, через форму. Знаки этих трех категорий могут очень точно передавать смысл, однако они совсем не отражают чтения, что, без сомнений, неудобно в плане распространения и использования иероглифического письма. Фоноидеограммы компенсировали этот недостаток.

Принцип создания фоноидеограмм очень прост: в основе знака могут быть пиктограммы, иероглифы символьной категории и идеограммы. Если фоноидеограмму разделить на части, подобно тому, как мы могли бы разобрать какой-нибудь бытовой прибор, станет понятно, что какой бы сложной она ни была, она все равно состоит из иероглифов трех уже известных нам категорий. Рассмотрим процесс создания фоноидеограммы на примере иероглифа 茅 (*máo*, *тростник, пырей, камыш*). Для записи слова *máo* со значением «тростник, камыш» древние отбирали знак с точно таким же чтением из пиктограмм, символов и идеограмм. В идеале он должен был быть достаточно распространенным. В итоге был выбран иероглиф 矛 (*máo*, *копье*), знакомый нам, например, по слову 矛盾 (*máodùn*, *противоречие*). Затем к нему добавили ключ. С одной стороны, ключ не должен пересекаться на письме с фонетиком, с другой — он должен нести определенную смысловую нагрузку. Тростник — растение, поэтому был подобран идеографический элемент с таким значением — 艹 (*cǎo*, *трава*). Таким образом, комбинация 艹 и 矛 означает «тростник, камыш».



Реконструировав процесс формирования фоноидеограммы, мы увидели, что древние опирались на произношение, фонетическая часть иероглифа была нужна для чтения, а идеографическая указывала на значение. К примеру, знаки, обозначающие понятия или явления, связанные с водой, имеют ключ 氵 «вода» (так называемая «вода в три точки», 三点水, *sān*

*diǎn shuǐ*): 江, *jiāng*, река; 河, *hé*, река<sup>16</sup>; 湖, *hú*, озеро; 海, *hǎi*, море. Иероглифы, обозначающие понятия или явления, связанные с горами, а также названия гор, содержат ключ 山, (*shān*, гора): 峰, *fēng*, горный пик; 岭, *lǐng*, горный хребет; 岱, *Dài*, горы Тайшань; 嵩, *Sōng*, гора Суншань.

### Принцип «читающейся половины» как источник анекдотов

Согласно логике создания фоноидеограмм, чтобы прочесть такой иероглиф, достаточно узнать входящий в его состав фонетик. Отчего же тогда принцип «читающейся половины» часто приводит к нелепым ситуациям? Дело в том, что за время, прошедшее с момента создания иероглифов, их форма и чтение неоднократно менялись. Некоторые иероглифы быстро стали читаться по-новому, а другие и сегодня читаются так же, как в древности.

Некоторые слова изначально были омофонами, но сейчас они произносятся совершенно по-разному. Например: 江 (*jiāng*, река), 红 (*hóng*, красный, краснеть), 缸 (*gāng*, неглубокий глиняный сосуд, цилиндр). Во всех трех иероглифах присутствует фонетик 工 (*gōng*, работа, труд), то есть в древности иероглифы читались одинаково, однако впоследствии их звучание изменилось, и получилось три варианта произношения с разными инициалями. Вот почему следует использовать «читаемую половину» фоноидеограмм осторожно, только для того, чтобы упростить процесс запоминания иероглифов, ведь она может оказаться не такой уж «читаемой». Лучше всегда проверять произношение по словарю, чтобы избежать досадных ошибок.

---

<sup>16</sup> В древности иероглифом 江 обозначали Янцзы, а 河 — Хуанхэ. Впоследствии эти иероглифы сохранили только значение «река».



# ИЕРОГЛИФИЧЕСКИЕ СЕМЬИ

## 衣, 食, 住, 行

### ИЕРОГЛИФЫ С «ЧЕЛОВЕКОМ»

**И**ероглиф 人 (*rén*, человек) часто употребляется в письменной речи, к тому же это один из самых древних иероглифов. В цзягувэнь он записывался как 𠤎, по форме иероглифа мы видим, что это изображение человека в профиль, который повернулся налево. Кроме того, мы знаем, что когда иероглиф 人 выступает в качестве ключа, он обычно записывается как 亻, например, в иероглифах 任 (*rèn*, назначать на должность, должность), 信 (*xìn*, верить, доверять), 使 (*shǐ*, заставлять, использовать). Однако есть группа древних иероглифов, в которых компонент 人 был использован в изначальном виде. Наиболее ранние значения этих иероглифов были связаны с понятием «человек».

**从** — два человека, рука об руку следующие друг за другом. В цзягувэнь иероглиф 从 (*cóng*) имел форму 𠂇, он состоял из двух компонентов 人. Таким образом, 从 изображает одного человека, идущего следом за другим, и имеет

первоначальное значение «следовать за кем-либо». Впоследствии иероглиф 从 приобрел значения «слушаться, повиноваться» и «исполнять приказ».

Чэньюй 唯命是从 (*wéi mìng shì cóng*) означает «беспрекословно повиноваться любым приказам; без малейшего сопротивления». Есть небольшая история о его происхождении. Согласно историческим записям, в период Весен и Осеней чуский Чжуан-ван возглавил войска в походе на царство Чжэн и очень быстро сломил сопротивление в столице этого царства. Перепуганный чжэнский правитель Сян-гун, чтобы спасти свое царство, обнажился, упал на колени у дороги и стал ожидать чуского Чжуан-вана. Когда тот появился, Сян-гун пообещал, что царство Чу может занять царство Чжэн, сделать чжэнцев рабами и потребовать любую дань — царство Чжэн беспрекословно подчинится и не окажет ни малейшего сопротивления. Увидев, насколько жалок этот правитель, Чжуан-ван решил увести войска. В чэньюе 唯命是从 иероглиф 从 как раз и обозначает «слушаться, подчиняться».

北 — **двое, стоящие спиной к спине**. Иероглиф 从, *cóng*, который мы рассматривали выше, состоит из двух элементов «человек», следующих друг за другом; однако если эти двое не сойдутся во мнениях, второй повернется к первому «спиной». Поэтому когда два 人, *rén* пишутся «спиной» друг к другу, иероглиф приобретает форму 𠂇. Это и есть иероглиф 北 (*běi*), два человека порознь. Изначально у него было значение «предать, нарушать». Впоследствии 北 стали употреблять в значении «за спиной, спина». Позже его стали записывать как 背, чтобы не путать с 北, обозначающим «север».

Слово 败北, *bàiběi* означает «терпеть поражение, проигрывать». В древности царства часто воевали друг с другом. Когда одна из сторон терпела поражение, ее воины бежали, повернувшись спиной к противнику. Поэтому 败北 обозначает «бежать, повернувшись спиной к врагу».

比 — двое, стоящие плечом к плечу. В противоположность форме иероглифа 从 в цзягувэнь, иероглиф 比 (*bǐ*) состоит из двух элементов 人, которые стоят друг за другом и обращены направо: 𠤎. По форме 比 напоминает двух людей, стоящих плечом к плечу, и кажется, будто они меряются ростом. Именно поэтому впоследствии иероглиф приобрел значение «сравнивать».

Поскольку для сравнения двух предметов необходимо поместить их рядом, у иероглифа 比 появилось также значение «соседствовать, находиться рядом с чем-либо». Есть выражение: 海内存知己, 天涯若比邻 (*hǎinèi cún zhījǐ, tiānyá ruò bǐlín*). «Когда меж морями нам кто-то душевно близок, / У края ли неба и то он как будто рядом»<sup>1</sup>. Иероглиф 比 употреблен здесь именно в этом значении.

### Ключ 彳 со значением «ходить»

Как мы уже знаем, значение многих иероглифов с ключом 亻 (单人旁, *dānrénpáng*, стоящий человек) связано с человеком. Это, например, такие иероглифы, как 体 (*tǐ*, тело, организм), 伸 (*shēn*, вытягивать, протягивать), 健 (*jiàn*, здоровый), 侄 (*zhí*, племянник), 借 (*jiè*, занимать). Можно ли сказать то же самое о значении иероглифов с ключом 彳 (双人旁, *shuāngrénpáng*, два человека)? Обозначают ли иероглифы 行 (*xíng*), 微 (*wēi*), 徐 (*xú*), 径 (*jìng*) двух людей?

Вовсе нет. У ключа 彳 есть чтение *chì*. В словаре «Шовэнь цзецзы» приводится следующее толкование: 彳, 小步也 (*chì, xiǎo bù yě*). «彳 есть мелкий шаг». Вот почему иероглифы с этим ключом обычно связаны с понятиями «дорога» и «ходить». Рассмотрим иероглиф 行 (*xíng*). С точки зрения структуры это

---

<sup>1</sup> Ван Бо. Провожая Шаофу Ду, назначенного служить в Шучжоу // Сухой тростник: поэзия эпохи Тан VII–X вв. в переводах Л.З. Эйдлина. СПб: Петербургское востоковедение, 1999.






пиктограмма. Посмотрите на его форму в цзягувэнь: 𠂔. Он похож на перекресток. И действительно, первое значение иероглифа 行 — дорога. Дороги нужны для того, чтобы ходить, поэтому иероглиф позднее приобрел и такое значение.

Есть слово 𠂔 子, *chìchù*, что означает «ходить медленно, бесцельно бродить». У иероглифа 徐 (*xú*, *медленный*) есть значение «медленно ходить», у иероглифа 微 (*wēi*, *крошечный*) — «красться», 得 (*dé*, *получать*) — «подбирать что-либо на ходу», 徑 (*jìng*, *тропа*) — «дорога для людей и лошадей». Как видим, значение иероглифов с ключом «двойной человек» в основном связано с глаголом «ходить».

## ТЕЛО ЧЕЛОВЕКА

**目:** **глаз.** Давайте посмотрим на иллюстрацию. Так древние изображали глаз.



Однако в древности этот знак был иероглифом 目 (*mù*). Если кто-то хотел написать иероглиф 目, он рисовал глаз. Вы, возможно, скажете, что 目 не так уж похож на глаз. А все потому, что привычная нам форма знака — это результат его эволюции. В древности он писался так: , а сейчас — 目. Дело в том, что изначально глазное яблоко, изображающееся в середине знака, рисовали полностью, и писать этот иероглиф было труднее, чем другие, — нужно было закрашивать зрачок. Людям показалось проще заменить этот элемент на две вертикальные линии, которые можно было нарисовать парой росчерков. И постепенно  стал выглядеть так: .

Со временем появлялось все больше и больше иероглифов, их стало так много, что уже не получалось создавать новые. Что же было делать? Изменить сам метод создания иероглифов: использовать уже имеющиеся знаки в качестве ключей. Так стал использоваться и иероглиф 目. Однако людям казалось, что, расположенный горизонтально, он занимает слишком много места, поэтому его перевернули, и он стал вертикальным — 𠂇 (目). В современном языке иероглифы с ключом 目 связаны с глазами. Например: 眉 (*méi*, брови), 眼 (*yǎn*, глаз), 睛 (*jīng*, хрусталик (глаза)), 盯 (*dīng*, пристально смотреть на кого-либо/что-либо), 盼 (*pàn*, наблюдать), 眨 (*zhǎ*, моргать, мигать).

**Связь между 口 и 齒.** Чтобы увидеть зубы, достаточно просто открыть рот. Логично, что древние люди при создании иероглифов со значениями «рот» и «зубы» отразили взаимосвязь между этими понятиями. Давайте проследим историю создания знака 齒 (*chǐ*, зуб).



Не правда ли, иероглиф на картинке очень похож на зубы? Три больших зуба во рту. Возможно, вы спросите: «У кого это так мало зубов? У нас их больше тридцати!» Справедливое замечание. Действительно, у взрослого человека тридцать два зуба, но сколько же сил придется потратить, чтобы изобразить в точности все!

Иероглиф 齒 изображает несколько зубов в рамке. Эта рамка — 凵 — и нужна была для обозначения рта. Тот же вид имеет и современный иероглиф, разве что он более ровный, чем в древности.



**身: большой живот.** Как же древние люди создали иероглиф для обозначения туловища? Они изобразили фигуру человека в профиль, а живот сделали особенно большим, как на иллюстрации слева. Изображение большого живота и указывало на туловище.

### Почему ключ 月 входит в состав иероглифов, описывающих тело?

脸 (*liǎn*, лицо), 脑 (*nǎo*, головной мозг), 胸 (*xiōng*, грудь), 肩 (*jiān*, плечо), 肘 (*zhǒu*, локоть), 肤 (*fū*, кожа), 肝 (*gān*, печень), 脾 (*pí*, селезенка), 胃 (*wèi*, желудок), 脚 (*jiǎo*, нога) — во всех этих иероглифах присутствует ключ 月 (*yuè*, луна), однако указывает он не на луну, а на части тела и органы человека, он называется 肉月旁 (*ròuyuè páng*, букв. «ключ 肉 [*ròu*, мясо; плоть], записанный как 月»)

Вы можете спросить: почему в иероглифах, имеющих отношение к человеческому телу, используется не ключ 亻, а, казалось бы, совершенно посторонний 月? Нужно учесть, что в стиле сяочжуань иероглифы 肉 «плоть» и 月 «месяц» писались похоже, их легко было спутать. Впоследствии, систематизировав иероглифы, люди стали записывать знаки так: 肉 и 月, а если они использовались в качестве ключей — 月. 肉月旁 указывает на две смысловые категории: иероглиф с таким ключом может быть по смыслу связан либо с луной, либо с плотью, телом.

По значению иероглифа нетрудно догадаться, какой ключ использован: со значением «луна» или со значением «мясо». Достаточно быть чуть внимательнее. Ключи также можно

различить по написанию иероглифа. Например, в иероглифах, которые связаны со значением «мясо», таких как 肝 (gān, печень), 肺 (fèi, легкие), 胃 (wèi, желудок), 肩 (jiān, плечо), он пишется слева либо снизу. В иероглифах, значение которых связано с луной, таких как 朦 (méng, тусклый), 朙 (lǎng, ясный), он пишется слева либо справа.

Конечно, есть иероглифы с ключом 月, значение которых не связано ни с телом человека, ни с луной. Это, к примеру, иероглифы 朕 (zhèn, я, мой) и 朋 (péng, пэн). Согласно исследованию лингвиста династии Цин Дай Чжэня (1723–1777), в иероглифе 朕 изначально на месте ключа 月 использовался ключ 舟 (zhōu, лодка), а ключ 月 стал использоваться в результате ошибки, допущенной при систематизации иероглифов. Так иероглиф, не имеющий никакого отношения к луне, стал записываться с ключом «луна». А иероглиф 朋 — это пиктограмма. В древности раковины использовались в качестве денег. Принято считать, что связка из пяти раковин составляла один пэн<sup>2</sup>. И в цзягувэнь иероглиф 朋 похож на две висящие рядом связки раковин — 𠂔.

## ИЕРОГЛИФ 手

Руки — важная часть человеческого тела, многие действия мы выполняем именно с их помощью. Вот почему наши предки при создании иероглифов использовали элемент 手 (shǒu, рука) для обозначения действий и предметов, так или иначе связанных с руками.




**又: первое значение — «одна рука».** В цзягувэнь иероглиф 又 (yòu, снова, вновь) записывался как 𠂔, это напоминает изображение правой руки. Направленные влево черты

<sup>2</sup> Пэн — древняя мера; две или пять раковин, черепаховых щитов, монет.

обозначают пальцы, а длинная черта, направленная вправо и вниз, — предплечье. Попробуйте вытянуть правую руку, растопылив пальцы, — получится похоже на . В цзиньвэнь иероглиф 又 имел форму : грубые «пальцы» по-прежнему вытянуты влево и вверх. В стиле сяочжуань иероглиф имел форму , это все то же изображение правой руки, кончики пальцев которой вытянуты влево.

Изначально иероглиф 又 обозначал именно правую руку, но впоследствии, когда был создан иероглиф 右, yòu (правая рука, правый), 又 стали использовать в значении «еще раз, снова». Например, он используется в значениях «еще раз» и «еще один» в следующих стихотворных строках: 野火烧不尽, 春风吹又生 (yěhuǒ shāo bùjìn, chūnfēng chuī yòu shēng; Степные пожары / дотла не сжигают ее. / Лишь ветер весенний / подул — и рождается вновь<sup>3</sup>). 柳暗花明又一村 (liǔ àn huā míng yòu yī cūn; Тень ив, яркие цветы — вдруг показалась еще деревенька)<sup>4</sup>.

Существует также ключ 又, все иероглифы, в состав которых он входит, связаны с понятием «рука». Это, к примеру, иероглифы 及 (jí, а также; достигать), 友 (yǒu, друг), 父 (fù, отец), 受 (shòu, получать). Конечно, говоря об иероглифах, в составе которых есть элемент 又, мы имеем в виду созданные в древности знаки, а не упрощенные современные формы. Рассмотрим несколько примеров.

**及: быть схваченным рукой.** В цзягувэнь иероглиф 及 имеет форму . Попробуем его проанализировать. В левой верхней части  (人, rén, человек) обращен влево, в правой нижней части —  (手, shǒu, рука). Вместе эти элементы передают значение «человек, которого схватили одной рукой».

<sup>3</sup> Строки из стихотворения Бо Цзюй-и «Написал при расставании о траве на древней равнине». Цит. по изд.: Бо Цзюй-и. Стихотворения / Пер. с кит. Л. Эйлина. М.: Художественная литература. 1978. С. 201.

<sup>4</sup> Строки из стихотворения Лу Ю «Путешествую в деревеньку Шаньси».

В цзиньвэнь 及 записывается как 𠂇, в середине также изображен человек, обращенный влево, а из-за его спины вытянута рука, схватившая его за ногу, пальцы руки тянутся дальше, за пределы «ноги». В сяочжуань 及 имеет форму 𠂇: в верхней части человек 人, обращенный влево, но он чуть более согнут в пояснице, тянущиеся вниз руки удлинены, в правой нижней части изображена рука, хватающая человека.

На основании этого анализа можно сделать вывод о том, что иероглиф 及 означал: «быть преследуемым или настигнутым каким-либо человеком».

Что же означает иероглиф 及 в современном языке? В стихотворении Ли Бо «Подношение Ван Луню» (贈汪倫, *zèng wāng lún*) есть такая строка: 桃花潭水深千尺, 不及汪倫送我情 (*táo huā tán shuǐ shēn qiān chǐ, bùjí wāng lún sòng wǒ qíng*; Глубины персиковых вод / хоть в десять тысяч чи! / Ван Луня дружеское сердце не знает вовсе дна<sup>5</sup>). Здесь 及 используется в значении «сравнимый; не отставать», поэтому 不及 означает «не сравнится, не сопоставим». Смысл строки таков: дружеские чувства между Ван Лунем и Ли Бо столь глубоки, что даже глубокие персиковые заводи не сравнятся с ними.

**友: рукопожатие.** В цзягувэнь иероглиф 友 (*yǒu*) имел форму 𠂇 — две правые руки, напоминающие крепкое рукопожатие, каким обмениваются друзья при встрече. В цзиньвэнь иероглиф имел форму 𠂇, это по-прежнему две руки, расположенные рядом. В сяочжуань знак имел форму 𠂇, то есть он приобрел вид двух рук в рукопожатии: одна из них расположена сверху, а вторая снизу. Из соображений гармоничности письма в современном стиле кайшу этот иероглиф записывается как 友 и представляет собой вертикальное изображение рукопожатия.

---

<sup>5</sup> Чит. по: Ли Бо, Ду Фу. Избранная поэзия / Пер. с кит. Э. Балашова. М.: Детская литература, 1987. С. 72.

Закономерно, что иероглиф 友, компоненты которого — две руки в крепком рукопожатии, стал обозначать дружбу, исполненную взаимной помощи и заботы.

Часто говорят: «Мы с ним хорошие друзья» (我和他是好朋友), однако в древности иероглифы 朋 и 友<sup>6</sup> обозначали разные понятия. 朋 указывал на людей, учившихся у одного наставника, то есть тех, кого мы называем одноклассниками или однокурсниками, в то время как 友 обозначал близких по духу людей.

### Происхождение слова 打手

В фильмах и телесериалах часто встречается типаж здоровяка из бандитской шайки, роль которого — запугивать и нападать. Называют таких персонажей 打手 (*dǎshou*, громила, головорез).

Иероглиф 打 (*dǎ*, бить, ударять) в стиле чжуань имел форму 𢇛, а 手 — 手. В цзиньвэнь он записывался как 𢇛, то есть написание 𢇛 и 手 было очень похожим. 打 — иероглиф фонетической категории, образованный ключом 手 и фонетиком 丁, *dīng*. 叮叮, *dīng dīng* — это звук, который, с точки зрения наших предков, получался, если ударить по чему-либо орудием, поэтому именно 丁 использовали при создании 打. Как же возникло понятие 打手? На самом деле изначально 打手 — это всего лишь название должности, существовавшей в древние времена, это был человек, который осуществлял различные наказания. Но в отличие от палачей 打手 не отвечали за исполнение смертной казни. Как известно, многие из них обычно избивали приговоренных к наказанию преступников деревянными палками, деревянными досками и т.д. Например, существовало избивание батогами (打板子, *dǎ bǎnzi*).

---

<sup>6</sup> 朋友 (*péngyou*) в современном языке — друг, приятель.

Впоследствии слово приобрело значение: «прихвостень, выполняющий вместо злодея его грязную работу». Поскольку основной обязанностью громил 打手 было применение грубой силы, руки были их главным «рабочим инструментом».

С развитием общества расширилась сфера употребления понятия 打手: в компьютерных играх есть 打手, это игроки, которые могут невероятно быстро одолевать монстров. Так иногда в шутку называют сами себя люди, которые работают с компьютерами и документацией, с одной стороны, потому что само слово им нравится, а с другой — потому что они также «работают руками».

### ИЕРОГЛИФЫ, В СТРУКТУРУ КОТОРЫХ ВХОДИТ ЭЛЕМЕНТ 女 (nǚ, ЖЕНЩИНА)

В китайской иероглифике очень много знаков, обозначающих женский пол. Они составляют отдельную большую группу. В антропологическом смысле понятие «женский пол» обычно связано с понятиями «производить и растить потомство», «плодородие, преумножение». Так и в языке: иероглифов с ключом 女 (nǚ, женщина) несравнимо больше, чем иероглифов, образованных с помощью элемента 男 (nán, мужчина), что как бы подтверждает «плодовитость» женщин.

**女: человек, сидящий за работой.** Исторически иероглиф 女 — это изображение стоящего на коленях человека. После интерпретации знака в цзягувэнь возникли споры: отчего женщина 女 — это коленопреклоненная фигура? Это неуважение к женщине! Многие считали, что так в иероглифе отразилась традиционная китайская идея о превосходстве мужчины над женщиной. Это не соответствует действительности, ведь в архаические времена в Китае положение женщины было очень высоким. Дошедшие до наших дней литературные памятники





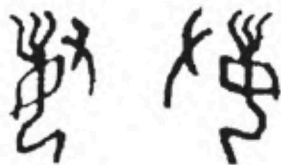
Иероглиф 女

и найденные в результате раскопок памятники материальной культуры свидетельствуют о том, что уровень равноправия тогда был даже выше, чем в наши дни. То была эпоха, когда «женщина могла держать половину неба»<sup>7</sup>. Более того, изображение колена-преклоненной фигуры, как трактовали форму иероглифа 女 в цзягувэнь, на самом деле — изображение сидящего человека.

В древности люди сидели именно так: расстилали циновки на полу, становились на них коленями, ягодицами опираясь на пятки. Эта поза очень похожа на современный «упор на колени» (например, для стрельбы). Даже верховный правитель Чу Сян Юй садился именно так — разве можно говорить, что такое положение унижительно для женщины? Иероглиф 女 в цзягувэнь — это изображение человека, сидящего за работой. В древнем обществе мужчины охотились и занимались земледелием, конечно, для них более характерны другие позы. Женщины же занимались собирательством, ткачеством, домашним хозяйством, то есть делами, за которыми нужно было сидеть.

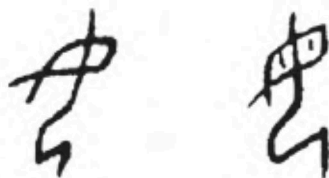
**Похищенная:** 妻. Давайте теперь поговорим об иероглифе 妻 (*qī*, жена). Форма иероглифа в цзягувэнь — 妻 — состоит из изображений длинноволосой женщины и руки, при этом рука как будто хватается волосы, и это действие — проявление насилия. На самом деле иероглиф изображает девушку с длинными волосами, которую схватили и удерживают, таким образом, в ранней форме знака отразилась традиция похищения невесты, существовавшая в древности. По-китайски этот обычай иногда называется 抢婚 (*qiǎnghūn*, свадьба с похищением). Он не был редкостью, например, мать Чингисхана была именно похищена его отцом.

<sup>7</sup> Девиз времен культурной революции (кит. 妇女能顶半边天).



Два варианта написания иероглифа 妻

**Любви 母 сложно воздать должное.** После замужества женщина становится матерью. Сейчас мы, как ни присматривайся, вряд ли разглядим что-то общее между иероглифами 女 и 母 (*mǔ*, мать), однако изначально они были практически идентичны.



Иероглиф 女

Иероглиф 母

Оба иероглифа изображали сидящих на коленях людей со скрещенными руками. В иероглифе 母 также есть две точки, обозначающие грудь, в этом и заключается единственное отличие двух знаков. Матери выкармливают детей молоком, материнская любовь — самое великое чувство в мире. Есть такой афоризм: 谁言寸草心，报得三春晖 (*shuí yán cùn cǎo xīn, bào dé sān chūn huī*. Кто может ручаться, что малой травинки душа / Всей мерой оплатит за теплую ласку весны!<sup>8</sup>). Наша благодарность матерям не может быть чрезмерной. Четырехножник хоумуу, самый большой и тяжелый бронзовый сосуд

---

<sup>8</sup> Мэн Цзяо. Путник / Пер. с кит. Л. Эйлина. По изд.: Классическая поэзия Индии, Китая, Кореи, Вьетнама, Японии (Библиотека всемирной литературы). М.: Художественная литература, 1977. Т. 16. С. 289.

из сохранившихся в Китае до наших дней, был отлит по воле одного из правителей последних лет династии Шан в память о его матери. Внутри сосуда выгравированы три иероглифа: 后母戊 (*hòu mǔ wù*)<sup>9</sup>. У нас, конечно, нет ни могущества, ни положения вана династии Шан, но мы можем посвящать нашим матерям и малые дела.



Два варианта  
написания иероглифа 母

### Легендарное женское письмо из Цзянъюн

В романе американской писательницы Лизы Си «Снежный цветок и заветный веер» упоминается чудесная письменность — «женское письмо», берущее начало из иероглифов традиционной «квадратной» формы. Понимали такое письмо только женщины, и распространялось оно тоже только среди них.

Женское письмо 女书 (*nǚshū*), строго говоря, должно называться «женскими иероглифами» (女字). Оно было распространено в бассейне реки Цзяншуй уезда Цзянъюн провинции Хунань и до сих пор используется некоторыми местными женщинами преклонного возраста.

---

<sup>9</sup> По одной из версий, надпись внутри четырехножника можно интерпретировать так: «Жертвоприношение [в честь] Му У» (Му У — предположительно, храмовое имя матери шанского вана Вэнь Дина).

Согласно легенде, женское письмо существовало испокон веков. Женщины любили собираться вместе, чтобы ткать и вышивать. У них не было возможности получить образование и выучить «мужское письмо» («квадратные» иероглифы они называли мужскими), однако общими усилиями женщины изобрели свою письменность, основанную на схемах для вышивки.



Памятник женскому письму, установленный  
в Цзяньюнь (провинция Хэнань)

Согласно исследованиям, основных иероглифов в женском письме насчитывается более тысячи семисот, из них восемьдесят процентов составляют иероглифы, созданные из традиционных иероглифов, двадцать процентов — полностью новые знаки, происхождение которых неясно. Знаки женского письма имеют ромбовидную форму, они изящны и искусны, на первый взгляд похожи на стиль цзягувэнь и сохраняют особенности иероглифов. Однако лингвисты пришли к выводу, что, в отличие от иероглифики, идеографической системы письменности, женское письмо является фонетическим, состоящим из односложных знаков.

Женское письмо передавалось из поколения в поколение. Его образцы можно увидеть в рукописных книгах, на верах, головных платках и бумажных листах.

## ИЕРОГЛИФЫ, СВЯЗАННЫЕ С ИЕРОГЛИФОМ 父

Есть известный чэньюй 严父慈母 (*yán fù cí mǔ*, *строгий отец и милосердная мать*). В древности люди часто, упоминая отца в разговоре, называли его 家严<sup>10</sup> (*jiā yán*), а слышав, что отец пришел или собирается повидаться, начинали прямо-таки дрожать от страха. Все потому, что отцовская строгость проявлялась не только в словах: отец просто-напросто мог поколотить отпрыска за оплошность. Герой романа «Сон в красном тереме»<sup>11</sup> Цзя Баоюй был так избит своим отцом, что у него на ягодицах лопнула кожа. Связь между понятиями «отец» и «колотить», должно быть, стара как мир, поскольку, согласно дошедшей до нас древней форме, знак 父 напоминает именно руку, которой замахнулись. Всякий, кто бывал бит отцом, наверняка понимающе улыбнется, увидев этот иероглиф.

**Иероглиф 父 — рука, которой замахнулись.** Форма иероглифа 父 в цзягувэнь напоминает поднятую руку, сжимающую небольшую дубинку. В таком виде иероглиф сохранился до цзиньвэнь и после. На обнаруженных при раскопках бамбуковых дощечках и на шелке эпохи Хань знак по-прежнему представлял собой высоко поднятую руку с дубинкой, и только позднее он обрел современную форму.

---

<sup>10</sup> 家 (*jiā*) имеет значение «свой, мой», когда речь идет о родственниках; 严 (*yán*), букв. «строгий, суровый». 家严 — так почтительно называли отца в разговоре с третьими лицами.

<sup>11</sup> «Сон в красном тереме» (XVIII в.) — один из четырех наиболее знаменитых классических романов Китая («Троецарствие», «Речные заводы», «Путешествие на Запад»).

Некоторые считают, что дубинка, зажатая в руке, которую мы видим в цзягувэнь и цзиньвэнь, — это символ власти. Эта мысль небезосновательна: в «Шовэнь цзецзы» под словом «отец» понимается человек, устанавливающий правила в семье и отвечающий за воспитание детей. Отец — глава семьи.



В иероглифике есть еще один знак, форма которого в цзягувэнь похожа на руку с дубинкой, — это 尹 (*yǐn*, **править, управлять**). Однако предмет в руке в иероглифе 尹 длиннее, чем в рассмотренном выше 父, к тому же он опущен, а не поднят. Можно провести такую аналогию: если отец с дубинкой в руке держал в узде отпрысков, то 尹 с жезлом в руках управлял жителями какой-либо местности. В самом деле, иероглиф 尹 имеет значение «управлять; правитель». Прежде всего подразумевалось административное управление, и впоследствии знак стали использовать в названиях должностей, например, 县尹 (*xiànyǐn*) — начальник уезда.



Конечно, были и правители, превосходившие 尹 по полномочиям и влиянию, — 君 (*jūn*, **правитель, владетельный князь**). Иероглиф 君 получен путем добавления элемента 口 к уже известному нам знаку 尹, он обозначает лицо, не просто наделенное административными полномочиями, но также способное отдавать приказы и распоряжения. Как ни крути, 尹 — это правитель какой-либо местности, но не ее глава, он должен повиноваться распоряжениям 君.



До объединения Поднебесной Цинь Шихуаном Сыны Неба<sup>12</sup> делили земли между родственниками и подданными, имевшими незаурядные заслуги. Все обладавшие землями люди назывались 君, независимо от того, были они ванами, чжухоу<sup>13</sup> или сановниками в подчинении у чжухоу.

После объединения к практике выделения земельных наделов больше не прибегали, государство теперь было поделено на уезды, в которые просто направили управляющих — 尹. Таким образом, во всей Поднебесной землями владел исключительно император, и иероглиф 君 стал обозначать императора. В изречении Цзи Сяоланя<sup>14</sup> — 君要臣死 (*jūn yào chén sǐ*) — иероглиф 君 имеет именно такое значение: «Если император желал, чтобы подданный умер, подданный не мог не умереть».

<sup>12</sup> Сын Неба (天子) — верховный правитель Поднебесной.

<sup>13</sup> Чжухоу (诸侯) — местные вассальные князья.

<sup>14</sup> Цзи Сяолань (1724–1805) — второе имя Цзи Юня, известного поэта и ученого эпохи Цинь.

Можно сказать, что и 父, и 尹, и 君 наделены некими полномочиями: 父 — глава семьи, 尹 — главный управляющий каких-либо земель, 君 — глава государства. Сфера их полномочий по-разному отражается в форме иероглифов.

### Кто такие 谷父蚕母?

Есть такой чэньюй: 谷父蚕母 (*gǔ fù cán mǔ*; отец зерна, мать шелкопряда). В литературных памятниках эпохи Сун 谷父蚕母 — это божества земледелия и шелководства, которым поклонялись, чтобы получить обильный урожай зерновых. Их прообразы — легендарные супруги Хуан-ди и Лэй-цзу.

В давние времена жила-была Лэй-цзу из племени си-лин. По легенде, она случайно увидела, как тутовый шелкопряд выделяет легкую и упругую нить при создании кокона. С этого началось развитие шелководства: нити шелка-сырца собирали для изготовления ткани, и так была получена красивая шелковая одежда. Впоследствии Лэй-цзу стала выращивать шелковицу и заниматься разведением тутового шелкопряда. Весть об этом очень быстро разнеслась по землям Шэньчжоу<sup>15</sup>. Хуан-ди, вождь из рода сюань-юань, восхищался Лэй-цзу. Когда он приехал к ней свататься, то привез в дар семена риса, так как люди племени си-лин еще не умели выращивать рис.

Хуан-ди сам вспахал землю сохой и посеял семена. Урожайность риса была высокой, его вкус всем пришелся по душе, и один за другим крестьяне начали выращивать эту культуру. Поскольку неочищенный рис имеет золотистый цвет и принесен он был Хуан-ди, Желтым императором, крестьяне племени си-лин стали называть рис желтым зерном, а самого Хуан-ди — отцом зерна.

---

<sup>15</sup> Шэньчжоу (神州大地, Земли [добрых] духов) — древнее поэтическое название Китая.



Лэй-цзу с первого взгляда прониклась симпатией к Хуан-ди и пообещала стать его женой. После замужества она продолжила разводить шелковичные деревья и тутового шелкопряда, занималась шелкомотанием и ткачеством, все больше и больше распространяя использование шелка. В благодарность народ почтительно называл ее матерью шелководства.

## ОДЕЖДА, УКРАШЕНИЯ

**冠** — не простой головной убор. Обозначает ли иероглиф 冠 (*guān*, шапка) головной убор? Кто-то наверняка скажет, что ни капли не похоже. Тем не менее 冠 — это один из видов древних головных уборов, причем аристократических. В иероглифе можно выделить три компонента: 宀, 元, 寸. Первоначальное значение иероглифа 元 (*yuán*) — «голова»; 寸 (*cùn*) — мера длины (здесь используется для указания на то, что иероглиф связан с понятиями нормы и ранга); 冫 (*mì*, покрывало, покрывка) напоминает шелковую ленту, которую повязывают на голову люди определенного статуса. По иероглифу 冠 мы можем понять, что в древнекитайском обществе различия между рангами были очевидными и проявлялись даже в ношении головных уборов.

Были определенные правила относительно головного убора *гуань*: его мог носить только мужчина из аристократической семьи после проведения обряда в честь совершеннолетия — 冠礼 (*guànlǐ*, обряд надевания головного убора). В древности обряду 冠礼 придавали большое значение; когда юноше исполнялось двадцать лет, он должен был надеть *гуань* (戴冠, *dàiguān*). После этого и общество, и семья начинали относиться к нему как к взрослому человеку, у него появлялись определенная ответственность и ряд обязательств, а все его слова и поступки должны были соответствовать требованиям морали.

Есть одна история, повествующая о важности ношения гуаня. Однажды у воина по имени Цзы Лу в сражении срубили гуань. В гуще схватки он решил, что благородный муж может погибнуть, но не потерять головного убора. Он остановился, чтобы поправить гуань, и в тот же миг был убит врагом.

Итак, в древности гуань был важнее жизни. Для современных же людей головные уборы — лишь то, что защищает от солнца и дождя, служит украшением.

**巾 — головной убор простых людей.** Если аристократы могли носить гуань, то что же носили простолюдины? Не могли же они ходить с непокрытой головой? Простолюдины в древности носили головной убор, обозначаемый иероглифом 巾 (*jīn*, платок, повязка). 巾 состоит из двух компонентов: 丨 (*gǔn*, палка, вертикальная черта в иероглифике) и 冂 (*jiǒng*, пограничные пустынные земли; ключ «границы»). 冂 напоминает покрывающий голову кусок шелковой материи, а 丨 указывает на то, что этот кусок шелка подвязан. Для простолюдинов 巾 играл такую же роль, как 冠 для аристократов. И точно так же по достижении двадцатилетия простые люди надевали цзинь (戴巾, *dàijīn*), этот обряд был для них важен.

В последние годы правления династии Хань платки цзинь стали носить повсеместно. Чжоу Юй<sup>16</sup> (175–210), прославивший мудрейшим человеком, часто надевал черную шелковую повязку, и строки из стихотворения Су Ши (1037–1101) как раз о нем: 羽扇纶巾, 谈笑间, 檣櫓灰飞烟灭<sup>17</sup> ([Пока он с] веером из перьев, в черной шелковой повязке шутил и вел светские беседы — и мачты, и весла исчезли без следа, подобно золе и пеплу).

---

<sup>16</sup> Военачальник эпохи Троецарствия, возглавлял войска царства У в битве у Красной скалы.

<sup>17</sup> Строки из стихотворения «Мыслью уношусь в древность, вспоминая битву у Красной скалы».

**Изящный пояс — 帶.** В древние времена иероглиф 帶 (*dài*, пояс) напоминал изображение человека в одежде, перетянутой поясом, поэтому часть в середине выглядит значительно меньше, чем верхняя или нижняя. Используемые нами сейчас кожаные ремни выполняют примерно ту же функцию: позволяют нам сделать силуэт более привлекательным. Однако ранги, принятые в древнекитайском обществе, влияли и на этот элемент одеяния. Императоры обычно носили пояса, инкрустированные золотом, яшмой и другими драгоценностями, а простолюдины подпоясывались матерчатыми поясами.

### Древний обряд инициации для девушек — 笄礼

Как мы уже знаем, юноши, достигнув двадцатилетия, надевали гуань (冠礼), который символизировал их совершеннолетие. Нужно ли было проходить инициацию девушкам? Да, и обряд этот назывался 笄礼 (*jīlǐ*, обряд [надевания] шпильки). В «Ли цзи» («Книге ритуалов») сказано: «Женщина... в пятнадцать лет становится совершеннолетней».

笄 (*jī*) — это шпилька для волос. До пятнадцати лет девочки обычно носили прическу «рожки» — 总角, *zǒngjiǎo*. Волосы делили на две части и из каждой завязывали пучок на макушке, получалось похоже на бараньи рожки, потому прическа так и называлась: 总角 — «завязать [так, чтобы было похоже на] рожки». Иногда ходили с распущенными волосами (垂髻, *chuíjì* — «носить не собранные волосы»). Если девушке исполнялось пятнадцать лет и она уже была сосватана, волосы ей завязывали и закалывали шпилькой, а если нет — этот обряд проводился, когда девушка достигала двадцати лет.

Пятнадцатилетних девушек называли 及笄之年 (*jíjī zhī nián*, достигшими возраста закалывания шпильки), то есть достигшими возраста вступления в брак. После обряда девушка


должна была не только завязать волосы и надеть шпильку, но и сменить детскую одежду на взрослые наряды. Таким образом, одного взгляда на прическу девушки было достаточно, чтобы понять ее примерный возраст, сосватана она или нет. Не бывало таких ситуаций, когда приезжали сваты — и только тут оказывалось, что девушка еще несовершеннолетняя или уже собралась замуж за другого.


笄礼, обряд совершеннолетия девушек, в народе обычно называли 上头 (*shàngtóu*) или 上头礼 (*shàngtóulǐ*). Проводила его главная женщина в семье девушки, которая расчесывала ей волосы, надевала шпильку и головной убор, меняла одежду и произносила напутственные слова о сущности взросления.

Девушка, прошедшая обряд совершеннолетия, уже не могла бегать, прыгать и играть целыми днями, как ребенок. Теперь ей нужно было готовиться к замужеству, учиться выполнять домашние обязанности и ухаживать за мужем и его родителями.

## ЕДА И НАПИТКИ

**Особое значение иероглифа 豆.** Что означает иероглиф 豆 (*dòu*)? Соевые бобы. Однако у этого иероглифа есть особенность, о которой вы вряд ли догадаетесь. Прежде всего нужно выяснить, как записывался этот иероглиф в древности:

 Когда-то 豆 походил на поднос на ножках, то есть изначально он обозначал вовсе не соевые бобы, а утварь, в которую клали пищу. Сверху изображено круглое блюдо, а снизу — две довольно высокие подпорки.

В дальнейшем эта форма изменилась так: , над расположенным сверху круглым подносом появилась горизонтальная линия. Прежде параллельные подпорки приблизились друг к другу, так сформировался иероглиф 豆, который

используется в современной письменности. Возможно, вы удивитесь: если 豆 — это утварь, то почему соевые бобы записываются иероглифом 豆? Изначально, в доханьскую эпоху, бобовые растения назывались 菽 (*shū*), а не 豆, и только после эпохи Хань иероглиф 豆 стали использовать специально для обозначения бобовых, первоначальный же смысл был постепенно забыт.

**Аппетитный 米.** Все видели 米 (*mǐ*, *рис*) и знают, что это маленькие зернышки. Вот и древние, создавая для него иероглиф, использовали эту характеристику: 𥽿. В современном облике знака сохранились два зернышка, другие же трансформировались в черты: нижние левую и правую.

Иероглиф 米 используется в словах, обозначающих что-либо похожее по форме на рис, например, 米兰花 (*mǐlánhua* — аглайя душистая — дерево с маленькими, похожими на шарики цветами). Рис всегда был одним из главных продуктов питания для китайцев, поэтому во многих иероглифах, связанных с понятием «пища», используется ключ 米. Например, 粮 (*liáng*, *зерновые*), 粥 (*zhōu*, *жидкая каша*), 糖 (*táng*, *сахар, сладость*), 糕 (*gāo*, *печенье из рисовой или пшеничной муки*).

**瓜 — самые полезные из фруктов и овощей.** 瓜 (*guā*, *дыня, тыква; бахчевые культуры*) — это плоды, которые любят все! О каких бы бахчевых культурах не шла речь, будь то столовая, мочальная, восковая или китайская горькая тыква, огурец, арбуз или дыня — все они обладают высокой пищевой ценностью, укрепляют организм, улучшают самочувствие человека. Посмотрите на самое раннее написание этого иероглифа: 𠂔. Разве он не напоминает плод, растущий меж двух лоз? Наши предки создавали иероглифы не наугад.

Поскольку у бахчевых стелющийся стебель, собирая урожай, плоды ищут именно следуя за ним, с чем связан чэнь-юй: 顺藤摸瓜 (*shùn téng mō guā*; букв.: *двигаясь вдоль стебля, ухватить тыкву*). Он подсказывает нам, что, только следуя

за путеводной нитью, можно отыскать главное. Мы обычно режем бахчевые, например арбуз, прежде чем съесть. Когда воюют государства, победитель обычно делит земли побежденного, распределяет имущество, и процесс этот очень схож с разрезанием тыквы. Так появилось слово 瓜分 (*guāfēn*, делить земли на части).

### Что такое 五谷?

Самые ранние записи о 五谷 (*wǔgǔ*, букв. «пять злаков») находятся в книге «Лунь юй» («Беседы и суждения»). Однажды Конфуций с учениками отправился в далекое путешествие. Один из учеников, Цзы Лу, по неосторожности отстал от товарищей и обратился к одному пожилому крестьянину: «Не видел ли ты моего учителя?» Крестьянин отвечал: «Ты же в жизни ни дня не проработал, пять злаков один от другого не отличишь, кто ж знает, что за человек твой учитель?»

Что это за «пять злаков», о которых говорил старик-крестьянин? Ши Чжэнсюянь, изучавший конфуцианские каноны в эпоху Восточная Хань, в комментариях к «Чжоу ли» («Чжоуские ритуалы») писал: «Пять злаков — это конопля, просо обыкновенное, просо посевное, пшеница, соя».

Просо обыкновенное, 黍 (*shǔ*) — это злак, из которого получают пшено; оно обладает высокой клейкостью, в древности его использовали для изготовления алкоголя и сладостей. Такое зерно не очень хорошо усваивается, поэтому в дальнейшем его редко использовали в пищу.

Просо посевное 稷 (*jì*) — это чумиза, ее еще называют неклеким просом, или гаоляном. В «Шовэнь цзецзы» приводится такое толкование: «Просо — глава пяти злаков». Просо очень почитали, называли его богом злаков. Существует слово 社稷 (*shèjì*), где 社 — божество земли, а 稷 — божество злаков. В древние времена все властители совершали

жертвоприношения в их честь, и впоследствии это слово стало метафорой государства.

Что такое пшеница 麦 (*mài*) и соя 豆 (*dòu*) — понятно, их мы по сей день употребляем в пищу. Из конопли 麻 (*má*) главным образом отжимают масло, также конопляное семя можно употреблять в пищу после обжарки.

Есть еще одно широко распространенное толкование понятия «пять злаков», где в списке вместо конопли стоит посевной рис 稻 (*dào*). По мере развития общества, экономики и сельского хозяйства изменялся и смысл понятия «пять злаков». Теперь это слово означает зерновые культуры вообще.

## АЛКОГОЛЬ

По праздникам и выходным родственники и друзья любят собираться вместе и могут выпить немного спиртного. Алкоголь стал традиционным напитком праздничного стола. Но кто же его изобрел? Как писался обозначающий алкоголь иероглиф 酒 на раннем этапе развития иероглифической письменности? Какие иероглифы связаны с понятием «алкоголь»?

**Изобретатель алкоголя.** До нас дошли разные версии изобретения алкоголя. Согласно книге «Чжаньго цэ» («Планы сражающихся царств»), дочь Хуан-ди приказала И Ди сделать вино. Вкус получившегося напитка был очень тонким и приятным. Впоследствии И Ди стали считать первым человеком, изготовившим алкогольный напиток в Древнем Китае.

В народе распространена еще одна версия легенды, по которой человеком, приготовившим вино из гаоляна, был Ду Кан. Говорят, юноша Ду Кан был пастухом. Принесенную с собой еду он обычно вешал на дерево и частенько о ней забывал. Спустя некоторое время Ду Кан заметил, что от остатков еды исходит аромат, а просочившаяся жидкость — сладкая

и приятная на вкус. Ду Кан стал экспериментировать, выявил принцип брожения и пытался повторить процесс. В конце концов у него получилось сладкое, ароматное вино. В провинции Хэнань можно увидеть руины винодельни Ду Кана.

**酉 — алтарь для вина.** В цзягувэнь иероглиф 酉 (*уǒu*, *десятый циклический знак*) обозначает алтарь для вина. И только позднее люди стали использовать его для обозначения самого напитка. Так, 酉 стал самым ранним написанием используемого нами и по сей день иероглифа 酒. Впоследствии, чтобы с первого взгляда было понятно, что 酉 обозначает вино, слева к нему добавили ключ 礻. Это подчеркивало, что речь идет о жидкости. Так возник иероглиф 酒. С тех пор 酉 и 酒 стали существовать порознь.

Анализ выше показывает, что иероглиф 酒 изначально записывался как 酉. В процессе создания иероглифов люди часто использовали 酉 как графический ключ, и знаки, в состав которых он входит, обычно по смыслу связаны с алкоголем. Это, к примеру, 醉 (*zuì*, *пьяный, пьянеть*), 酱 (*jiàng*, *соевый соус*), 酌 (*zhuó*, *наливать вино*), 酗 (*xù*, *дебоширить в пьяном виде*), 醋 (*cù*, *уксус*) и т. д.

**История о питье 醋.** 醋 (*cù*, *уксус*) мы регулярно используем в повседневной жизни. Слева в иероглифе 醋 ключ 酉, который указывает на связь уксуса с алкоголем. Она заключается в том, что уксус, как и алкоголь, получают исключительно в процессе брожения. Именно поэтому при создании иероглифа 醋 был использован ключ 酉.

Мы довольно часто слышим фразу: 吃醋 (*chīcù*, букв. «*пить уксус*», образ. «*ревновать*»). За этим выражением стоит небольшая история.

Согласно записям «Суй Тан цзя хуа» («Захватывающие рассказы эпох Суй и Тан»), в эпоху Тан жил высокопоставленный чиновник Фан Сюаньлин, он совершил много подвигов и выдающихся деяний во славу империи. За это император



Тай-цзун пожаловал ему титул Лян-гуна, а также собирался даровать наложниц. Однако Фан Сюаньлин отказался от награды императора, чем сильно того удивил. Тай-цзун обратился к Фан Сюаньлину:

— В этом ведь нет ничего дурного, так почему же ты отказываешься?

Фан Сюаньлин отвечал:

— Это великая награда, но супруга моя ни за что на это не согласится.

Рассердившись, Тай-цзун отправил людей домой к Фан Сюаньлину, чтобы уговорить госпожу Фан. Но как ее ни убеждали, она была непреклонна. В конце концов Тай-цзун приказал принести чайник с вином и обратился к ней с такими словами:

— Если госпожа по-прежнему не согласна, то пусть выпьет отравленного вина!

Услышав это, госпожа Фан ни капли не испугалась, наоборот, она без колебаний поднесла к губам чайник с вином и выпила его залпом. Однако она не умерла — ведь в чайнике был уксус<sup>18</sup>, а не отравленное вино. Увидев, что жена Фан Сюаньлина даже смерти не боится и от убеждений своих не откажется, Тай-цзун был вынужден отменить приказ. После этой интересной истории и появилась метафора, связанная с ревностью: 吃醋.

### Виноградное вино в Древнем Китае

Виноградное вино — это напиток, совершенно точно привезенный в Китай. Самые ранние записи о его ввозе содержатся в «Ши цзи» («Исторических записках»). Там повествуется

---

<sup>18</sup> Имеется в виду скисшее вино, таким уксусом утоляли жажду, он не был опасен для жизни.

о том, как Чжан Цянь<sup>19</sup>, отправившись с миссией в западные земли, прибыл в царство Давань и обнаружил, что там готовят превосходное вино из плодов 蒲陶. Богатые люди запасали такое вино в больших количествах, и даже пролежав несколько десятков лет, оно не портилось! Плоды, которые в те времена называли 蒲陶, — не что иное, как виноград, 葡萄 (*pútao*). Чжан Цянь привез с собой виноградные косточки и секрет изготовления вина.

Во времена династии Хань виноградное вино было изысканным и редким напитком, насладиться им могли лишь родственники императора, высокопоставленные сановники и знатные люди. По легенде, тогда в Шэньси жил богач по имени Мэн То, который дал придворным евнухам взятку — один ху<sup>20</sup> виноградного вина, и тут же был провозглашен начальником округа Цзинчжоу.

В эпоху Троецарствия (220–280) Цао Пи, сын Цао Цао<sup>21</sup>, любил испить виноградного вина. Более того, о своей любви к винограду и виноградному вину, о воззрениях на них он написал в высочайшем манифесте, который распространил среди министров. При поощрении Цао Пи и благодаря его личному примеру виноделие быстро развивалось.

Итальянский путешественник Марко Поло в «Книге чудес света» также упоминает китайское виноградное вино. Он пишет: «Много здесь отличных виноградников и вина выделяется вдоволь; во всей области Катай одно это вино; из того

---

<sup>19</sup> Чжан Цянь (ум. 114/113 г. до н.э.) — землепроходец и дипломат. Возглавив посольскую миссию, направлявшуюся на запад, прошел маршрутом, который впоследствии назовут Великим шелковым путем.

<sup>20</sup> 斛 (*hú*) — мера для сыпучих или жидких тел, которая в древности составляла около 103,5 л.

<sup>21</sup> Цао Цао (155–220) — полководец, политический деятель эпохи Хань. В романе «Троецарствие» изображен злодеем; одна из самых известных личностей в китайской культуре и истории.

города оно развозится по всей области»<sup>22</sup>. И по сей день виноградное вино из Шаньси славится среди виноделов.



Сцена распития виноградного вина, барельеф

## АРХИТЕКТУРА

Дом, жилище крайне важны в нашей жизни. Семья не обойдется без дома, как учеба не обойдется без школы, работа — без офисного здания, мегаполис — без небоскребов: все это примеры самых разнообразных строений. Какие же иероглифы связаны с понятиями «здание, строение»?

**Все ли 宮 роскошны?** Иероглиф 宮 (*gōng*, дворец) ассоциируется в первую очередь со словом 宮殿 (*gōngdiàn*, дворец; дворцы и палаты). Дворцы так красивы и роскошны — ведь в них жили ваны и гуны! Тем не менее значение «дворец»


---

<sup>22</sup> Цит. по изд.: Джованни дель Плано Карпини. История монгалов. Гильом де Рубрук. Путешествие в восточные страны. Книга Марко Поло / Пер. И.П. Минаева. М.: Мысль, 1997.

иероглиф 宮 приобрел не сразу, поначалу в нем не было и намека на роскошь.

Вот самая ранняя форма иероглифа 宮: . Элемент 冂 сверху — это, без сомнения, окно, а второй 口 ниже — это, конечно, дверь. Первоначально 宮 значил «дом», при этом дом самый обычный. И только после установления власти династии Цинь было решено, что 宮 могли называть исключительно резиденцию императора. Естественно, императорские дворцы были великолепными строениями, так иероглиф 宮 стали связывать с богатством и роскошью, он больше не ассоциировался с обычными домами. Впоследствии было создано множество известных дворцов: Эпангун во время правления династии Цинь, Чанлэгун при династии Хань, Гугун (Запретный город) при династиях Мин и Цин.

**Кого запирали в 牢?** Кого запирали в 牢 (*láo*, в современном языке в основном используется в значении «тюрьма»)? Разве не преступников? Однако значение «тюрьма» не является первым для этого иероглифа. Так кого же тогда содержали в 牢 наши предки? Чтобы ответить на этот вопрос, нужно разобраться в изначальном смысле самого иероглифа.

Посмотрим на самую раннюю его форму: . Похоже, что снаружи изображена приоткрытая круглая ограда, а внутри ограды — бык. Таким образом, первое значение иероглифа 牢 — загон, в котором содержались домашние животные и скот (к примеру, коровы, овцы, лошади, собаки, куры). Когда мы сейчас говорим: 谁谁谁被关进大牢了 (*кто-то попал в тюрьму*), слово 大牢<sup>23</sup> мы используем в значении «тюрьма». Это метафора, ведь преступников запирали там, как скот в загоне.

По рассмотренным выше иероглифам можно проследить такую закономерность: в иероглифах, имеющих отношение к понятиям «строение, здание», используется один и тот же ключ — 宀 (*mián*, *крыша*). Он относится к семантическому

<sup>23</sup> 大 (*dà*) — большой.

полю «здание». Примеры иероглифов, в состав которых он входит: 宮 (*gōng*, дворец), 室 (*shì*, комната), 家 (*jiā*, дом, семья), 宅 (*zhái*, дом, жилище), 牢 (*láo*, загон).

### Почему древние строения располагались на севере и были обращены фасадом на юг?


У большинства жилых помещений Древнего Китая была одна особенность: они располагались на севере комплекса зданий, составляющих одно хозяйство, а их фасад был обращен на юг. Каков же смысл такой планировки?

Прежде всего, она напрямую связана с температурой и освещением. Север — это теневая сторона, а юг — солнечная. Раньше обращенные фасадом на юг дома называли «главными зданиями» (正房 *zhèngfáng*), зимой в них было тепло, а летом прохладно, освещения хватало — даже зимой солнечные лучи освещали самые отдаленные уголки комнат. Летом же палящие лучи полуденного солнца не проникали внутрь. В главном доме обычно жил глава семьи, младшие же ее члены помещались в не столь удачно расположенных боковых домах.

Такое расположение дома выбиралось не только ради хорошего освещения, но и для того, чтобы укрыться от северных ветров. Древние верили в фэншуй и считали, что ветры могут принадлежать силам инь или ян. Ветер ян — теплый и приятный, обдувая человека, он приносит здоровье и способствует лучшей судьбе. Ледяной ветер инь не только вредит здоровью, но и может принести неудачу. Дома, расположенные на севере и обращенные фасадом на юг, позволяли укрыться от холодного иньского северо-западного ветра, а юго-восточный ветер проникал в такие помещения через двери и окна.

Древние китайцы довольно рано обнаружили преимущества подобной планировки, об этом свидетельствуют археологические данные.


### ИЕРОГЛИФЫ, СВЯЗАННЫЕ С ХОЗЯЙСТВЕННЫМИ ПРИСПОСОБЛЕНИЯМИ

**Телега 车 с большим колесом.** В повседневной жизни присутствует множество самых разных средств передвижения: велосипеды, общественный транспорт, автомобили, поезда... Но о каком бы виде транспорта не шла речь, быстрое или медленное, у него обязательно есть колеса: это его основная особенность. Исходя из этого, древние и создали иероглиф для обозначения транспорта: . В древности единственным его видом была лошадиная повозка, иероглиф как раз повторяет ее внешний вид: крюк спереди изображает упряжь, когда лошадь двигалась вперед, колеса начинали вращаться с характерными грохочущими звуками. Иероглиф непрерывно менялся, и в современном 车 (*chē*, повозка; машина) уже не разглядеть колес.


Есть история об изобретении колесной повозки. По легенде, Хуан-ди, прогуливаясь на природе, заметил, как по дорожке катится подгоняемый ветром цветок мелколепестника, причем катится очень быстро. Это вдохновило Хуан-ди, и он изобрел повозку. Благодаря этому открытию путешествовать на дальние расстояния стало намного быстрее!

**Д: будьте осторожны!** Инструменты с 刀 (*dāo*, нож) в нашей жизни просто повсюду! Мы готовим еду с помощью кухонного ножа (菜刀, *càidāo*), точим карандаши ножом для заточки карандашей (铅笔刀, *qiānbǐdāo*), используем ножницы при шитье (剪刀, *jiǎndāo*), режем фрукты ножом для фруктов (水果刀 *shuǐguǒ dāo*). Все это самые разные виды режущих

инструментов — 刀, все они очень острые. Поэтому мы часто слышим предостережение: «Не играй с ножом!» Действительно, с этим инструментом следует обращаться осторожно.


Что интересного содержит иероглиф 刀? В древности он писался так: . Устремленная вверх часть изображала острый кончик ножа. Давайте посмотрим на фотографию древнего ножа.



Иероглиф  изначально был создан в соответствии с обликом кинжала

刀 используется в качестве ключа во многих иероглифах, например, в 分 (*fēn*, *делить*) и 初 (*chū*, *начальный*). Иероглиф 分 означает «разрезать или разделить что-либо ножом». Иероглиф 初 состоит из двух компонентов: 衤 (*yī*, *одежда*) и 刀, сначала он обозначал первый этап кройки одежды, и только в дальнейшем его значение постепенно утратило специфику и расширилось до начала вообще.

**Частая 网.** Возможно, вы редко сталкиваетесь с сетями (网, *wǎng*), однако для рыбаков это вещь первостепенной важности. Самое распространенное применение сетей — ловля рыбы.

Посмотрим на древнюю форму иероглифа 网: . Сказать, что это рисунок рыболовной сети, уместнее, чем сказать, что это иероглиф. Пересечения в середине — это плотная сетка, снизу — уменьшенное отверстие, через которое доставали пойманную рыбу. Современный иероглиф 网 — это упрощенная форма, однако и она не утратила наглядности.

Как видим, начальная форма очень многих иероглифов, обозначающих инструменты и орудия, просто копировала сам инструмент или орудие. Похожие примеры: 弓 (*gōng*, лук), 舟 (*zhōu*, лодка), 笔 (*bǐ*, кисть), 包 (*bāo*, сверток; сумка). Вы можете проанализировать их самостоятельно.

### Древние повозки, запряженные волами

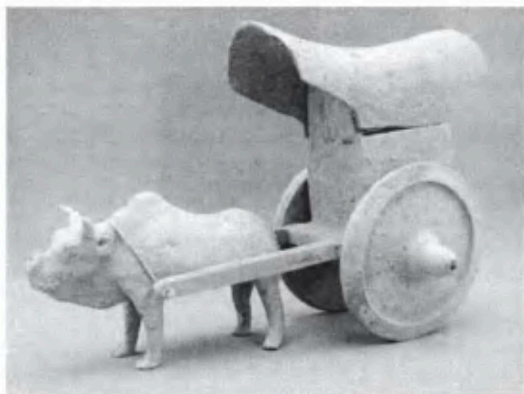
В исторических фильмах часто можно увидеть повозки, запряженные лошадьми, но до эпохи Суй их чаще запрягали волами. В «Ши цзи» упоминается, что генералы и министры стали ездить именно в них.

Отчего же не запрягали лошадьми? Дело в том, что лошади использовались в сражениях. В первые годы правления Западной Хань (206 год до н.э. – 9 год н.э.) экономика была в упадке, на протяжении нескольких лет шла война, это привело к острой нехватке лошадей. Не могли найти лошадей одной масти, даже чтобы запрячь императорскую повозку Хань Вэнь-ди. Генералам и министрам оставалось только пересесть в повозки, запряженные волами. Впоследствии, в правление Хань Цзин-ди, поголовье лошадей увеличилось, однако ездить в запряженных лошадьми повозках было дозволено не всем. В эпоху Хань купцы занимали низкое положение, и правительство постановило, что ездить в таких повозках они не могут. Как бы богат не был тот или иной купец, выезды ему совершать приходилось исключительно в повозке, запряженной волами.

После окончания эпохи Троецарствия все стали стремиться к удобству. Волы — более покладистые животные, чем лошади, и поездка в повозке, запряженной волами, была более безопасной и спокойной. Поэтому появилась мода именно на такой способ передвижения. В эпоху Западная Цзинь такие повозки использовали императоры, ваны, гуны, министры,



выдающиеся ученые и добродетельные мужи. В эпоху Восточная Цзинь на волах стали передвигаться и просто образованные люди.



*Керамическая повозка, запряженная волом*

В период правления династии Северная Вэй Сяо Вэнь-ди вел политику китаизации и изучал ханьскую культуру. Тогда в изначально богатом лошадьми северном крае стали также пересаживаться в повозки, запряженные волами. И только после династии Суй этот обычай перестал пользоваться популярностью среди аристократии: все снова стали запрягать повозки лошадьми. С начала эпохи Сун воловьи повозки использовали главным образом для перевозки грузов.

Наверняка дальнейшее путешествие в повозке, запряженной едва плетущимся волом, было сущим мучением, не так ли? Волы за час преодолевали от четырех до пяти километров, а в день могли проехать сорок–пятьдесят. Поэтому, отправляясь в путешествие на волах, повозку накрывали парусиновой крышей для защиты от ветра и дождя, а с собой брали все необходимое для приготовления пищи: рис, соль, масло, котлы, чашки и палочки.

## НАУКА И ТЕХНИКА

Как наши предки вели войны? Как они ходили к врачу при болезни? На самом деле научно-технические представления древних также отражены в иероглифах.

**Что мощнее: каменный 砲 или огненный 炮?** Иероглиф 炮 (*pào*, пушка; артиллерия) нам хорошо знаком, это распространенное в древности огнестрельное орудие. Да и в современном мире без артиллерийских орудий войны не обходятся. Первая мировая война, Вторая мировая, гражданская война в Китае — везде им находилось применение.

Тогда что же такое 砲? Иероглиф 砲 читается как *pào*, это «старший брат» 炮. Чтобы убить врага, древние использовали как раз 砲. Если присмотреться, можно заметить, что у 砲 ключ 石 (*shí*, камень), а у современного 炮 — 火 (*huǒ*, огонь).


Оказывается, древние орудия 砲 заряжали камнями. Во время сражения натягивали веревку, а установленный на специальную деревянную раму снаряд выталкивался из ствола и обрушивался на противника. По легенде, великий полководец династии Тан Ли Гуанби соорудил такую огромную и мощную установку для метания камней 砲, что для выстрела требовалось двести сильных воинов. Одним выстрелом можно было убить несколько десятков солдат. Поскольку в роли снарядов выступали камни, в иероглифе 砲 используется ключ 石.


Вслед за сменой эпох развивалось и оружейное дело. Примерно во времена династии Юань (1271–1368) перестали использовать человеческую силу для натягивания тетивы 砲, в само орудие стали закладывать порох, за счет чего и происходил выстрел. Мощь орудий с порохом была огромна, они поражали много противников. Так предки постепенно отказались от 砲.

Раз уж теперь в орудиях главную роль стал играть порох, а не снаряд, ключ 石 в иероглифе 砲 заменили на ключ 火,

так получился иероглиф 炮. Орудие стало огнестрельным, что отразилось и в форме иероглифа: ключ 石 в иероглифе 砲 заменили на ключ 火, и получился иероглиф 炮.

**Иероглиф 疒.** Что такое 疒 (*nè*)? Это ключ «болезнь». Однако в древние времена он был самостоятельным иероглифом и первым вариантом написания иероглифа 病 (*bìng*, *болезнь*).

Изначальный вид иероглифа 疒: . Напоминает изображение человека, лежащего на кровати. Небольшая точка рядом с человеком — пот, который проступил из-за болезни. Позднее был добавлен фонетик 丙 (*bǐng*), так получилась знакомая нам современная форма 病.

疒 также стал использоваться в качестве ключа во многих иероглифах, связанных с понятием «болезнь»: например, в иероглифе 疾 (*jí*, *болезнь, недуг*). В древности он писался так: . Похоже на изображение человека со стрелой под мышкой, иероглиф обозначает раненного стрелой. На самом деле изначально иероглиф 疾 обозначал ранение и этим отличался от 病, означавшего внутреннюю болезнь, то есть естественное заболевание. Со временем смысловой оттенок утратился, и оба знака стали обозначать заболевание.

### Выражение 病入膏肓

Если мы хотим сказать, что состояние больного крайне тяжелое и никакие лекарства уже не помогут, мы обычно используем чэньюй: 病入膏肓 (*bìng rù gāo huāng*; букв.: «болезнь вошла в гао и хуан», то есть «болезнь неизлечима»).

Что же такое 膏肓? Чтобы ответить на этот вопрос, обратимся к истории Цзинь Цзин-гуна, случившейся во времена Весен и Осеней.

Согласно «Цзо чжуань» («Комментарий Цзо»), Цзин-гун был правителем царства Цзинь. Однажды он серьезно заболел, и никакие лекарства ему не помогали. Снедаемый

беспокойством Цзинь Цзин-гун прослышал, что в царстве Цинь есть искусный врач по имени Хуань. Цзин-гун немедленно снарядил за ним людей.

Врач еще не прибыл, когда Цзин-гун увидел престранный сон. Ему снились двое разговаривающих детей.

Первый сказал: «Все говорят, что Хуань — искусный врач, что мы будем делать, когда он приедет?» Второй неспешно отвечал: «Не беспокойся, есть у меня одна мысль. Когда приедет Хуань, мы спрячемся над хуан (育) и под гао (膏). Там безопасно. Какой бы он врач ни был, оттуда ему нас не вытащить!»

В древней китайской медицине жировые отложения в области верхушки сердца назывались 膏, а область между сердцем и диафрагмой — 育. Древние были уверены, что действие лекарств их не достигало, и если болезнь располагалась там, больного не мог спасти даже самый искусный и опытный врач.

Осмотрев Цзин-гуна, врач Хуань только покачал головой: «Болезнь ваша неизлечима, она поразила область над хуан и под гао, туда не достанут акупунктурные иголки, и лекарство не подействует».

Цзин-гун понял: сказанное Хуанем совпадает с тем, что он слышал во сне! Он вскрикнул и отослал Хуаня. Немного погодя правитель действительно умер.

## ЖИВОТНЫЕ

Как отличить быка от барана? Наверняка такой вопрос задавали себе древние люди, когда придумывали иероглифы. Мы можем провести небольшой эксперимент и попробовать создать иероглифы для обозначения этих животных.

Чем еще отличаются бык и баран, помимо размеров и количества шерсти? Ведь при создании иероглифов мы не

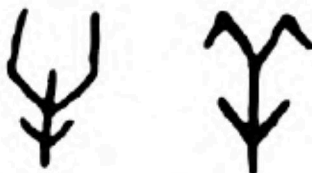


можем исходить из разницы размеров реальных животных — иначе каким огромным должен быть иероглиф для каждого из них?



*Давайте проведем эксперимент!  
Попробуйте придумать свои иероглифы  
для обозначения слов «бык» и «баран».  
А теперь сравните то, что у вас  
получилось, с иероглифами,  
созданными несколько тысяч лет назад.*

Иероглиф 牛 (*niú*) похож на изображение головы быка с задранными вверх рогами, а 羊 (*yáng*, баран, овца) — на голову барана с рогами, закрученными вниз. Древние обнаружили самое очевидное отличие в облике быка и домашнего барана, вот почему так просто различить созданные ими иероглифы 牛 и 羊!



Иероглиф 牛      Иероглиф 羊

Если ваши иероглифы не так удачны, ничего страшного, ведь древние были в более выгодном положении: семь-восемь тысяч лет назад они видели и выращивали только буйволов и баранов, а вот быка и козла<sup>24</sup>, как на иллюстрации ниже, уже не так просто отличить по рогам.



Почему в иероглифах 猪 и 狗 используется одинаковый ключ? Ключ 犭 называется «перевернутая собака» (反犬旁, *fǎnquǎnpáng*), в большинстве иероглифов, обозначающих похожих на собак животных, используется именно он. Например, в иероглифах 狼 (*láng*, волк), 狐狸 (*húlǐ*, лисица), 猫 (*māo*, кот). Одно животное выбивается из этого ряда — толстое, с круглым брюхом. Даже гадать не надо, все и так знают, о ком идет речь: конечно, о свинье. Свиньи совсем не похожи на собак, почему же в иероглифе 猪 (*zhū*, свинья) используется ключ «перевернутая собака»? Обратимся к уже известному нам методу и посмотрим, как оба иероглифа выглядели в древности.



Иероглиф 猪



Иероглиф 狗

<sup>24</sup> В китайском языке иероглифом 牛 обозначают несколько видов крупного рогатого скота: быков, буйволов, волов. Иероглифом 羊 — мелкий рогатый скот, то есть баранов и коз.

На первый взгляд, эти иероглифы очень похожи. Туловище в иероглифе 猪 немного больше, хвост в 狗 (*gǒu*, собака) немного длиннее и задран вверх. Можно предположить, что в древности все собаки были длиннохвостыми, в отличие от современных — сейчас очень много пород, вплоть до бесхвостых. На самом деле когда-то не было иероглифа 猪, использовался только 豕 (*shǐ*, свинья, кабан), он хоть как-то похож на обозначаемое животное. Но и иероглифа 狗 также не было, использовался 犬 (*quǎn*, собака). Он очень изменился и на собаку стал совсем не похож. Впоследствии, поскольку 豕 и 犬 стали принадлежать книжному языку вэньянь, в употребление вошли 猪 и 狗. Поначалу 猪 записывался как 豕, то есть с 豕 в качестве ключа, но так как слишком большое количество черт было неудобно писать, в дальнейшем ключ заменили на 犭. Вот почему в иероглифах 猪 и 狗 используется один и тот же ключ.

**Почему во многих иероглифах, обозначающих животных, используется ключ 犭?** Древние называли домашних животных и скот 六畜 (*liùchù*, шесть домашних животных). Это были лошади (马, *mǎ*), крупный рогатый скот (牛, *niú*), мелкий рогатый скот (羊, *yáng*), куры (鸡, *jī*), собаки (犬, *quǎn* / 狗, *gǒu*), свиньи (豕, *shǐ* / 猪, *zhū*). Все иероглифы из списка шести домашних животных — пиктограммы, за исключением иероглифа, обозначающего курицу, одомашненную птицу. Как же обозначали диких зверей? Иероглифы для обозначения тех животных, с которыми человек столкнулся в самые древние времена, также были пиктограммами. Например, 虎 (*hǔ*, тигр), 象 (*xiàng*, слон) и т.д. Посмотрим на формы этих иероглифов в цзягувэнь. Тигр выделяется полосками на теле, а у слона длинный хобот. Похожи, не правда ли?

Для остальных зверей ключ подбирался по внешнему сходству. Лошади, коровы, овцы, свиньи — очень покорные животные, к тому же травоядные, дикие же звери в основном



Иероглиф 虎



Иероглиф 象

хищники. Поэтому в иероглифах, обозначающих хищных животных, по виду напоминающих собак, стали использовать 犙 в качестве ключа. К примеру, в иероглифе 狼 (*láng*, волк). Древние люди хотели одомашнить и волков, но, в отличие от уже одомашненных и послушных собак, волки не спешили покоряться человеку, поэтому для иероглифа 狼 подходил только ключ 犙. Тут уж ничего не поделаешь: иероглифы создаются людьми, а люди предпочитали волкам послушных собак. Очень несправедливо обошлись со львом (狮子, *shīzi*). Не смотрите, что он царь зверей и свирепей тигра. Поскольку львы были завезены в Китай достаточно поздно, у льва, в отличие от тигра с его 虎 и слона с 象, нет своей пиктограммы, ему снисходительно выделили только ключ 犙. Вот уж действительно, «в Китае льва собакой обозвали»!

### Три вида жертвенных животных

Когда в исторических фильмах показывают жертвоприношения, можно отметить любопытную деталь: на длинном столе уложены сваренные жертвенные животные трех видов. Это могут быть баран, кабан и бык либо курица, утка и заяц. Такие подношения и назывались «тремя жертвенными животными», 三牲 (*sānshēng*).

Самое раннее значение слова 三牲 — «три вида жертвенных животных», не уточнялось, какие именно. По одной из легенд, трех жертвенных животных нужно было выбирать из пернатых, четвероногих, чешуйчатых и панцирных (рыб и земноводных).



Среди пернатых главным был феникс, среди четвероногих — цилинь<sup>25</sup>, среди рыб и земноводных — дракон. Так как все три существа были легендарными, отыскать их для жертвоприношений было невозможно, поэтому их заменили лошадью, быком и бараном. В «Ши цзи» рассказывается об одном жертвоприношении, совершенном Цинь Сян-гуном: «После этого [Сян-гун] принес в Сичжи в жертву Верховному владыке трех рыжих жеребят с черной гривой, трех желтых бычков и трех баранов»<sup>26</sup> (乃用騊駼、黃牛、羝羊各三，祠上帝西畤).

Упомянутые в приведенной цитате 騊駼 (*liújū*), 黃牛 (*huángniú*), 羝羊 (*dīyáng*) — это вовсе не обычные лошадь, бык и баран, это двухлетняя рыжая лошадь с черными гривой и хвостом, трехлетний бык темно-желтого цвета и трехлетний черный баран. Как видим, требования древних к жертвенным животным были весьма высоки.

После династии Цинь набор трех жертвенных животных изменился, теперь это были баран, бык и кабан. Называли их 太牢, *tàiláo*. В народе выделяли, условно говоря, «трех больших жертвенных животных» (大三牲) — барана, кабана и быка, и «трех малых жертвенных животных» (小三牲) — курицу, утку и зайца. По другой версии, малыми жертвенными животными были курица, утка и рыба. В более поздние времена тремя жертвенными животными называли также курицу, рыбу и кабана.

## РАСТЕНИЯ

**Две группы иероглифов со значением «растения»: 草 и 木.**  
Из всего неизмеримого многообразия растений мы постоянно сталкиваемся с двумя типами: растениями, относящимися

---

<sup>25</sup> В китайской мифологии — чудесный зверь-единорог.

<sup>26</sup> Сыма Цянь. Исторические записки (Ши цзи) / Пер. с кит. и коммент. Р. В. Вяткина и В. С. Тараскина. Под ред. Р. В. Вяткина. М.: Восточная литература, 2003. Т. 2. С. 19.

к категории 草 (*cǎo*), травами, и растениями, относящимися к категории 木 (*mù*), деревьями. Познакомимся с этими иероглифами.


Люди посмотрели на траву — и создали для нее такой иероглиф: 艸. Похоже на изображение двух растущих рядом растений. Действительно, самая ранняя форма иероглифа 草 изображает траву. Почему же в современной форме не угадывается ничего подобного? Со временем люди решили, что процесс письма не должен напоминать рисование, а сами знаки должны быть изысканными и аккуратными. Так 艸 принял форму 艹. Еще позднее, поскольку во многих иероглифах, связанных с понятием «травянистое растение», 艹 стал использоваться в качестве ключа, для слова «трава» был создан свой иероглиф — 草. На самом деле верхняя часть иероглифа получилась так: две изогнутые черты 乚 ы выпрямили и соединили, образовалась одна горизонтальная. После создания иероглифа 草 во многих иероглифах, имеющих отношение к травам, стал использоваться ключ «трава» (艹), например: 艾 (*ài*, полынь), 芝 (*zhī*, древесный гриб), 芙 (*fú*, гибискус), 苇 (*wěi*, тростник), 芽 (*yá*, побег, росток), 花 (*huā*, цветок), 茅 (*máo*, тростник, камыш), 荷 (*hé*, лотос), 茵 (*yīn*, циновка).

В древние времена иероглиф 木 имел такую форму: 𣎵. Верхняя его часть напоминает ветки дерева, середина — ствол, а нижняя часть — корни. Позднее, чтобы иероглиф был изысканным и аккуратным, стали использовать современную форму — 木. Значение иероглифов с 木 в составе связано с деревьями: 林 (*lín*, лес, роща), 枝 (*zhī*, ветка), 柏 (*bó*, кипарис), 松 (*sōng*, сосна), 柳 (*liǔ*, ива), 根 (*gēn*, корень), 材 (*cái*, лес (материал)), 梅 (*méi*, сливовое дерево), 榕 (*róng*, фикус).

**岁寒三友: три друга в зимнее время.** Есть три растения — сосна, бамбук и слива, — которые не боятся холодов и заморозков и с древности воспеваются поэтами. Посмотрим, например, на строки из поэмы Ван Аньши «Ода цветению

сливы»: 墙角数枝梅，凌寒独自开。遥知不是雪，为有暗香来 (*В углу — несколько веток сливы, распустились невзирая на лютый мороз. Издалека понятно, что это не снег: чувствуется благоухание*). В дальнейшем сосну, бамбук и сливу стали называть так: «три друга в зимнее время» (岁寒三友, *suì hán sān yǒu*).

В иероглифе 松 (*sōng*, сосна) используется элемент 木 в качестве ключа, он указывает на принадлежность к категории «дерево», второй элемент — 公 (*gōng*, общественный; гун; господин). Сможете ли вы догадаться, в чем секрет? 公公 (*gōnggong*) — так мы называем мужчин преклонного возраста, а потому 松 — «прадедушка» среди деревьев. И это совсем не выдумки. Сосны на самом деле долгожители, возраст хорошего дерева может превысить сотню лет, есть даже тысячелетние сосны. Именно поэтому сосна стала символом долголетия. Во время празднования восьмидесятилетия<sup>27</sup> пожилого человека кто-нибудь из гостей обязательно дарит парные надписи с такими словами: 福如东海长流水，寿比南山不老松 (*Пусть счастья будет столько, сколько воды в Восточном море, а лет жизни — как у старой сосны в Южных горах*). Самое распространенное дерево на территориях у кладбищ — это тоже сосна, она символизирует надежду родных на то, что душа усопшего бессмертна, также это символ вечной памяти о почившем родственнике.

В древнем написании иероглиф 竹 (*zhú*, бамбук) похож на две свисающие ветки бамбука с листьями — . Эта форма — 竹 — схожа с древней формой знака 草 и при этом не очень похожа на древнюю форму иероглифа 木. Уже наши предки понимали, что, несмотря на высоту, бамбук — травянистое растение.

В иероглифе 梅 (*méi*, сливовое дерево) также используется 木 в качестве ключа. Он указывает на то, что это один из

---

<sup>27</sup> Традиционно в Китае широко отмечают юбилеи каждое десятилетие после пятидесяти лет.

видов деревьев. Второй компонент 每 (*měi*) является фонетиком. Такие иероглифы, один компонент которых указывает на значение (то есть ключ), а второй — на чтение, мы называем фоноидеограммами. Например: 松 (*sōng*, *сосна*), 柏 (*bó*, *кипарис*), 柑 (*gān*, *мандарин благородный*), 柿 (*shì*, *хурма восточная*), 楓 (*fēng*, *клен*), 桂 (*guì*, *коричное дерево*). Цветы сливы распускаются под пронизывающим холодным ветром. Эта стойкость и сопротивление плохой погоде вызывают восхищение, а нежный цветок сливы часто рождает ассоциации с прекрасной девушкой, поэтому китайцы любят использовать иероглиф в именах дочерей.

### Кордицепс – насекомое или растение?

В китайском языке 草 указывает на принадлежность к категории растений, а 虫 — к насекомым. А все-таки, кордицепс 冬虫夏草 (*dōngchóng xiàcǎo*, букв.: *зимой насекомое, летом растение*) — это насекомое или растение?

Кордицепс — это сырье для лекарства, производящееся на Тибетском нагорье. Более тысячи лет назад местные пастухи обнаружили необычное явление: некоторые одряхлевшие овцы, съев какие-то спрятанные под травой корешки, наполнялись здоровьем, становились подвижными, шкура их начинала блестеть. Зимой эти «корешки» были насекомыми, а летом превращались в растения. Пастухи тоже попробовали это снадобье и обнаружили, что оно прибавляет сил. Его называли 德索 (*désuǒ*, *яргагумба*<sup>28</sup>).

Жители Тибета преподнесли кордицепс в дар дипломатической миссии Вэнь Чэн-гуна. Так он попал в Чанъань<sup>29</sup> и стал сокровищем императорской семьи. Тогда же его стали называть 冬虫夏草. Позднее посланные в Китай для культурного

<sup>28</sup> Общепринятое тибетское название.

<sup>29</sup> Современный город Сиань, провинция Шэньси.

обмена японцы привезли кордицепс на родину, японские аристократы настаивали его на вине и употребляли получившуюся настойку в оздоровительных целях.



Кордицепс

Как установили ученые, несмотря на то, что кордицепс похож и на насекомое, и на растение, на самом деле он не является ни тем, ни другим. Кордицепс относится к царству грибов: это живой организм, получающийся в результате симбиоза грибов и тонкопрядов (бабочек).

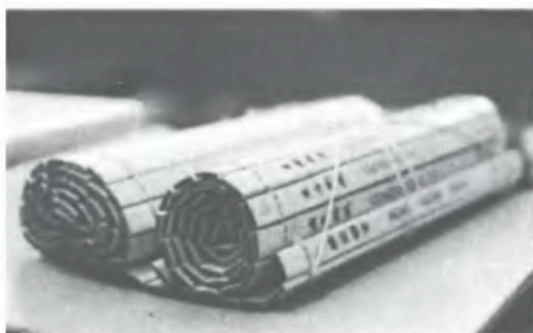
## КНИГИ

Всем знаком иероглиф 册 (*cè*, *тетрадь; книга; том*). В современном языке мы часто используем его как счетное слово при указании на количество экземпляров: 人手一册 (*rén shǒu yī cè*, *каждому в руки по экземпляру*), 这套书有五册 (*zhè tàoshū yǒu wǔ cè*, *есть пять экземпляров этой книги*).

А что, если увидев распространенный иероглиф, мы бы первым делом задавались вопросом, как он выглядел в древности? Что означал? С таким подходом мы были бы достойны

звания детективов китайской иероглифики. Что ж, достанем наши лупы и блокноты — разгадаем тайны иероглифа 册!

**Как 册 повлиял на способ письма в Китае.** Первое досье на иероглиф 册 находим в цзягувэнь. Его форма на панцирях и костях, пролежавших в земле несколько тысяч лет, очень интересна. Сначала кажется, что он похож на несколько деревянных перевязанных пластинок. Это отражение важного этапа развития книги — эпохи бамбуковых дощечек.



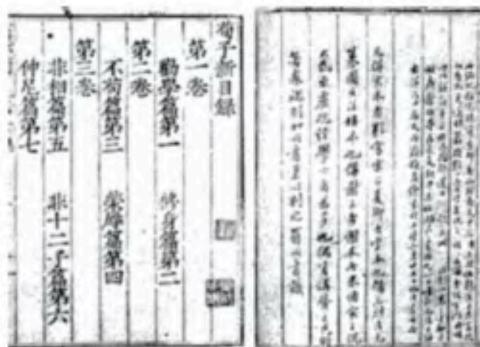
Реконструированный бамбуковый свиток

Иероглиф 册 в своем написании передает форму бамбуковых дощечек для письма (узкие длинные планки получались, когда бамбук раскалывали, затем их сушили на огне). Переплетали и связывали их шелковой нитью, конопляным шнуром или кожаным ремешком. Так получался свиток для



Три варианта написания иероглифа 册  
в цзягувэнь

записей, то есть 册. Это была самая ранняя форма китайских книг, оказавшая сильное влияние на книгописание. Даже после изобретения бумаги иероглифы все так же писались справа налево, а бумагу расчерчивали вертикально, так что это деление напоминало дощечки.



Так выглядели первые китайские книги

**典 — аристократ среди 册.** 册 не приходилось скучать в одиночестве. Некоторые из них, собранные в книгу бамбуковые дощечки с важными записями, назывались 书简 (*shūjiǎn*, шу-цзянь) и были очень ценными. Чтобы прочитать такую книгу, ее расстилали на специальных узких столиках. Зачастую книги были объемными, держать их в руках было достаточно тяжело. Прошло много времени, и изображение книг, которые читались на специальном столике, и самого столика слились в один иероглиф — 典 (*diǎn*, канон, письменный памятник). Таким образом, справедливо будет назвать канонические книги 典 аристократами среди книг из бамбуковых дощечек (册). Чтобы дойти до самых истоков, рассмотрим форму иероглифа 典 в цзягувэнь.

Расположенное в верхней части изображение перевязанных дощечек — это уже знакомый нам иероглиф 册, а элемент снизу 二 обозначает столик для выкладки свитков. В цзягувэнь

к форме иероглифа, изображенной на рисунке справа, был добавлен похожий на крест элемент, который в древнекитайской иероглифике обозначал руку. В целом получается изображение человека, который просматривает лежащую на столике книгу из бамбуковых дощечек.



Два варианта написания  
иероглифа 典 в цзягувэнь

В надписях на бронзе (цзиньвэнь), которые приходятся на более позднюю эпоху, нежели цзягувэнь, мы видим два варианта иероглифа, которые по форме приближаются к современному 典. В верхней части по-прежнему расположен элемент 册, а 二 трансформировался в элемент, напоминающий иероглиф 兀, известный нам по современной форме 几 (*jī*, низкий столик). Он используется в словах: 茶几 (*chájī*, чайный столик), 案几 (*ànjī*, письменный стол). Таким образом, значение иероглифа 典 в цзиньвэнь стало выражаться более полно: «книга из бамбуковых дощечек, лежащая на письменном столе». Поскольку эти свитки были очень важны, иероглиф приобрел новое значение: «книги, почитаемые как стандарты или каноны». В распространенных словах — 经典 (*jīngdiǎn*, классические произведения, канон), 典籍 (*diǎnjí*, основополагающие древние книги), 法典 (*fǎdiǎn*, свод законов, кодекс) — он означает именно это. Итак, в поисках истоков иероглифа 册 мы погрузились в историю китайской книги.



### Кого называли 刀笔吏?

Мы часто слышим такие фразы: 删掉某个字 (убрать какой-либо иероглиф), 删除文章中的某句话 (убрать какую-либо фразу). Используемый в них иероглиф 删 (*shān*) означает «исключать, вычеркивать». Однако что он обозначал в древности? В цзягувэнь он имеет форму 𠂔. Слева расположен элемент 册 (册, сè, бамбуковые дощечки), справа — 刀 (*dāo*, нож), поэтому значение иероглифа 删 — «исправлять текст с помощью ножа». Но почему тексты исправлялись ножами?



Допустив ошибку при письме, мы стираем ее ластиком или закрашиваем корректором. Однако в древности люди писали иероглифы на бамбуковых дощечках 册 с помощью кисти, при этом чернила проникали внутрь древесины. Если пишущий допускал ошибку, ее можно было только соскрести с помощью ножа. Это и называлось 删.

Вот почему прежде чем приступить к записям на бамбуковых дощечках, нужно было подготовить не только кисти, но и ножи, чтобы вовремя исправлять ошибки. Кисти и ножи были важными инструментами писарей, поэтому последних прозвали 刀笔吏 (*dāobǐlì*, чиновник с ножом и кистью).



Два варианта написания  
иероглифа 典 в цзиньвэнь



## ЦВЕТА

**Белый как солнце:** 白. Первоначальное значение иероглифа 白 (*bái*) — «белый», в цзягувэнь он записывался так: . То есть по форме это был иероглиф 日 (*rì*, *солнце; день*) с заостренной верхней частью — похоже на изображение залитой солнцем земли, в такие моменты небо бывает ясным. Так создали иероглиф 白. В сяочжуань иероглиф имел форму , очень близкую к современной форме — 白.

В стихотворении Ван Чжихуаня «Поднимаюсь на башню Хуаньцяо» (登鶴雀樓, *dēng què què lóu*) есть знаменитые строки: 白日依山尽, 黄河入海流 (*bái rì yī shān jìn, huánghé rù hǎiliú*, *Белое солнце, склоняясь к хребтам, выгорело дотла, Хуанхэ течет к морю*). Здесь 白 указывает на ослепительно белый, яркий солнечный свет.

В дальнейшем иероглиф 白 приобрел также значение «делать что-либо ясным, понятным», то есть «разъяснять, объяснять». В этом значении он используется в таких словосочетаниях, как: 真相大白 (*zhēn xiàng dà bái*, *истинное положение вещей*), 蒙受不白之冤 (*méng shòu bù bái zhī yuān*, *быть несправедливо обвиненным*), 表白 (*biǎo bái*, *ясно выразить*), 对白 (*duì bái*, *дублировать (фильм)*).

Большинство иероглифов, в состав которых входит 白, по смыслу связаны с понятиями «белый, ясный». Это, к примеру, иероглиф 皑 в выражении: 白雪皑皑 (*bái xuě ái ái*), имеющий значение «белоснежный, чистый»; иероглиф 皎 в словосочетании 皎洁的月光 (*jiǎojié de yuèguāng*, *ясный лунный свет*) со значением «белый и сверкающий»; иероглиф 皓 в словосочетании 皓月 (*hàoyuè*, *ясная луна*) — в значении «ясный».




**Черный как копоть:** 黑. Первоначальное значение иероглифа 黑 (*hēi*) — «черный». В цзягувэнь он имел форму , в сяочжуань — . Элемент в верхней части знака напоминает по форме дымовую трубу, а точки внизу символизируют

копоть на ее стенках, в нижней части расположен знак 炎 (yán, языки огня, пламя), образованный из двух элементов 火 (huǒ, огонь). В целом иероглиф имеет такое толкование: «дымоход чернеет от дыма, когда горит огонь». Вслед за изменением формы иероглифов элемент 火, присутствовавший в сяочжуань, был упрощен до четырех точек.

На самом деле почти во всех иероглифах ключ «четыре точки» (灠) — это измененный элемент «огонь» (火), причина этой трансформации — стремление сделать иероглифы более приятными для глаза.

Для ночи характерен черный цвет, поэтому в дальнейшем появились такие слова, как 黑夜 (hēiyè, темная ночь), 黑暗 (hēi'àn, мрак, темнота). Поскольку в черную ночь ни зги не видно, иероглиф 黑 приобрел также значение «скрывать, укрывать», в этом значении он встречается в словах: 黑话 (hēihuà, жаргон), 黑货 (hēihuò, контрабандный товар), 黑车 (hēichē, частное, неофициальное такси), 黑市 (hēishì, черный рынок).

Иероглифы, в состав которых входит 黑, в большинстве своем по смыслу связаны с понятием «черный». Это, к примеру, 墨 (mò) из слова 墨水 (mòshuǐ, чернила), 熏 (xūn) из 烟熏火燎 (yānxūn huǒliǎo, дым и жар (о мангале)), 黝 (yǒu) из 黑黝黝 (hēi yǒuyǒu, темный, черный). Сможете ли вы привести другие примеры?

**Красный как пламя: 赤.** Значение иероглифа 赤 (chì) — «красный». В цзягувэнь он имел форму   или . В верхней части расположен элемент 人, «человек» (大), в нижней — 火, «огонь» — это изображение сжигаемого на огне человека. К эпохе стиля кайшу иероглиф 大 превратился в 土 (tǔ, земля, глина), нижний элемент также перестал походить на «огонь».

Есть небольшая история о происхождении иероглифа 赤. Говорят, в эпоху Шан Тана<sup>30</sup> на протяжении семи лет длилась

---

<sup>30</sup> Легендарный основатель династии Шан.

большая засуха: все посевы погибли, с земель в тысячи ли<sup>31</sup> не удавалось собрать ни зернышка риса, люди погибали от голода. Тогда Шан Тан зажег огромный костер из дров и обратился с мольбами к Небу: «Если я виноват, прошу Небо наказать одного меня, Шан Тана. Не нужно наказывать простых людей. Если же виноваты они, так это из-за того, что я не был им хорошим правителем. Я совершу самосожжение, чтобы вымолить у Неба прощения. Надеюсь, Небо усмирит гнев и ниспошлет дождь». И только он договорил, как хлынул ливень, он потушил огонь и спас урожай. История эта отражена в иероглифе 赤.

Изначально 赤 обозначал цвет пламени, то есть красный (цвет раскаленного на огне предмета). К примеру, мы часто используем выражение 面红耳赤 (*miàn hóng ěr chì*, *залиться краской до ушей*) — и 红 (*hóng*), и 赤 (*chì*) здесь означают «красный». В дальнейшем иероглиф 赤 также приобрел значение «чистосердечный, честный», он употребляется в словах 赤胆忠心 (*chìdǎn zhōngxīn*, *беззаветная преданность*) и 赤诚 (*chìchéng*, *искренний*).

В китайском языке очень много иероглифов, обозначающих красный цвет, например: 赤, 丹 (*dān*, *киноварь*), 朱 (*zhū*, *киноварь, ярко-красный*), 殷 (*yān*, *темно-красный, вишневый*), 绛 (*jiàng*, *темно-красный, вишневый*), 红 (*hóng*, *красный*), 绯 (*fēi*, *темно-красный, малиновый*). Иероглиф 赤, который мы рассмотрели в этом разделе, имеет значение «огненно-красный».

В повседневной жизни мы используем много других слов, обозначающих цвета, например 紫 (*zǐ*, *фиолетовый*). Этот иероглиф сначала обозначал шелковую ткань темно-красного цвета. Другой иероглиф — 绿 (*lǜ*, *зеленый*); он обозначал изделия из зеленого и желтого шелка.

---

<sup>31</sup> Ли — мера длины, равная 576 м.

### Преклонение древних перед цветом

В Китае новобрачные во время свадебного обряда одеты во все красное, а люди, участвующие в обряде погребения, — в белое. В китайской опере белые маски символизируют лукавство и изворотливость, а черные — смелость и мудрость, справедливость. Все это связано с культом цвета, существовавшим в древности.



Согласно «Хуан ди нэй цзин» («Трактат Желтого императора о внутреннем»), все десять тысяч вещей созданы из пяти основных элементов: металла, дерева, огня, воды и земли. Они соотносятся с пятью цветами: 白 (*bái*, белый), 青 (*qīng*, синий, зеленый), 玄 (*xuán*, то же, что 黑, *hēi*, черный), 赤 (*chì*, то же, что 红, *hóng*, красный), 黄 (*huáng*, желтый). Эти цвета почитают и называют основными (чистыми).

Пламя разгоняет тьму и может отогнать диких зверей, красный цвет символизирует огонь и свет, а также счастливые праздничные события. Вот почему использующиеся во время празднования Нового года парные надписи с пожеланиями 春联 (*chūnlián*), вырезанные из бумаги орнаменты 剪纸 (*jiǎnzhǐ*) и петарды 鞭炮 (*biānpào*) красного цвета. На экскурсиях в древние дворцы и храмы можно увидеть, что стены там тоже красные, есть даже чэньюй 红墙绿瓦 (*hóngqiánglǜwǎ*, красные стены и зеленая черепица) — так образно говорят о монастырях. Использованный в нем иероглиф 绿 обозначает не простой зеленый цвет, но цвет яшмы — 碧 (*bì*, яшма; лазурь, бирюза), как в выражении 金碧辉煌 (*jīnbì huīhuáng*, отливающий золотом и яшмой), это подчеркивает великолепие цвета.

После династии Суй императоры носили парадные платья желтого цвета, поскольку именно этот цвет символизировал земли Китая. Ношение желтой одежды отражало поклонение древних богам земли.

На древнем круге тай цзи<sup>32</sup> используется только два цвета — черный и белый. Древние считали, что они символизируют инь и ян, из которых возникло десять тысяч вещей. В «Книге Перемен» («И цзин») сказано: 天地玄黄 (*tiāndì xuánhuáng*, Небо темно, земля желта). 玄 — это также черный цвет, он символизирует непостижимое Небо, поэтому черный цвет высоко почитают. Взойдя на престол, Цинь Шихуан (259–210 гг. до н.э.) «заменял цвета одежды и флагов на черные»; традиционная китайская монохроматическая живопись выполняется черным цветом; со временем черный стал символизировать прямоту и бескорыстие. В искусстве изготовления масок для китайской оперы черный цвет всегда использовался как символ суровых, но справедливых исторических деятелей. Например, черные маски были у Юйчи-гуна, генерала эпохи Тан, Бао Чжэна, государственного деятеля и судьбы эпохи Сун.

## ДЕНЬГИ

**Раковины 贝** изначально использовали в качестве монет. В цзягувэнь иероглиф 贝 (*bèi*, раковина) имел форму . Давайте присмотримся повнимательнее: не правда ли, он похож на ракушку? В цзиньвэнь он имел форму , что по-прежнему похоже на изображение раковины. Такие можно увидеть на морском побережье. Но это не просто ракушки, в древности их использовали как монеты.

Раковины 贝 были очень прочными и красивыми, древние китайцы любили носить их на теле в качестве амулетов. Они символизировали высокое положение, позволить их себе могли только правители и аристократы. Есть и еще

---

<sup>32</sup> Тай цзи — категория китайской философии, которая выражает идею предельности бытия. Изображается в виде круга (существует несколько вариантов).

одна причина ценности этих раковин: в древности люди жили в районе Центральной равнины<sup>33</sup>, а раковины можно было найти только на морском побережье.

Согласно источникам, после того как Шан Чжоу-ван<sup>34</sup> заключил в тюрьму Чжоу Вэнь-вана<sup>35</sup>, один из министров Вэнь-вана по имени Тай Дянь для спасения правителя снарядил людей на побережье за раковинами. Их и преподнесли Чжоу-вану. Жадный правитель страшно обрадовался такому подношению и отпустил Чжоу Вэнь-вана. Для людей эпохи Шан раковины имели большую ценность, неудивительно, что с развитием торговли их стали использовать в качестве денег.

В иероглифике есть целый ряд знаков, в структуру которых входит элемент 贝: 财 (*cái*, богатство), 贫 (*pín*, бедный), 贱 (*jiàn*, дешевый), 败 (*bài*, терпеть поражение), 贵 (*guì*, дорогой). Значение большинства из них связано с деньгами. Ниже мы проанализируем два таких иероглифа.

**贫 — скромное имущество.** В верхней части иероглифа 贫 (*pín*, бедный, нищий) расположен фонетик 分 (*fēn*), в нижней — элемент 贝, который указывает на связь значения иероглифа с деньгами. Комбинация элементов 分 и 贝 обозначает очень малое количество денег, в современном языке мы выражаем это словами 贫穷 (*pínqióng*, бедный), 贫困 (*pínkùn*, нищий).

Со временем к иероглифу 贫 добавилось значение «бедность, нищета». Буддийские монахи называют себя 贫僧


---

<sup>33</sup> Историческая область. В широком смысле — весь бассейн Хуанхэ, в узком — окрестности Хэнани.

<sup>34</sup> Шан Чжоу-ван (Ди Синь) — последний император эпохи Шан, был известен своей жестокостью и распутством.

<sup>35</sup> Чжоу Вэнь-ван — вассальный князь, отец первого императора эпохи Чжоу. Он выступил против Шан Чжоу-вана и за это был заключен в тюрьму, откуда его выкупили слуги.

(*pínsēng*, бедный, нищий монах). Что в этом случае обозначает иероглиф 贫? Здесь он как раз имеет значение «недоставать». 贫僧 — это монах, которому недостает высоких нравственных качеств, совершенства. Конечно, 贫僧 — самоуничижительное выражение.

**败 — испортить нечто драгоценное.** В цзягувэнь иероглиф 败 имел форму , слева находится элемент 贝, справа — рука с дубинкой. В целом знак обозначает человека, который дубинкой разбивает раковину. Как мы уже знаем, раковины в эпохи Ся и Шан считались драгоценностью, таким образом, первоначальный смысл иероглифа 败 — испортить нечто драгоценное (разрушить).

Человек, чью раковину разбили, терял драгоценность, то есть терпел поражение. Поэтому впоследствии иероглиф 败 приобрел значение «терпеть неудачу».

### Первые деньги — раковины-монеты 钱币

Как мы уже писали выше, в структуру иероглифов, связанных по значению с деньгами, входит элемент 贝. Например: 财 (*cái*, богатство), 败 (*bài*, терпеть поражение), 贩 (*fàn*, скупать для перепродажи), 贯 (*guàn*, связка из тысячи медных монет), 货 (*huò*, товар), 贫 (*pín*, бедный). Это связано с ранней формой денег в Китае — раковинами-монетами.

Сейчас, когда на любом морском побережье полно раковин, сложно понять, как древние могли видеть в них нечто драгоценное. Нужно учитывать, что в далекие времена до побережья с внутриматериковых территорий добирались долго, производство не было развито, поэтому изящные, красиво окрашенные и прочные раковины ценились так высоко.

Раковины стали использоваться как деньги уже в эпоху позднего неолита, пять–шесть тысяч лет назад. Для эпохи Шан характерны раковины лопатоногих моллюсков, часто



с отшлифованной внешней стороной и отверстием, просверленным, чтобы носить с собой. Единица счета для раковин-монет — 朋 (*péng*, пэн), пять раковин — это связка 串 (*chuàn*), две связки 串 — это один 朋.



Раковины-монеты

Покупательная способность раковины была очень высока. В 1965 году в городе Баоцзи провинции Шэньси археологи обнаружили относящийся к эпохе Западной Чжоу (1046–770 гг. до н.э.) бронзовый сосуд *цзунь* весом почти пятнадцать килограммов. Бронза была дорогим металлом, в пересчете на современные деньги сделать такой сосуд стоило бы, по меньшей мере, несколько сотен тысяч юаней. На сосуде была выгравирована надпись: 易贝卅朋 (*yì bèi sā péng*), то есть «выменян на тридцать пэнов (朋) раковин».



Циньская монета была круглой, с квадратным отверстием. Выгравированные на ней иероглифы 半兩 в стиле сяочжуань написаны Ли Сы, политическим деятелем эпохи Цинь. Они сообщают, что монета весит половину лян

Что же использовали в качестве денег жители земель, далеких от моря? Раковины беззубки, камни и гончарную глину, им придавали форму раковин-монет. Такие деньги назывались 蚌制贝 (*bàngzhìbèi*, раковина, изготовленная из беззубки), 石贝 (*shíbèi*, каменная раковина), 陶贝 (*táobèi*, глиняная раковина), а в некоторых местностях были обнаружены 铜贝 (*tóngbèi*, медная раковина). После объединения шести государств Цинь Шихуан регламентировал повсеместное использование одного вида металлических монет, которые назывались 秦半两 (*qín bàn liǎng*, Цинь бань лян)<sup>36</sup>, так официально были упразднены раковины-монеты.

---

<sup>36</sup> Циньская [монета весом в] половину ляна. Лян — примерно 37 г.



# ЗАНИМАТЕЛЬНЫЕ ФАКТЫ О ФОРМЕ ИЕРОГЛИФОВ

## О ПРОИСХОЖДЕНИИ ИЕРОГЛИФА 我

**В** мире нет двух совершенно одинаковых листьев дерева, как нет двух абсолютно похожих людей. У каждого человека есть совершенно неповторимое сокровище — он сам, то есть 我 (*wǒ, я; мой; сам*). В Древней Греции, в Афинах, был храм, посвященный Аполлону, там на каменной плите была надпись: «Познай себя». По легенде, это завещание было оставлено людям богами при строительстве Афин. «Кто я? Откуда пришел? Куда иду?» — эти вопросы полны философского смысла. Создание иероглифа 我 — это загадка, которую долго не могли объяснить. Вопросом его происхождения занимались еще ученые Восточной Хань. Сюй Шэнь в «Шовэнь цзецзы» перечислил три возможных версии, но нельзя сказать, что он разобрался в них до конца. Последующие версии, которые выдвигали на основе версий Сюй Шэня, лишь подливали масла в огонь и путали ученых все больше. Только в эпоху Цин, когда были обнаружены гадательные надписи цзягувэнь, история иероглифа 我 стала постепенно проясняться.

В цзягувэнь 我 имел форму 𠂇. Сначала кажется, что это оружие с длинной рукояткой, наподобие клевца<sup>1</sup>, но клевца необычного — на изображении есть несколько дополнительных похожих на лезвия элементов. Спустя некоторое время археологи обнаружили орудие, которое оказалось клевцом с тремя клинками. Ученые пришли к выводу, что это и есть оружие, которое изображает иероглиф 𠂇; они предположили, что его поражающая способность по сравнению с обычным клевцом была очень велика. Принцип действия трех клинков заключался в том, чтобы подцепить («клюнуть») врага: они вонзались в тело противника, словно пила в древесину. 𠂇 — орудие убийства! Однако другие ученые утверждали, что отлить такой клевец было бы довольно сложно, так как создавалось впечатление, будто эту форму ему придали нарочно. В бою 𠂇, вероятно, был не очень полезен (хотя бы из-за веса). Возможно, его использовали как отличительный знак власти во время военных походов или как парадно-ритуальное орудие.



Клевец с тремя клинками, эпоха Весен и Осеней

Когда иероглиф 我 стали использовать в качестве личного местоимения первого лица, он поначалу обозначал исключительно множественное число, то есть соответствовал современному 我们 (*wǒmen*, *мы*; *наш*). Поскольку уклад жизни был родовым, клановым, то все предметы использовались совместно, не было частной собственности, поэтому 我 того времени — это всегда 大我 (*dàwǒ*, *коллектив*). Только когда уровень жизни вырос и люди обрели собственные вещи, 我


<sup>1</sup> Вид древкового оружия с ударной частью в виде клюва.

начал использоваться в значении 小我 (*xiǎowǒ*, *индивидуум*). Поэтому в древности 我 обозначал и индивида, и коллектив.

Почему обозначающий оружие иероглиф 我 заимствовали в качестве личного местоимения первого лица? Дело в том, что тогда между племенами зачастую вспыхивали войны, и чтобы препятствовать вторжению чужаков и защитить интересы как коллектива (大我), так и индивидуума (小我), была необходима мощная военная сила. В те времена использование клевцов 我 приравнивалось к использованию абсолютной силы, можно сказать, где были 我, там были люди. Так иероглиф 我 постепенно приобрел переносное значение местоимения первого лица.

### Брат 我 зовется 戈

Есть такой чэньюй: 大动干戈 (*dà dòng gān gē*, *развязать конфликт; поднять шум*). 干 означал «щит», тогда как 戈 (клевец гэ) произошел от сельскохозяйственного орудия наподобие багра. Превращение орудия труда в боевое оружие отражает древнее устройство общества, при котором солдаты и крестьяне были едины: в мирное время все возделывали землю, а во время войны брали оружие и отправлялись на передовую.

В цзягувэнь иероглиф 戈 имел форму  что напоминает алебарду цзи (戟, *jǐ*). В древности люди называли ее «цзи с плоским наконечником». Во времена Шан-Инь (XVI–XII/XI вв. до н.э.) такое оружие было довольно распространенным. Плоское лезвие клевца (戈) называлось 援 (*yuán*, *юань*), снизу и сверху оно было заостренным, использовалось для того, чтобы горизонтальным ударом зацепить и убить врага. Со временем оружие изменилось, лезвие его стало узким, длинным и загнутым вверх, поэтому по форме иероглиф 戈 очень напоминает

кукарекающего петуха с запрокинутой головой и выпяченной колесом грудью. По той же причине в древности сам клевец также называли 鸡鸣 (*jīmíng*, «петушиный крик»).

В эпоху Шан клевец был практически обязательным оружием каждого воина, но ко времени Западной Хань его перестали применять в сражениях, он стал частью парадной экипировки караула императоров и князей. Однако до нас дошли выражения с этим иероглифом: 阵前倒戈 (*zhèn qián dǎogē*, *перейти на сторону противника*), 反戈一击 (*fǎngē-yījī*, *выступить против бывших единомышленников*).

### ЧЖУАН-ВАН СПРАШИВАЕТ О ТРЕНОЖНИКАХ: ИЕРОГЛИФ 鼎

Согласно историческим хроникам, Чжоу У-ван сверг Ди Синя и после этого основал династию Чжоу. Он разделил земли между родственниками и проявившими себя на службе подданными, так образовалось множество вассальных государств. Ко времени правления Чжоу Дин-вана эти государства обрели могущество и боролись друг с другом за первенство, династия Чжоу давно утратила былое величие и слабела день ото дня. Чу Чжуан-ван, взойдя на престол, разбил несколько мелких государств, окружавших Чжоу, и становился все сильнее. Проходя через столицу Чжоу Лои, он устроил грандиозный смотр войск — намерение его заключалось в демонстрации могущества Чжоу Дин-вану. Тот был разгневан, но не смел возражать. Чтобы выразить благодарность чуской армии за службу, он отправил в пригород дафу<sup>2</sup> Ван-сунь Маня.

Чу Чжуан-ван стал расспрашивать чиновника:

---

<sup>2</sup> Старший чин государственной службы.



Четырехножник хоумуу (также называемый симуу) относится к эпохе Шан. Его извлекли из земли в Иньсюй недалеко от города Аньяня (провинция Хэнань). Хранится в Национальном музее Китая. Весит 832,84 кг и является самым тяжелым в мире извлеченным из земли бронзовым сосудом. Известен как «сокровище, обеспечивающее мир в государстве»

— Слышал я, Да Юй отлил девять сосудов дин, которые от Ся были переданы Шан, от Шан — Чжоу, это сокровища, передающиеся из поколения в поколение. А сейчас эти дины выставлены в Лои. Как они выглядят, сколько весят?

Вансунь Мань разгадал в словах Чу Чжуан-вана намек и, подавив бушевавший в душе гнев, спокойно ответил:

— Династии Ся, Шан и Чжоу основывались на нравственности, а вовсе не на треножниках, о которых вы говорите. Когда Да Юй управлял Поднебесной, девять округов прислали ему бронзу, из нее и были отлиты девять треножников. На них были выгравированы диковинные изображения, чтобы люди могли узнать об удивительных вещах и нечистой силе, чтобы всюду, среди рек и озер, лесов или гор, они могли устремиться

к счастью, избежав бед, чтобы они обрели благословение Неба и жили спокойно. Император Ся Цзе был жестоким, распущенным, и треножники перешли к Шан. Шан Чжоу-ван тоже был тираном, и треножники достались династии Чжоу. Если правитель добродетелен, как бы мал ни был треножник, весить он будет с гору Тайшань, его не сдвинешь с места. И наоборот, если правитель бестолков и не совершенствует добродетели, как бы ни был огромен треножник, он будет легче пушинки. Небо ниспосылало милость людям с высшей добродетелью лишь на некоторое время. Чжоу Чэн-ван поместил девять треножников в Лои, и гадание показало, что в династии Чжоу сменят друг друга тринадцать поколений, которые будут царствовать на протяжении семисот лет. Несмотря на то, что государство процветает не так, как при Вэнь-ване, У-ване и Чжоу-гуне, — не изменился небесный мандат, и чжоуские ваны правят всей Поднебесной, таково веление Неба. А потому не должны вы, великий ван, так бесцеремонно спрашивать о весе треножников.

Чу Чжуан-ван выслушал эту речь, красивую, да колкую, и понял, что не сможет захватить престол чжоуских ванов. Но отвечал он по-прежнему непреклонно:

— Не беспокойтесь, мне не нужны ваши треножники. Что в них необыкновенного? Было бы бронзы достаточно — кто угодно такие отольет. Разного трофейного оружия, что царство Чу захватило на полях сражений, достаточно, чтобы отлить девять треножников.

Знамена же были свернуты, прекратился барабанный бой, а Чу Чжуан-ван с войском в негодовании покинул Лои.

Такова история выражения 问鼎 (*wèndǐng*, *спрашивать о треножнике*), которое употребляют в значении «претендовать на власть», именно это означал вопрос чуского вана о размере и весе треножников. Выражение 问鼎 стало использоваться как синоним коварного замысла, связанного с захватом власти.



### У дина три ножки, у вана три слуги

Иероглиф 鼎 в цзягувэнь имел форму . Такие сосуды в первобытном обществе использовались как посуда для приготовления либо хранения пищи, изготавливались они в основном из глины. В эпохи Шан и Чжоу, с развитием производства металла, дины стали отливать из бронзы. Тогда же они стали символом могущества аристократии и признаком определенного статуса. Правители использовали дины как придворную ритуальную утварь, только они и могли ею владеть. На эти сосуды часто наносили надписи и тексты, и так они стали хранить исторические записи, стали сокровищем, оберегающим престол, символом полномочий вана. Испокон веков правящие династии отливали дины для прославления грандиозных свершений, спокойствия и процветания в Поднебесной.

У иероглифа 鼎 возникли переносные значения: «величественный», «славный» и «процветающий». Например, когда говорили о большой силе, использовали выражение 鼎力 (*dǐnglì*, *сила [способная поднять] треножник*); о старейших и самых влиятельных чиновниках — 鼎臣 (*dǐngchén*, *чиновник-дин*) или 鼎席 (*dǐngxí*, *министр-дин*, в значении «первый министр»); об уникальном таланте — 鼎能 (*dǐng néng*, *выдающийся талант*); о знатных кланах и влиятельных семьях — 鼎姓 (*dǐngxìng*, *знатная фамилия*) и 鼎族 (*dǐngzú*, *знатный род*).

В Китае часто говорят 三足鼎立 (*sān zú dǐng lì*, *противостояние трех сторон*, букв.: *стоять друг против друга, как три ножки сосуда дин*). Почему у дина три ножки? (На самом деле дины с четырьмя ножками тоже часто встречаются, но треножники — наиболее ранняя форма.) Дело в том, что в древности считалось: все должно «стоять на трех [ногах]» — три точки опоры необходимы для устойчивости любого предмета. Три ножки сосуда дин также символизировали три больших чина при правящей династии: тайши, наставника императора

(太师, *tàishī*), тайфу, наставника наследника престола (太傅, *tàifù*), и тайбао, попечителя императора (太保, *tàibǎo*). Как три ножки делали дин устойчивым, так три ближайших сановника помогали императору. Только при их поддержке он мог быть спокоен и непоколебим, как гора Тайшань.

## ЦЗЫ-ГУН ОКУНАЕТ ПАЛЕЦ В КОТЕЛ С СУПОМ: ИЕРОГЛИФ 染

В эпоху Весен и Осеней Цзы-гун (Гунцзы Сун) и Цзы-цзя (Гунцзы Гуйшэн) были всемогущими сановниками и родственниками гуна из царства Чжэн. Однажды они условились повидать Чжэн Лин-гуна. Уже у входа во дворец Цзы-гун вдруг остановился, от души засмеялся, поднял правую руку и сказал Цзы-цзя: «Смотри скорее! Мой указательный палец снова шевелится сам по себе. Он у меня волшебный, если шевелится — значит, сегодня полакомимся. Сколько раз проверял — всегда сбывается. Вот и теперь нас ждет прекрасное угощение у нашего правителя». Однако Цзы-цзя до конца не поверил Цзы-гуну.

Как только они вошли во дворец, мимо пробежал повар Чжэн Лин-гуна с огромной черепахой в руках. Расспросив его, они выяснили, что черепаху эту преподнес в дар правителю человек из царства Чу, и Чжэн Лин-гун решил разделить это диковинное кушанье со своими сановниками. Цзы-цзя рассмеялся, чем привел стоявшего рядом Чжэн Лин-гуна в большое замешательство. Тогда Цзы-цзя рассказал ему о том, что случилось у входа во дворец. Чжэн Лин-гун ничего на это не ответил.

Долго ли, коротко ли, все сановники собрались, черепаха была приготовлена, мясо ее, порезанное на кусочки, положили в дин. Заклубился горячий пар, чудесный аромат наполнил воздух, и у сановников, у которых животы урчали от

голода, потекли слюнки. Прожорливый Цзы-гун едва владел собой. Первым черепаший суп отведал Чжэн Лин-гун, он одобрительно сказал: «Недурно!» И приказал поварам разлить суп гостям. Наконец он взглянул на сгорающего от нетерпения Цзы-гуна: тот протянул руку за своей порцией. Но кто же знал, что повар обойдет его и нальет супа следующему сановнику! Цзы-гун страшно смутился и не сразу понял, какую оплошность допустил.

Почти всем сановникам, независимо от ранга, налили черепашого супа, все приступили к трапезе, пережевывая мясо и прихлебывая бульон. Со всех сторон товарищи Цзы-гуна с большим аппетитом наслаждались изысканным лакомством. Сам же он то краснел, то бледнел. Цзы-гун бросил взгляд на Чжэн Лин-гуна: тот беседовал и шутил с сановниками, на Цзы-гуна и не глядел вовсе. Тогда Цзы-гун посмотрел на Цзы-цзя: тот усердно поглощал суп, да при этом явно посмеивался над Цзы-гуном.

И тут Цзы-гун понял, что это Чжэн Лин-гун распорядился не наливать ему супа, чтобы подшутить над ним и не дать сбыться предсказанию его пальца. Он пришел в ярость и подумал: «Ведь я пошутил! Зачем же так унижать меня! Ну нет, я уж точно отведаю этого супа!» Он резко поднялся, подошел к большому дину, вытянул указательный палец, окунул его в бульон, облизал, и, удовлетворенный, с достоинством вышел. Этим поступком Цзы-гун навлек на себя гнев Чжэн Лин-гуна, они стали врагами, что привело к беспорядкам.

Изначально сосуды дин были символом власти, и самовольно, без позволения вана достать что-то из дина было не только оскорблением, но, что более важно, расценивалось как посягательство на власть, вызов самому верховному правителю. С тех пор выражение 染指 (*rǎnzhǐ*, мочить палец) используют в значениях «урвать не полагающиеся блага», «вмешаться во что-либо».

### Иероглиф-справочник

В структуру пиктограммы 染 входят следующие иероглифы: 水 (*shuǐ*, вода), 九 (*jiǔ*, девять) и 木 (*mù*, дерево). 木 обозначает окрашивающий материал. В древности люди получали краски в основном из растительных компонентов, трав и деревьев.



Большие красильные чаны в городе Дали (провинция Юньнань). В распространенном здесь ремесле узелкового батика в качестве основного красящего компонента используют корни вайды красильной

Согласно историческим записям, наиболее распространенные красители добывались из плодов гардении и цветов марены. 水 — это то, без чего невозможно обойтись в процессе окрашивания, только с помощью воды можно добиться равномерного распределения цвета по ткани. Иероглиф 九 в древности часто использовался для обозначения большого количества чего-либо, в пиктограмме 染 он указывает на многократное окрашивание, то есть на сам процесс. Таким образом, иероглиф 染 по своей структуре — целый справочник, несущий информацию о том, как в древности собирали

сырье и готовили краситель, он полностью описывает процесс окрашивания ткани. В Китае рано стали заниматься набивкой и окрашиванием тканей, еще в эпоху Чжоу. Существовали специальные сановники, отвечавшие за этот процесс, — 染人 (*rǎnrén*, смотритель красилен).

### КОНФУЦИЙ НАСЛАЖДАЕТСЯ СВЕЖЕЙ ПИЩЕЙ: ИЕРОГЛИФ 鲜

Конфуций много путешествовал по княжествам и уделам. Однажды он с учениками прибыл в царство Вэй, но вэйские аристократы не признавали образа мыслей Учителя. Прибытия Конфуция они словно не заметили, даже пищи ему не предложили. Деньги, что были у Конфуция с собой, закончились очень быстро, и пришлось ему и ученикам съесть лошадь, что везла их повозку. Когда есть стало совсем нечего,

многие ученики покинули Конфуция и отправились самостоятельно искать пищу, остались только Янь Хуэй, Цзы-лу и несколько других верных Учителю людей.

Однажды утром Конфуций съел лишь пиалу супа из зелени, наступил полдень, а на обед так ничего и не было. Тогда ученики отправились просить милостыню. Вскоре Янь Хуэй вернулся с пампушкой. Она оказалась такой твердой, что, откусив кусочек, Конфуций чуть зубы не раскрошил. Затем вернулся Цзы-лу с куском баранины. Конфуций очень обрадовался и тут же



Памятная марка  
«Портрет Конфуция»,  
выпущенная в 2000 году

попросил учеников развести огонь и сварить ее. Как только мясо опустили в котел, вернулся еще один ученик, Жань Ю, он принес несколько рыбин. Их тоже отправили в котел. Обычно никто не варит баранину и рыбу вместе, однако Конфуций и его ученики были так голодны, что им было все равно.

Когда еда была готова, ученики первым делом наполнили большую чашу для Конфуция. Баранина оказалась свежей и ароматной, рыба — вкусной. Учитель в один присест проглотил и мясо, и бульон.

Закончив трапезу и наслаждаясь послевкусием, он размышлял об отведенном кушанье. Оно было так прекрасно, что стоило придумать ему название. В самом деле, если соединить иероглифы 鱼 (*yú*, *рыба*) и 羊 (*yáng*, *баран*), получается 鲜 (*xiān*, *свежий*). Так и называли это блюдо: 鲜炖鲜 (*xiān dùn xiān*, букв.: *свежее [мясо], потушенное со свежей [рыбой]*). Это редчайший деликатес.



Памятные марки «Конфуций читает лекцию» и «Конфуций путешествует», выпущенные в 1989 году

## 鱼 и 羊 чрезвычайно 鲜

Иероглиф 鲜 впервые встречается в цзиньвэнь, где он имел форму 𩺰. В верхней части расположен элемент 羊, в нижней — 鱼. Со временем положение элементов изменилось: 鱼 стал писаться слева, а 羊 — справа. Согласно толкованию «Шовэнь цзецзы», 鲜 — название вида рыбы, водившегося в древнем северном царстве Мо (貊国, Mòguó). Для жителей засушливых северных земель рыба была в диковинку, а баранина — совершенно обыденным блюдом. Когда им довелось отведать такой рыбы, оказалось, что она так же вкусна, как баранина. Поэтому для обозначения рыбы создали иероглиф 鲜.

Иероглиф 鲜 обозначал одновременно и рыбу, и ее вкус, кроме того, он имел еще одно значение — «свежий». Впоследствии 鲜приобрел еще несколько переносных значений: «яркий, красочный» и «редкий» (в этом значении чтение иероглифа меняется на xiǎn). Другое особое значение иероглифа 鲜 — «безвременно погибнуть, умереть молодым». Например, в «Цзо чжуань» есть такие слова: 葬鲜者自西门 (Zàng xiānzhě zì xīmén, Похоронили безвременно погибшего у Западных ворот), здесь слово 鲜者 употреблено в значении «безвременно погибший».

## ЦИНЬ ШИХУАН МЕНЯЕТ ОФИЦИАЛЬНОЕ НАЗВАНИЕ ГОСУДАРСТВА: ИЕРОГЛИФ 秦

По легенде, заняв престол, Цинь Шихуан унифицировал письменность, валюту и систему мер и весов, построил Великую Китайскую стену протяженностью десять тысяч ли — одним словом, совершил множество великих дел. И в то же время в китайскую историю он вошел как тиран. Даже уничтожив шесть государств, император продолжал беспокоиться,



Памятник  
Цинь Шихуану  
перед дворцом  
Эпангун  
в городе Сиане  
(провинция  
Шэньси)

что на только что завоеванных территориях вновь произойдут перевороты. Он целыми днями раздумывал: как добиться безропотного послушания простых людей, чтобы они на веки вечные стали его верными подданными?

Цинь Шихуан решил сжечь каноническую литературу предшествующих эпох, казнил немало образованных людей и ученых-конфуцианцев — все для того, чтобы люди оставались невежественными, а следовательно, послушными. Опасаясь вооруженного бунта, он велел, чтобы на несколько десятков дворов был только один кухонный нож.

Однажды Цинь Шихуан в очередной раз думал о прекрасных территориях, как вдруг вспомнил об иероглифе, обозначающем официальное название государства — 秦 (*Qín*, Цинь). И он понял, что название это крайне неудачное: если разобрать 秦 на составляющие, получается два вана 王, сидящих на одном деревянном (木) троне, это же два правителя, поровну поделившие Поднебесную! И подумал тогда Цинь Шихуан так: «Я в одиночку вел сражения на юге и на севере, сносил бесчисленные трудности и горести, разве могу



я покорно уступить страну кому-то другому!» Он решил создать еще один иероглиф, который бы читался так же, но заменил при этом иероглиф 栞. Император думал очень долго, но так и не нашел подходящего образа. Тогда он обратился к придворному летописцу:

— Кто из правителей с сотворения мира Паньгу прославился наивысшими заслугами? Какая династия обладала наибольшей мощью?

Летописец не решился дать необдуманный ответ и заговорил с большой осторожностью:

— В «Чуньцю»<sup>3</sup> описаны истории трех властителей и пяти императоров, трех династий — Ся, Шан и Чжоу. Все их достижения и промахи остались в этой летописи.

Цинь Шихуан продолжал:

— «Чуньцю» — единственная сохранившаяся хроника?

— Да, государь.

И тут Цинь Шихуана осенило:

— Я — первый император, я и займу половину «Чуньцю»!

С этими словами он взял кисть, вывел иероглиф 秦, отдал его летописцу и сказал:

— Я взял часть от «чунь» (春, *chūn*, весна) и часть от «цю» (秋, *qiū*, осень), я соединил их в новом иероглифе — «цинь» (秦, *qín*), он заменит нынешнее название государства! Что вы скажете на это?

Летописец взглянул на иероглиф 秦, нахмурился и, превозмогая страх, произнес:

— Император премудр, но если в иероглифе «чунь» не будет элемента «солнце» (日, *rì*), на небе и на земле воцарится мрак; если же в «цю» не будет «огня» (火, *huǒ*), небо затянет тучами. А если прибавить одно к другому — все погрузится в сумрак. Это несчастливое предзнаменование. Умоляю императора трижды подумать!

---

<sup>3</sup> 春秋, летопись «Весны и Осени».



Цинь Шихуана разозлили слова летописца:

— Как смеешь ты нести такой вздор! Возводить напраслину на императора! Вывести его вон и отрубить голову!

Летописец навлек на себя беду, придворные и военные побледили и, упав на колени, принялись славить императора и поздравлять с новым официальным названием государства.

Цинь Шихуан очень старался, создавая иероглиф 秦. Он надеялся, что правление его будет крепким и непоколебимым, но, к несчастью, как и предвещал летописец, иероглиф 秦 не принес удачи династии. Сменилось всего два поколения правителей — от Цинь Шихуанди до Эрши-хуанди. Всего через пятнадцать лет династия была свергнута народной повстанческой армией.

### Богатое зерном царство Цинь

В цзягувэнь иероглиф 秦 имел форму . Это идеограмма, в верхней части которой изображены две руки, поднимающие деревянный пест, в нижней — два элемента 禾 (*hé*, созревшие хлеба): в целом этот иероглиф изображает две руки, пестом толкущие зерно, отсюда и его первоначальное значение — «зерно». В сяочжуань он имел форму : верхний элемент 杵 (*chǔ*, пест) стал более реалистичным, внизу остался только один 禾, в таком виде иероглиф стало гораздо удобнее записывать. В современной форме две руки элемента 杵 слились в 夊, также в ней остался нижний элемент 禾.

Если первоначально иероглиф 秦 означал «зерно», то, может быть, царство Цинь эпохи Весен и Осеней получило свое название потому, что было богато зерном? Именно так и было. Уже в древнюю эпоху в Шэньси было довольно развито сельское хозяйство. Территории Циньчуань<sup>4</sup> в восемьсот ли в древности

<sup>4</sup> 秦川 — старинное название земель, находящихся на территории современных провинций Шэньси и Ганьсу.

были «огромным зернохранилищем», и именно это стало залогом процветания и военной мощи царства Цинь. Иероглиф 秦 демонстрирует степень развития сельского хозяйства, общества и производительных сил на землях в бассейне реки Хуанхэ более двух тысяч лет назад.

В древности также существовало слово 秦镜 (*qínjìng*, циньское зеркало). Предание гласит, что Цинь Шихуан, глядя в него, мог видеть внутренности людей и то, что у них на душе, вот почему для восхваления беспристрастных судей и мудрых арбитров используется выражение 秦镜高悬 (*qínjìng-gāoxuán*, букв.: циньское зеркало высоко подвешено).

### СЕБЕ ПОЛЬСТИЛ ИЛИ ДРУГОГО ОБРУГАЛ? ИЕРОГЛИФ 凤

В конце эпохи Вэй–начале Цзинь существовала группа из семи литераторов, которые не соблюдали норм поведения и частенько собирались в бамбуковой роще, где пили вино и распевали песни. Потомки их прозвали Семью мудрецами из бамбуковой рощи (竹林七贤, *Zhúlín qīxián*). Одним из них был Цзи Кан. У Цзи Кана был хороший друг Люй Ань, надменный ученый муж, который на простых людей взирал с презрением. Цзи Кан и Люй Ань были очень привязаны друг к другу. Согласно историческим хроникам, когда они «тосковали в разлуке, то приказывали заложить лошадей, чтобы отправиться в путешествие, пусть даже длиной в тысячу ли».

Однажды Люй Ань прошел трудный и долгий путь, чтобы навестить Цзи Кана, а Цзи Кан оказался в отъезде, и дома был лишь его старший брат Цзи Си. Цзи Си как увидел, что пожаловал хороший друг брата, тут же выбежал, чтобы поприветствовать его, и пригласил гостя в дом выпить чаю и передохнуть. Кто бы мог подумать, что Люй Ань всегда презирал Цзи Си! К недоумению последнего, Люй Ань не выказал ни

капли благодарности и даже порога не переступил, вместо этого он достал кисть и вывел на двери иероглиф 凤 (*fèng*, *феникс*), после чего развернулся и ушел. Цзи Си так и не понял, что же это означало, и, решив, что Люй Ань польстил себе и назвал себя «царем птиц», обрадовался. Вскоре вернулся Цзи Кан, и Цзи Си рассказал ему, что произошло. Цзи Кан сразу понял, что имел в виду Люй Ань: «Брат, вы кое-чего не знаете. Люй Ань вас ругал! Он не вошел, так как считает вас “заурядной птицей”<sup>5</sup>, а общение с вами — ниже своего достоинства».

Есть еще одна известная история о Цзи Си. Был у Цзи Кана и другой хороший друг — Жуань Цзи, тоже один из Семи мудрецов из бамбуковой рощи. По легенде, Жуань Цзи отличался тем, что смотрел 青白眼 (*qīngbáiyǎn*, *то прямо в глаза, то искоса*). Когда кто-то ему нравился или вызывал у него уважение, он смотрел прямо, демонстрировал 青眼 (*qīngyǎn*, *прямой, открытый взгляд*)<sup>6</sup>. Если же он кого-то ненавидел или презирал, он смотрел искоса — 白眼 (*báiyǎn*).

Когда почила мать Жуань Цзи, Цзи Си, в соответствии с принятым тогда этикетом, отправился почтить память покойной и выразить свое соболезнование родственникам. Жуань Цзи же решил, что поведение Цзи Си банально, и покосился на него. Цзи Си стало не по себе, и он поспешил уйти. Когда же Цзи Кан пришел выразить соболезнования другу, вопреки всем правилам в левой руке он нес вино, а в правой сжимал цинь<sup>7</sup>. Тут Жуань Цзи очень обрадовался, что Цзи Кан не соблюдает церемоний, ему он смотрел прямо в глаза.

Отчего же никому из друзей Цзи Кана не нравился Цзи Си? На это проливает свет одна история. Цзи Си был в подчинении

---

<sup>5</sup> Полная форма иероглифа 凤 — 鳳, и если разобрать его на компоненты, можно интерпретировать смысл всего знака как 凡鳥, то есть 凡鸟 (*fánniǎo*, *заурядная птица*).

<sup>6</sup> Иероглиф 青 также имеет значение «черный».

<sup>7</sup> 琴 — цитра, щипковый музыкальный инструмент.

у сына Сыма Чжао, Сыма Ю. В год, когда почил Сыма Чжао, Сыма Ю с горя отказался от пищи. Тогда Цзи Си принялся увещевать его: «Траур по отцу проповедуется совершенно мудрыми. Но также совершенномудрые говорят, что, хотя скорбь и является обязательной, нельзя истощать тело ради того, чтобы возжечь благовония. И тем более это касается великого государя, ведь на ваших плечах огромная ответственность! Берегите здоровье ради государства». Договорив, он собственноручно поднес Сыма Ю пищу, однако тот съел совсем немного и обратился к присутствующим: «Цзи Си хороший человек, ему удалось сделать так, что я и траурного обряда не нарушил, и жизнь сохранил». Согласно историческим записям, Сыма Ю всегда следовал нормам этикета. С точки зрения Жуань Цзи и подобных ему презирующих этикет и государственные дела литераторов, уже одно то, что Цзи Си служил сановником при дворе, было банальностью, а уж то, что он служил в подчинении у чтящего ритуал правителя и так перед ним заискивал, было просто дурным тоном. Конечно, эти утонченные люди и внимания на Цзи Си не обращали.

На самом же деле Цзи Си не стоит считать «заурядной птицей». Когда он был назначен правителем области Цзянься, военачальники из У, Сунь Цзунь и Ли Чэн, собрали пяти тысячное войско и напали на его владения. Цзи Си возглавил армию и нанес им поражение. Когда же он был назначен начальником округа Сюйчжоу, старые генералы У, Гуань Гун и Бо Фэн, устроили военный заговор, однако Цзи Си снова усмирил мятеж. Вот почему в исторических сочинениях его называют «талантом, почитаемым в веках».

### «Заурядная птица» – необычная птица

Феникс, 凤 — мифическая птица, в цзягувэнь имеет форму 鳳 либо 鳳. Первый знак — это, очевидно, изображение

огромной птицы с красивым хохолком и хвостом из длинных перьев, она немного напоминает знакомых нам павлинов (и действительно, некоторые ученые считают, что иероглиф 凤 в цзягувэнь — это и есть изображение павлина), это пиктограмма. Во втором варианте к изображению большой птицы добавился фонетик 凡 (так писался 凡 в цзягувэнь), это фоноидеограмма. Некоторые ученые, учитывая фонетик, предполагают, что феникс 凤 может быть мифической птицей Пэн 鹏, о которой говорил Чжуан-цзы<sup>8</sup>.

Древние называли самца феникса 凤, а самку — 凰 (*huáng*). Когда самец и самка парят, расправив крылья, они гармоничны и звонкоголосы, трели их притягательны, они символизируют взаимную супружескую любовь и сулят мир в Поднебесной. Однако в цзягувэнь нет иероглифа 凰, он появился позднее. Сначала он имел форму 皇, где нет фонетика 凡 (*fán*), позже был добавлен 几, и то для того лишь, чтобы придать этому иероглифу сходство с иероглифом 凤.

Будучи царем птиц, обладая почетным статусом и способностью наводить порядок и устанавливать мир в Поднебесной, феникс стал символом императрицы, супруги «дракона — Сына Неба». Именно поэтому головной убор императрицы назывался «коронай феникса» (凤冠, *fèngguān*), шпильки для волос — «шпильками в виде феникса» (凤钗, *fèng chāi*), а дворец, в котором жила императрица, — «павильоном феникса» (凤阁, *fènggé*) и «теремом феникса» (凤楼, *fènglóu*).

## ЗОЛОТЫЕ СЛОВА ВАН БО. ИЕРОГЛИФ 空

Ван Бо — известный литератор эпохи Тан, уже в шестилетнем возрасте он выделялся своими способностями, был талантлив и в поэзии, и в прозе, тысячи слов вылетали из-под

---

<sup>8</sup> См. Чжуан-цзы. Глава первая. Беззаботное скитание // Древнекитайская философия. Собр. текстов в 2-х томах. АН СССР. М.: Мысль, 1972. Т. 1. С. 249.



Терем Тэнван, где Ван Бо оставил бессмертные строки  
(город Наньчан, провинция Цзянси)

его кисти. Он сразу прославился. Его, Ян Цзюна, Лу Чжаолия и Ло Биньвана называли Четырьмя корифеями начала Танской эпохи (初唐四杰, *chūtángsìjié*). Ван Бо был известен и по другой причине, о которой вы, возможно, не слышали. Оказывается, в его семье было шесть братьев, и трое из них — сам Ван Бо, старший брат и второй по старшинству — были непревзойденно талантливы, за что получили прозвище: Три жемчужных дерева семьи Ван (王门三珠树, *Wáng mén sānzhūshù*). Тем не менее Ван Бо оставался самым талантливым.

Однажды в Праздник хризантем (Праздник двойной девятки)<sup>9</sup> главный военачальник Хунчжоу Янь Боюй устроил пир в только что построенном тереме Тэнван. Ван Бо тогда было всего четырнадцать, он как раз проходил мимо терема и был

---

<sup>9</sup> Празднуется в девятый день девятого лунного месяца. Согласно «Книге перемен», девятка — число ян, а потому таит опасность. Чтобы избежать беды, китайцы поднимались в горы и пили хризантемовое вино (считалось, что этот цветок очищает).

приглашен принять участие в торжестве. Согласно обычаям того времени, присутствующим требовалось написать сочинение, прославляющее терем Тэнван. Для юного поэта это, конечно, была замечательная возможность прославиться. Военачальник Янь хотел, чтобы перед всеми показался муж его дочери, но при этом велел принести бумагу и кисти и лицемерно пригласил присутствующих приступить к сочинению. Гости, разгадав его замысел, отказывались писать.

Кто же мог подумать, что когда очередь дойдет до самого молодого из гостей, Ван Бо, тот совершенно невежливо с радостью возьмется за кисть? Это прогневало военачальника Яня, и он возмущенно покинул пиршество. Он наказал своим людям следить за тем, как Ван Бо пишет сочинение, и докладывать ему о происходящем.

Ван Бо между тем начал писать: «Наньчан — то в старину был цзюнь, большой район и округ. Теперь — то Хундуфу, большой губернский центр» (豫章故郡, 洪都新府). Услышав это, военачальник засмеялся: «Это же просто набор слов!» Ему продолжали доносить: «Средь звезд его раздел созвездья И и Чжэнь, а земли в нем соседят с Хэн и Лу» (星分翼轸, 地接衡庐). На что военачальник снова пренебрежительно сказал: «Избитые слова да тривиальные фразы». Снова донесли: «Полами служат ему три цзяна, великие реки; поясом — пять знаменитых озер. Держит в узде он Цзин, где живут варвары-мани, тянет к себе страны южные Оу-Юэ» (襟三江而帶五湖, 控蠻荆而引甌越). И тут военачальник застыл. Один за другим приходили подданные с донесениями, и Янь поневоле стал кивать. Когда же слуги дошли до слов «Опускается с неба заря и летит наравне с одинокою уткой, и осенние воды слились в один цвет с бесконечной небесною далью»<sup>10</sup> (落霞與孤鶩飛,

---

<sup>10</sup> Строки из «Предисловия» и стихи цит. по: Алексеев В. М. Труды по китайской литературе. В 2 кн. М.: Вост. лит., 2002. Кн. 1; Китайская классическая проза. М., 1958.



秋水共长天一色), он, не в силах сдержаться, вскочил на ноги, ударил рукой по столу и стал выкрикивать похвалы, да и гости на пиршестве пришли в восхищение. Когда текст был дописан, зять военачальника потерял первенство. Огорченный, он сказал: «Это текст, написанный предшественниками, он не достоин даже упоминания». Набрав в грудь воздуха, он прочел наизусть написанное только что Ван Бо сочинение и не упустил ни одного слова. Присутствующие гости были поражены его незаурядной памятью. И сам Ван Бо был восхищен, но тут ему в голову пришла блестящая идея. Он спросил: «За текстом следует стихотворение, не знаю, помните ли вы его так же хорошо?» Услышав это, зять военачальника невольно лишился дара речи и выпучил глаза. Тогда Ван Бо одним взмахом кисти написал еще и стихотворение:

Палаты высокие тэнского князя подходят вплоть  
к самому Цзяну.  
Брелок из нефрита и феникс звенящий; им с песней  
и танцем — конец.  
На росписях балок — там утром летят облака над  
затонем, что к югу.  
Завесы алели: под вечер свернулись в дожде, шедшем  
с западных гор.  
Беспечные тучи: их бликам в затоне сплошное раздолье  
весь день,  
и все изменилось, и звезды сместились:  
которую осень уже?  
В палатах здесь живший царевич — куда он девался,  
и где же теперь он?  
Лишь Цзян за дворцовой решеткой стихийно,  
бесцельно<sup>11</sup> течет без конца.

---

<sup>11</sup> На месте иероглифа, переведенного как «бесцельно», находилась пустая рамка — □. — *Примеч. пер.*

Дописав, Ван Бо махнул рукой на прощанье и вышел. Гости смаковали каждое слово и фразу, как вдруг заметили, что в последней строке пропущен иероглиф. Подивившись, стали они по очереди предлагать свои варианты. Кто-то говорил, что там должен быть иероглиф 水 (*shuǐ*, вода), кто-то утверждал, что 独 (*dú*, единственный, одинокий). Военачальнику все варианты казались шаблонными, совершенно лишенными изящества, и он еще сильнее захотел узнать, что же должно быть на месте пропуска. Он послал людей на быстрых лошадях догнать Ван Бо и попросить его дописать иероглиф. Догнав Ван Бо, слуги сказали ему: «Военачальник восхищен вашим талантом. Мы просим вас обменять пропущенный иероглиф на тысячу золотых». На что Ван Бо ответил: «Где это я пропустил иероглиф? Там написан 空 (*kōng*, пустой)!» Выслушав доклад посыльных, все закивали и нашли это очень изящным, да и Янь многозначительно изрек: «Если у литератора один иероглиф ценой в тысячу золотых, это поистине выдающийся человек!»

Так появилась не только знаменитая строка: 閣中帝子今何在? 檻外長江空自流 (*В палатах здесь живший царевич — куда он девался, и где же теперь он? Лишь Цзян за дворцовой решеткой стихийно, бесцельно течет без конца*) — но и увлекательная история о золотых словах Ван Бо.

### 空空洞洞: совсем пустой

Иероглиф 空 — фоноидеограмма, он состоит из двух компонентов: ключа 穴 (*xié*) и фонетика 工 (*gōng*). Сюй Шэнь в «Шовэнь цзецзы» толкует 空 как 竅 (*qiào*). 竅 — «дыра, отверстие», 穴 — «яма, провал», оба иероглифа близки по смыслу. Позднее другой ученый считал, что 空 в действительности является древним вариантом 孔 (*kǒng*, щель, отверстие), оба

знака имеют одно и то же значение. Исходя из формы, мы можем толковать этот иероглиф так: 空 — это яма, пещера. Как видим, первоначальное значение 空 — 洞 (*dòng*, *пещера, дыра*).

Значение иероглифа 空 расширилось: оно стало подразумевать «небо», а также пространство между небом и землей, например, в словах 天空 (*tiānkōng*, *небо, небесное пространство*), 高空 (*gāokōng*, *высь, высота*). Затем этим иероглифом стали пользоваться и в значении «совершенно ничего нет»: 空手 (*kōngshǒu*, *с пустыми руками*), 空心 (*kōngxīn*, *пустотелый*). 空 приобрел и переносный смысл, стал обозначать абстрактное понятие «бессодержательный, безрезультатный»: 空想 (*kōngxiǎng*, *пустые мечтания, иллюзия*), 空谈 (*kōngtán*, *пустые разговоры, болтовня*).

В буддизме 空 указывает на сферу за пределами действительности, истинное бытие за гранью человеческой жизни, акцентирует внимание на очищении сознания, укрощении порочных желаний и избавлении от мирских мыслей. Поэтому само учение также называется 空门 (*kōngmén*, *врата пустоты*), а человека, ставшего монахом, называют 遁入空门 (*dùnrùkōngmén*, *укрывшимся от мира и вошедшим во врата пустоты*).

## У ЦЗЭТЯНЬ РАССУЖДАЕТ ОБ ИЕРОГЛИФАХ. ИЕРОГЛИФЫ 射 И 矮

У Цзэтянь — единственная императрица в истории Китая<sup>12</sup>. Она была известна своей страстью к сумасбродным идеям и любовью к новаторам и оригиналам.

Например, она считала, что созданные древними иероглифы далеки от совершенства, и по ее указанию многие иероглифы были изменены.

---

<sup>12</sup> Единственная, официально провозгласившая себя императрицей.

Согласно историческим записям, У Цзэтянь, взойдя на престол, сочла свое имя безвкусным, неизысканным и решила его сменить. Она пересмотрела все иероглифы, но так и не нашла таких, которые бы ей понравились. Императрица продолжала размышлять и даже придумала иероглиф 墨 (*zhào*) со значением «солнце и луна высоко в небе — освещают все земли», подразумевая, что сама она, подобно солнцу и луне, превосходит других людей, а заслуги ее будут вечно осенять своим блеском землю и вызывать благоговение у потомков.

В те времена в Ючжоу жил один студент. Чтобы снискать расположение У Цзэтянь, он направил ей письмо с такими словами: «或, который заключен в рамку в иероглифе 国, “государство” (полная форма иероглифа — 國), похож на 武, но в действительности это не 武, подозреваю, что этот иероглиф имеет значение “спутанные небесные знамения”. До сих пор династия Тан правила под фамилией У (武), посему необходимо заменить находящийся в рамке иероглифа 國 элемент 或 на элемент 武. Это обеспечит фамилии У вечную власть». Прочитав письмо, У Цзэтянь решила, что размышления студента очень логичны, и тотчас приказала во всей Поднебесной заменить иероглиф 國 на 𡗗. Но не прошло и месяца, как другой человек прислал ей письмо такого содержания: «Заключить иероглиф 武 в рамку — это все равно, что заключить семью У за решетку, сродни 囚 (*qiú*), “заключить в тюрьму”. [Использование этого знака] неблагоприятно, лучше отказаться от этой замены и использовать иероглиф 圉 (*guó*), который обозначает государство и восемь сторон света, а также то, что все земли в пределах четырех морей являются государевыми». У Цзэтянь поначалу от испуга холодный пот прошиб, но вскоре она снова повеселела и немедленно отдала приказ использовать 圉, а не 𡗗.

На этом занимательные истории об У Цзэтянь и иероглифах не заканчиваются. По преданию, на одном из пиров



Установленная перед могилой  
У Цзэтянь «Стела без иероглифов»  
была высечена из цельной каменной  
глыбы. В верхней части стелы  
вырезаны восемь безрогих драконов  
(город Сяньян, провинция Шэньси)



она разговаривала с сановниками и утверждала, что древние при создании иероглифов 射 (*shè*, *стрелять из лука*) и 矮 (*ǎi*, *низкорослый*) перепутали знаки. На месте 射 должен быть иероглиф 矮 (как в слове 矮小, *ǎixiǎo*, *низкорослый*), а на месте 矮 — 射 (как в слове 射箭, *shèjiàn*, *пускать стрелу*). Почему императрица так решила? Объясняла она это следующим образом: иероглиф 射 состоит из двух частей — 身 (*shēn*, *тело*) и 寸 (*cùn*, *цунь*)<sup>13</sup>; если перевести два компонента дословно,

---

<sup>13</sup> Цунь — мера длины, равная 3,2 см.

получится «человек ростом в цунь», то есть 射 как раз и имеет значение 矮, «низкий». 矮 состоит из двух компонентов: 委 (*wěi*, *выпускать*) и 矢 (*shǐ*, *стрела*), разве все вместе не означает 射, «стрелять из лука»? Вот почему У Цзэтянь считала, что эти иероглифы когда-то перепутали и нужно бы вернуть их на места. На самом деле это забавное буквальное толкование получилось потому, что У Цзэтянь не была знакома с историей изменений форм иероглифов, она интерпретировала их смысл в соответствии с современными ей формами.

### Коротышка и стрела

В цзягувэнь иероглиф 射 имел форму . Это пиктограмма, изображение стрелы на тетиве перед выстрелом. Впоследствии в цзиньвэнь иероглиф трансформировался и приобрел форму , позади лука и стрелы была добавлена рука, так смысл иероглифа стал более явным. В процессе изменения формы иероглиф был неправильно записан, и его отличие от первоначальной формы становилось все заметнее, пока постепенно левый элемент не превратился в 身, а правый — в 寸. Так не осталось и следа от ранней формы знака.

Элемент 矢 в иероглифе 矮 — это действительно стрела. Но какое же отношение она имеет к низкорослости? Изначально иероглиф 矢 также имел значение «прямой». Поскольку цель использования лука заключалась в точном попадании в цель, стрела должна была быть абсолютно прямой. Впоследствии из-за этой особенности на стрелах стали высекать шкалу и использовать их для измерения длины. Однако длина самой стрелы была ограничена, это сужало круг предметов, которые можно было измерить с помощью нее. Так знак 矢 приобрел значение «нечто ограниченной длины», то есть «короткое» (短小, *duǎnxiǎo*, *низкорослый, короткий*). Значения иероглифов 短 и 矮 близки, в обоих используется

ключ 矢, что подтверждает изложенную версию. Что же касается элемента 委, находящегося справа в 矮, — он является фонетиком. Конечно, сейчас чтение 矮 не очень похоже на 委, однако во время создания иероглифа произношение было очень близким.

## ЦЗЯ ЦЗЯЦЗИ И САНОВНИКИ. ИЕРОГЛИФЫ 松 и 槐

В эпоху Тан жил один человек по имени Цзя Цзяинь. Лицом он был безобразен, все черты его были искажены, однако уже в детстве он превосходил умом других людей, его называли одаренным ребенком. Об этом прослышал Тан Гао-цзун и посчитал рождение такого ребенка символом величия и процветания династии Тан. Правитель очень этому обрадовался и повелел, чтобы Цзя Цзяинь прибыл во дворец на аудиенцию.

Цзя Цзяиню не было и семи лет. Вместе с ним во дворе императорского дворца высочайшего приглашения ожидали и два влиятельнейших сановника, оба принадлежали к рангу «трех гунов»<sup>14</sup>. Одного звали Чжансунь Уцзи, а второго — Сюй Цзи. Увидев, как некрасив Цзя Цзяинь, Чжансунь Уцзи скривился:

— Этот мальчик так безобразен, кажется, он совершеннейший чурбан и глупец. И чем он только привлек внимание императора? Все равно делать пока нечего, давай-ка попробуем его расспросить, — предложил он Сюй Цзи. Тот сначала воспротивился, но, не выдержав долгих уговоров Чжансунь Уцзи, согласился. Ему и в голову не пришло, что Цзяинь слышал первые слова сановника.

---

<sup>14</sup> 三公: в Древнем Китае так называли сановников, занимавших три самых высоких поста в империи.



Огромная софора в Хунтуне (провинция Шаньси). Переселенцы из Шаньси собирались здесь и направлялись в Хэнань, Хэбэй, Шаньдун, Дунбэй и другие места. Софора является туристической достопримечательностью категории 4А (высшая – 5А), ежегодно для совершения поклонения предкам ее посещают более двухсот тысяч человек

Они подозвали Цзяиня, и Сюй Цзи первым делом спросил:

— Дитя, по-твоему, на какое дерево я опираюсь?

— На сосну, — ответил Цзяинь не глядя.

Сюй Цзи покачал головой:

— И впрямь маленький невежда! Это же софора! Почему ты говоришь, что это сосна?

Маленький Цзяинь непринужденно отвечал:

— Господин, вы один из трех гунов, и дерево, на которое вы опираетесь, — «дерево гуна», разве это не сосна<sup>15</sup>?

Выслушав такой вежливый и хитроумный ответ, Сюй Цзи не нашел что сказать, он только одобрительно закивал. Но

---

<sup>15</sup> Иероглиф 松 (*sōng*, сосна) состоит из двух элементов: 公 (*gōng*, гун) и 木 (*mù*, дерево).



Чжансунь Уцзи это не понравилось. Он тоже прислонился к софоре и с вызовом спросил:

— Тогда на какое дерево опираюсь я?

Посмотрев на этого высокомерного человека, Цзяинь с пренебрежением ответил:

— На софору.

Чжансунь Уцзи подумал было, что Цзяинь его испугался, и усмехнулся:

— Ты, юнец, не смей передо мной нести вздор!

Мальчик неторопливо отвечал:

— Дерево, на которое вы опираетесь, — «дерево черта», то есть софора<sup>16</sup>. Какой уж тут может быть вздор?

Выслушав ответ, Чжансунь Уцзи подумал: «А малец силен: сказав, что черт опирается на дерево, он, во-первых, обыграл мое имя, Уцзи, оно похоже на “учан” (无常, *wúcháng*, злой дух), что значит “черт”, а во-вторых, намекнул на то, что задал я свой вопрос с нечистыми намерениями, то есть намеревался “подложить черта” (搗鬼, *dǎoguǐ*)». Чжансунь Уцзи не знал, плакать ему или смеяться: хотел мальчика проучить, да понял, что тот вот-вот попадет на аудиенцию к императору. Чжансунь Уцзи оставалось лишь сдержать свой гнев да промолчать.

### Травы и деревья, имеющие душу

松 — классическая фоноидеограмма, где элемент 公 выступает в роли фонетика. Однако почему на эту роль был выбран 公, а не другой иероглиф? В этом скрыто больше, чем кажется на первый взгляд. Сосна снискала любовь китайцев в древности, так как это дерево-долгожитель, остающееся зеленым в любое время года, оно вырастает высоким и крепким, ассоциируется с бескорыстием и суровым характером.

---

<sup>16</sup> Иероглиф 槐, (*huái*, софора) состоит из двух элементов: 鬼 (*guǐ*, черт) и 木 (*mù*, дерево).

Древние относились к сосне как к человеку, считали ее «первой среди деревьев». В те далекие времена титулы по знатности располагались так: 公 (*gōng*, гун), 侯 (*hóu*, хоу), 伯 (*bó*, бо), 子 (*zǐ*, цзы), 男 (*nán*, нань)<sup>17</sup>. Сосна среди деревьев приравнивалась к рангам гуна и хоу, то есть самым высоким титулам, именно поэтому в иероглифе 松 использован ключ 公. Императоры в былые времена, пребывая в хорошем настроении, могли пожаловать чин той или иной сосне.



Сосна — символ горы Хуаншань (провинция Аньхой)

Согласно историческим записям, Цинь Шихуан однажды поднялся на гору Тайшань. Хлестал дождь и дул ветер, император укрылся от непогоды под сосной, впоследствии же он даровал этой сосне титул дафу пятой степени. С тех пор выражение «дафу пятой степени» используют как метафору для сосны.

Так же, как 公 в иероглифе 松, 鬼 является фонетиком в иероглифе 槐, но при этом еще и несет глубокий смысл. Согласно трактату «Бэнь цао ган му» («Компендиум лекарственных

---

<sup>17</sup> Гун — великий князь; хоу — удельный князь; бо — примерно соответствовал европейскому титулу графа; цзы — титулу виконта; нань — титулу барона.

веществ»), аромат листьев, веток, коры и корней софоры горький, ровный, они неядовиты, плоды и цветы несут чистую силу инь, и эта особенность сближает софору с несущими иньское начало злыми духами — 鬼. В то же время чтение иероглифа 槐 похоже на чтение 怀 (*huái*, думать, вспоминать), поэтому софора считается растением, символизирующим предшествующие поколения.

### СУ ДУНПО ЗОВЕТ ГОСТЯ ОТВЕДАТЬ ПОЛОВИНУ ЛУ: ИЕРОГЛИФ 鲁

Новатор в поэзии, ученый муж Су Дунпо был не только выдающимся литератором, но и знал толк в угощениях и развлечениях. Помимо прочего он увлекался медитацией, искал путь просветления, поэтому у него был один хороший друг — чаньский наставник по имени Фо Инь. Фо Инь был «прожорливым наставником»<sup>18</sup>, говорившим, что «вино и мясо через кишки проходят, а Будда-то — в сердце». Нрав у него был веселый, они с Су Дунпо часто шутили и придумывали каламбуры.

Однажды вечером Су Дунпо принесли в дар огромного бьющегося окуня. Это было редкое лакомство, поэтому Су Дунпо сразу побежал в храм к Фо Иню и сказал ему так: «Завтра с утра приходи ко мне, угощу тебя половиной Лу» (半鲁, *bàn Lǔ*). Такое приглашение привело Фо Иня в замешательство, однако он обещал прийти. Сам же размышлял: что значит «половина Лу»? Может быть, это баньлу (拌卤, *bànlǔ*, тушеное в приправах блюдо)? Или далумянь (打卤面, *dǎlǔmiàn*, лапша с густым соусом)? Он все думал и думал, даже не поспал как следует.

---

<sup>18</sup> Игра слов: «прожорливый наставник» звучит так же, как «чаньши», «чаньский наставник». — Примеч. пер.



Памятник  
Су Дунпо,  
установленный  
на территории  
мемориального  
музея Су  
Дунпо на озере  
Сиху (город  
Ханчжоу,  
провинция  
Чжэцзян)

На следующий день, как и договаривались, Фо Инь пришел к Су Дунпо. Когда подали угощение, Фо Инь увидел, что это окунь, и очень обрадовался, ведь Су Дунпо отлично готовил рыбу. (Даже сейчас в меню ресторанов Цзяннани можно найти блюдо «Рыба Дунпо» (东坡鱼, *Dōng pō yú*), готовят ее по рецепту ученого мужа!) Су Дунпо и Фо Инь принялись выпивать и угощаться, очень приятная получилась трапеза. Фо Инь спросил:

— Рыбы отведали, вина испили, что же не подают твою половину Лу?

Су Дунпо отвечал:

— Да ты же давно ее проглотил!

И только тут Фо Иня осенило: половина Лу — это половина иероглифа 鲁, то есть 鱼 (*yú*, рыба).

Когда трапеза была окончена, Фо Инь сказал:

— В этикете важна взаимность, я не могу просто так принять твоё угощение. Приходи завтра ко мне, у меня тоже есть половина Лу, моя точно вкуснее!

Су Дунпо подумал: «Неужели снова рыба? Да еще вкуснее, чем моя?» — и радостно согласился.

На следующий день Су Дунпо спозаранку пришел во двор храма и только собрался переступить порог, как навстречу ему вышел маленький монах:

— Наставник сказал, что сегодня обед будет подан во двор, однако сам он сейчас вышел по делам. Прошу господина Су немного подождать во дворе.

То как раз был восьмой день седьмого лунного месяца, первый день трех декад максимальной летней жары (三伏, *sānfú*), на чистом небосводе висело добела раскаленное солнце, ни облачка, ни ветерка, а уж как жарко было — не описать! Под пекущим солнцем по спине Су Дунпо лился пот, голова кружилась, в глазах плясали мушки. Наконец неспешным и твердым шагом вошел Фо Инь и тут же поинтересовался, как Су Дунпо понравилось угощение. Поэт был крайне удивлен:

— Да ты шутишь! Знал бы, что будет такая жара, я бы и на полное Лу не пришел, не то что на половину! Уж поторопился бы ты с угощением!

Тут Фо Инь притворился удивленным и даже немного растерянным:




«Небольшой портрет Су Ши»  
кисти художника эпохи  
Юань Чжао Мэнфу (Су Ши —  
псевдоним Су Дунпо)

— А разве ты не наелся досыта? Правда, очень яркий вкус сегодня у моей половины Лу? Посмотри только, у тебя от трапезы — пот градом!

Оказалось, что половина Лу, которую имел в виду Фо Инь, это нижняя половина иероглифа 鲁, то есть 日 (*rì*, *солнце*). Су Дунпо понял хитрость Фо Иня и не знал, плакать ему или смеяться.

### 鱼入人口: наслаждаться рыбой

В цзягувэнь иероглиф 鲁 имеет форму , в верхней части изображена рыба, в нижней — большой рот. Это идеограмма, имеющая значение «наслаждаться рыбой; вкусный и ароматный». Впоследствии на основании первоначального значения развились переносные — «превосходный», «прекрасный» и другие, если их обобщить, то получится значение «хороший». Однако в этом значении иероглиф употреблялся мало, и оно постепенно забылось. Иероглиф 鲁 часто ошибочно использовали вместо его омонима, иероглифа 卤, в значении «грубый, неотесанный». Поэтому слово 卤莽 (*lǔmǎng*, *грубый, невоспитанный*) стали записывать и так: 鲁莽. В «Шовэнь цзецзы» приводится такое толкование: «鲁, 顿词也» (鲁 — несообразительный). Мы видим, что у 鲁 также есть значение «невежественный, глупый». Например, в «Лунь юе», когда Конфуций говорит о своем ученике Цзэн Шэне, он произносит: 参也鲁 (*Shēn yě lǔ*, *Цзэн Шэнь от природы очень глуп*).

鲁 — это также специальное название одного из вассальных княжеств периода Весен и Осеней — царства Лу. В те времена царства Лу и Ци (齐, *Qí*) занимали большую часть земель, входящих в состав современной провинции Шаньдун, отсюда словосочетание 齐鲁, обозначавшее Шаньдун. Царство Лу было страной церемоний, родиной отцов-основателей

конфуцианской культуры — основоположника учения, Конфуция, и Мэн-цзы, «второго после совершенномудрого». Современная фамилия 鲁 впервые появляется именно в царстве Лу.

## МИ ФУ УЧИТСЯ ПИСАТЬ: ИЕРОГЛИФ 永

В эпоху Сун жил известный художник Ми Фу. Он прославился не только как живописец, но и как каллиграф.

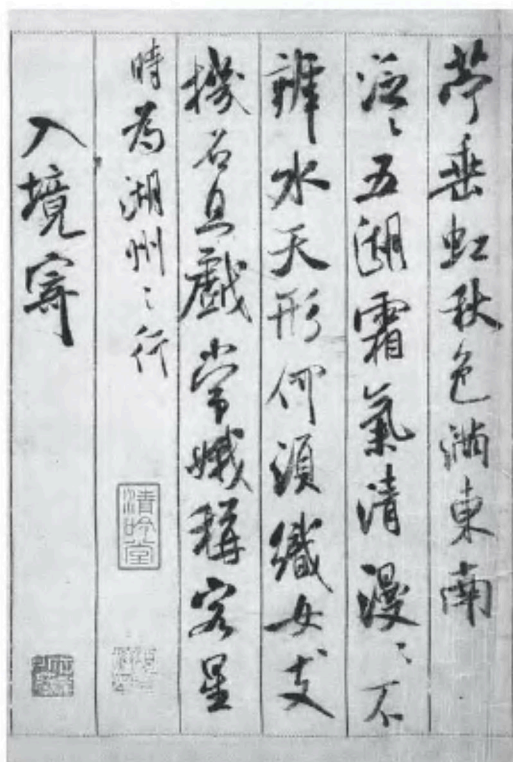
В детстве Ми Фу изучал каллиграфию в частной школе. Преподаватель принес ему прописи и сказал: «Переписывай иероглифы каждый день, когда закончишь, приноси мне на проверку». Ми Фу изучал иероглифы три года, истратил уйму бумаги, но иероглифы его оставались самыми заурядными. Учитель постучал по его голове линейкой и укоряюще покачал головой: «Глупый мальчишка, мне тебя не выучить, возвращайся-ка домой, паси овец».

Но Ми Фу не успокоился, ему во что бы то ни стало хотелось научиться искусно писать иероглифы. Однажды через родной город Ми Фу проходил некий сюцай, он направлялся в столицу на императорские экзамены. Ми Фу прослышал, что он был очень искусен в каллиграфии, и отправился за наставлениями.

Сюцай понял, что Ми Фу хоть и мал, но очень любознателен, и согласился обучать мальчика. Между делом сюцай просмотрел иероглифы, которые Ми Фу писал раньше, и нахмурился:

— Хочешь учиться у меня письму — пожалуйста, но есть одно условие: ты обязательно должен использовать мою бумагу. Стоит она два ляна чистого серебра за лист.

Ошеломленный, Ми Фу застыл с открытым ртом, а сам подумал: «Разве бывает такая дорогая бумага? Он ведь нарочно мне это говорит». Мальчик засомневался.



«Прописи на белом шелке из Сычуани» –  
стихотворение, написанное Ми Фу

— Раз не хочешь покупать бумагу, то и разговаривать не о чем.

Услышав это, Ми Фу заволновался и поспешно крикнул:

— Я за деньгами! — сам он уже бежал домой.

Семья Ми Фу была далеко не зажиточной, откуда же ему было взять деньги на покупку такой дорогой бумаги? Но мать Ми Фу не выдержала его мольбы, здесь попросила, там собрала и в конце концов с большим трудом раздобыла для Ми Фу пять лянов серебра.



Получив монеты, сюцай протянул Ми Фу лист бумаги:

— Возвращайся домой, пиши, а через три дня покажешь мне, — он спрятал деньги в рукав и ушел.

Ми Фу взял купленный за пять лянов серебра лист бумаги, так и сяк его вертел — самая обычная бумага! И тем не менее Ми Фу не начинал писать, а все водил по столу кистью, не смоченной в чернилах, он тренировался. Так он «писал» три дня подряд, но на бумаге не появилось ни одного штриха.

На четвертый день сюцай сам пришел к Ми Фу домой, увидел, что маьчик с кистью в руке стоит перед столом, неподвижно уставившись на белый лист, и спросил:

— Почему ты не написал ни одного иероглифа?

Ми Фу, словно очнувшись ото сна, ответил:

— Боюсь, напишу плохо, только бумагу изведу, а купить второй лист я не смогу.

Сюцай засмеялся и указал веером на лист бумаги:

— Ну, довольно! Не могу же я вечно ждать. Напишешь один иероглиф — приноси мне.

Тогда Ми Фу взял кисть и вывел иероглиф 永 (*yǒng*, *вечный*). Он оказался совершенно непохожим на все его прежние каракули, этот иероглиф был красивее, чем образцы в прописи. Сюцай спросил у Ми Фу:

— Вот скажи, отчего ты за три года ничему не научился, а теперь тебе понадобилось всего три дня?

— Бумага дорогая, я не мог на ней писать. Все три дня я тренировался, мне кажется, что эти иероглифы навсегда отпечатались в моей памяти.

— Так и должно быть, — поглаживая бороду, отвечал сюцай. — Чтобы научиться каллиграфии, нужно не просто водить кистью, твое сердце должно быть тронuto, но не заботой о форме иероглифа, а желанием постичь его дух. Только так ты станешь мастером. Теперь, когда ты знаешь секрет написания иероглифов, мне больше нечему тебя научить.





Ми Фу был большим любителем причудливых камней, его прозвали «Помешанным на камнях». На иллюстрации – скульптура «Ми Фу поклоняется камню», установленная у Башни желтого журавля в провинции Хубэй

Закончив речь, сючай взял кисть и к иероглифу 永 дописал еще семь знаков: (永志不忘, 纹银五两, *yǒng zhì bù wàng wén yín wǔ liǎng*, Вечно помнить серебра пять лянов). Он достал из-за пазухи те самые деньги, протянул их Ми Фу, а сам отправился в путь, на экзамен.

С тех пор этот лист бумаги всегда лежал у Ми Фу на столе и напоминал ему наставление сючая. Так Ми Фу стал известным каллиграфом и живописцем.

### 源远流长: исток далек, течение – долго

В цзягувэнь иероглиф 永 имел форму , которая в дальнейшем трансформировалась в . Некоторые ученые считают, что 永 изображает человека, идущего в воде, и отсюда выводят значение иероглифа — «плавать в воде» (о человеке). Другие же полагают, что древняя форма иероглифа 永 напоминает изображение реки с основным руслом и притоком, то есть длинную и полноводную реку, а значит, первоначальное значение иероглифа — «долгий водный поток».

Впоследствии на основании значения «долгий поток» развилось второе значение — «очень долгое время», которое также передается словами 久远 (*jiǔyuǎn*, *постоянный, давний*) и 永远 (*yǒngyuǎn*, *вечный*).

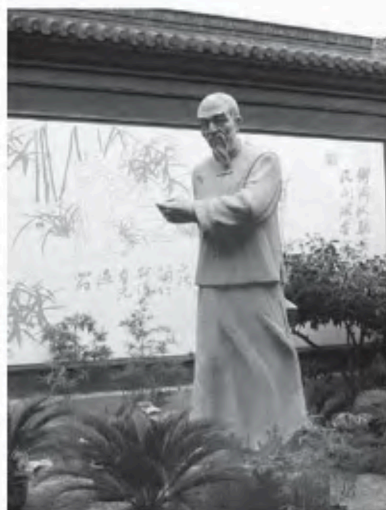
Например, выражение 永世无穷 (*yǒngshì wúqióng*) имеет значение «вечный, не имеющий конца». 永生 (*yǒngshēng*) обозначает очень долгую жизнь. Иероглиф 远 со значением «долгий, долговечный» правители любили использовать в названиях девизов правления. Например, девизом правления императора Юань-ди династии Западная Хань был 永光 (*yǒng guāng*, *Вечное сияние*), а девизом императора Хэ-ди династии Восточная Хань — 永元 (*yǒngyuán*, *Вечно во главе [государства]*). Все они надеялись, что благодать иероглифа 永 снизойдет на их годы правления и память о них будет увековечена.

### ЧЖЭН БАНЬЦЯО ДАЕТ ОТПОР ХОДАТАЯМ: ИЕРОГЛИФ 步

Чжэн Баньцяо был известным каллиграфом, художником и литератором эпохи Цин, также его знали как неподкупного чиновника.

По легенде, когда Чжэн Баньцяо был назначен главой уезда, он поймал отпрыска одного богатого рода, тот, прикрываясь влиятельностью родителей, чинил самые разные беззакония. Отец этого молодчика отправил было людей устраивать беспорядки у ворот уездной канцелярии, но Чжэн Баньцяо не обратил на то ни малейшего внимания. Увидев, что все напрасно, родственники заключенного решили действовать более мягко: они собрались поднести вина, кушаний и подарков, попросив таким образом о снисхождении. Ходатаев было двое, один из них, дядя юноши, служил советником

в министерстве. Вторым был цзиньши<sup>19</sup>, он сдавал государственный экзамен вместе с Чжэн Баньцяо и неплохо общался с ним. Цзиньши с самого начала понимал, что Чжэн Баньцяо — суровый и беспристрастный, даже по отношению к знакомому человеку он не смягчится, но цзиньши было трудно отказать родным заключенного, и он, стиснув зубы, обещал попробовать.



Памятник  
Чжэн Баньцяо,  
установленный  
в мемориальном  
музее Чжэн Баньцяо  
(город Синхуа,  
провинция Цзянсу)

Даже понимая намерения посетителей, Чжэн Баньцяо, чтобы не дать старому другу сесть в лужу, распорядился принять вино и угощение.

Когда вино трижды обошло стол (то есть все присутствующие выпили по три раза), цзиньши завел разговор:

— Брат Баньцяо, скажу без утайки, мы сегодня пришли к вам и просили о встрече, так как есть кое-что, в чем ищем вашей помощи.

---

<sup>19</sup> 进士 (*jìnshì*), выдержавший экзамены на высшую ученую степень в системе государственных экзаменов.

Чжэн Баньцяо кивнул, дав понять, что выслушает просьбу. Цзиньши продолжал:

— В этом деле нет ничего особенного, надеемся только, что вы поможете с ним в первый месяц без первого числа (正月没有初一).

Чжэн Баньцяо подумал, что первый месяц 正月 без первого числа — это иероглиф 肯 (*kěn*, *соглашаться*)<sup>20</sup>. Засмеявшись, он ответил:

— Мы ведь давние знакомые, разве ты не знаешь, что я за человек? Когда я на службе, я, во-первых, никогда не езжу верхом, а во-вторых, никогда не езжу в паланкине.

Оба ходатая призадумались: не ездит верхом и в паланкине, значит ходит пешком, то есть 步行 (*bùxíng*)<sup>21</sup>. Они попали в неловкое положение.

Чтобы разрядить обстановку, цзиньши предложил сыграть в застольную игру, и Чжэн Баньцяо согласился. Все трое вытащили кости: у Чжэн Баньцяо оказалась кость с иероглифом 湘 (*Xiāng*, *река Сянцзян*), у советника — 信 (*guān*, *слуга; возница*), а у цзиньши — 清 (*qīng*, *чистый, ясный*). Первым головоломку придумал Чжэн Баньцяо:

— С водой это Сян (湘, *Xiāng*), без воды — «вместе» (相, *xiāng*), без воды, но с дождем — «иней» (霜, *shuāng*). Прошу вас убирать снег у своих ворот, не касаясь инея на чужой черепице.

Договорив, он со смехом обратился к советнику:

— Теперь послушаем твое произведение.

Тот отвечал нараспев:

— С «человеком» это «слуга» (信, *guān*), без «человека» — «чиновник» (官, *guān*), а если убрать «человека» и добавить «бамбук», получится «управление» (管, *guān*). В дела нужно вникать глубоко, это хорошо для чиновника.

---

<sup>20</sup> То есть иероглиф 正 без верхней черты вместе с иероглифом 月 составляет 肯.

<sup>21</sup> Игра слов: 步行 — омофон выражения 不行 (*bùxíng*, «нельзя, не пойдет»).



Чжэн Баньцяо почитал бамбук за его стойкость и выносливость, он создал бесчисленное количество его изображений

Чжэн Баньцяо задумался: «Неплохо, неплохо, действительно, будучи чиновником, нужно контролировать дела. Нельзя дать вам меня провести и выпустить негодяя на свободу». Он засмеялся и промолчал.

Очередь дошла до цзиньши:

— С водой «чистый» (清, *qīng*), без воды «темный» (青, *qīng*), а если убрать «воду» и добавить «сердце», получится «дух» (精, *jīng*)...

Чжэн Баньцяо, услышав это, прервал его:

— Неверно, милостивый государь. Если убрать «воду» и добавить «сердце», получится «чувство» (情, *qíng*), но никак не «дух» (精, *jīng*).

Этого-то и нужно было цзиньши. Он продолжил:




— Я изначально имел намерение ходатайствовать о снисхождении (讲情, jiǎngqíng, букв.: говорить о чувствах) и надеюсь, что вы, господин, учтете наши личные отношения (开开情, kāi kāi qíng, букв.: откроется чувствам).

Кто же мог знать, что Чжэн Баньцяо предугадает маневр цзиньши? Он взял у того кость с иероглифом 清 и произнес:

— Только если «чистый» заменить на «сердце», можно брать в расчет отношения, в этом же месте издревле положено брать в расчет честность. — Он бросил кость и продолжил: — Долгие годы мы вместе готовились к экзамену и связаны дружбой, но тот, кто занимает государственную должность, не может идти на поводу у своих привязанностей. Старина Чжэн, чиновник седьмого ранга, совершает поступки не ради повышения, но ради справедливости.

Эти слова поставили советника и цзиньши в крайне затруднительное положение: они хотели просить о снисхождении, но получили по носу. Им оставалось только понуро откланяться. С тех пор никто не пытался добиться чего-либо по знакомству и подсылать к Чжэн Баньцяо ходатаев.

### 稳步前行: уверенно идти вперед

В цзягувэнь иероглиф 步 имел форму .  это 止 (zhǐ, нога). Таким образом, в иероглифе 步 два элемента 止, следующих один за другим, это похоже на изображение шагающего человека. В цзиньвэнь 步 писался , это два больших отпечатка стопы — один спереди, другой позади, образ стал более четким. В дальнейшем иероглиф изменился: в верхней части сохранился элемент 止, в нижней этот элемент оказался перевернутым, «ноги» стали шагать в противоположные стороны.

Поскольку при ходьбе одна нога всегда оказывается впереди, а вторая — позади и между ними всегда есть некоторое

расстояние, у иероглифа 步 возникло переносное значение единицы измерения длины. Сейчас мы называем шагом (步) расстояние, которое остается между ногами, когда одна из них переместилась вперед, древние же такое расстояние называли 跬 (*kuǐ*), то есть один современный «шаг» (一步), а слово 步 употреблялось для обозначения того, что мы сейчас называем двумя шагами, «两步».

### ПОКУПАТЬ ВОСТОК И ЗАПАД, НО НЕ ЮГ И СЕВЕР. СЛОВО 东西

Мы часто говорим 买东西 (*mǎi dōngxī*, делать покупки; букв.: покупать восток и запад), но при этом не говорим 买南北 (*mǎi nánběi*, букв.: покупать юг и север). 东 и 西 обозначают стороны света — восток и запад. Как же вышло, что вместе они стали употребляться в значении «предмет, вещь»? С этим связана очередная занимательная история.

Во время правления династии Сун жил известный мыслитель Чжу Си, он был очень любознательным и любил напрягать мозги для разрешения даже самых незначительных вопросов. Однажды на улице Чжу Си повстречал своего хорошего друга, Шэн Вэньхэ. Тот, как и сам Чжу Си, в совершенстве владел астрономической географией. Чжу Си увидел в руках у Шэн Вэньхэ бамбуковую корзинку и улыбнулся:

— Какая красивая корзинка! Зачем она тебе?

Шэн Вэньхэ решил над ним подшутить. Он подмигнул другу и ответил:

— Конечно же, для того, чтобы положить туда восток и запад (东西, *dōngxī*).

Чжу Си был в замешательстве.

— Чтобы положить восток и запад? Что такое восток и запад? Отчего тогда не положить туда юг и север?

Шэн Вэньхэ рассмеялся:





Памятник  
Чжу Си,  
установленный  
в его родном  
городе  
Наньпине  
(провинция  
Фуцзянь)

— Да уж, и на мудреца может найти затмение. Вот скажи мне, как пять сторон света — восток, запад, юг, север и центр<sup>22</sup> — соотносятся с пятью элементами — металлом, деревом, водой, огнем и землей?

И Чжу Си догадался! Он покачал головой:

— Ах вот оно что! Металл, дерево, вода, огонь и земля — с одной стороны; восток, запад, юг, север и центр — с другой. Восток соотносится с деревом, а запад с металлом. Металлические и деревянные предметы можно спокойно положить в корзинку, а вот юг соотносится с огнем, север — с водой, помести в корзинку огонь или воду — либо протечет, либо сама корзинка сгорит!

И мудрецы громко засмеялись.

Есть и еще одна версия происхождения слова 东西. По легенде, в эпоху Восточная Хань Лоян и Чанъань были городами, где процветала торговля. Лоян называли восточной


---

<sup>22</sup> Пятичленная космологическая модель, сложившаяся в Древнем Китае. Согласно ей, помимо четырех сторон света выделяется также центр мира (чжун).



столицей (东京, *dōngjīng*), а Чанъань — западной (西京, *xījīng*). Многие люди отправлялись в эти города, чтобы закупить товар. Если они приезжали в Лоян, то покупали «восток», то есть 东, если в Чанъань — «запад», то есть 西. Со временем выражение 买东西 вошло в употребление, и слово 东西 стало использоваться в качестве синонима слова «товар».

Другая версия утверждает, что происхождение этого слова не имеет ни малейшего отношения ни к Чжу Си, ни к восточной и западной столицам. Причина употребления слова 东西 в значении «товар» заключается просто-напросто в том, что древние китайцы заимствовали написание этих иероглифов. Точно так же, как это произошло с иероглифами 马 (*mǎ*, лошадь) и 虎 (*hǔ*, тигр), которые образуют слово 马虎 со значением «небрежный, поверхностный»; иероглифы 犹 (*yóu*, еще, все еще) и 豫 (*yù*, радоваться) в составе слова 犹豫 имеют значение «мешкать, колебаться». 马虎 никак не связано с 马 и 虎, как и 犹豫 не имеет отношения к 犹 и 豫.

### Выходить из дома с мешком на спине, на закате возвращаться в гнездо

Полная форма иероглифа 东 (*dōng*, восток) — 東, в цзягувэнь он писался так: . Сюй Шэнь утверждал, что иероглиф 東 — «это солнце в [ветвях] деревьев» (从日在木中), а восходит оно на востоке. На самом деле слабые места этой версии очевидны: заходя на западе, солнце точно так же «запутывается в ветвях дерева». И если присмотреться более внимательно, иероглиф 东 больше похож по форме на мешок, оба конца которого туго перевязаны. Понятно, что 东 не имеет никакого отношения к солнцу. Причина, по которой он был заимствован для обозначения стороны света, заключается в том, что в древности с восходом солнца люди поднимались, перевязывали соломенными жгутами шкуры зверей,

служившие им одеждой, и тут наступало время «после 东» — пора отправляться на охоту.

Посмотрим теперь на иероглиф 西 (xī, запад). Это также пиктограмма, в цзягувэнь он имел форму , что напоминает птичье гнездо. В дальнейшем форма иероглифа несколько изменилась, и в сяочжуань он писался . К птичьему гнезду добавилась волнистая линия, обозначающая птицу, и тогда общий смысл знака стал таков: «птица, примостившаяся на отдых». По мнению Сюй Шэня, “日在西方而鸟栖，故因以为东西之西” («Птицы возвращаются на отдых, когда солнце на западе, по этой причине иероглиф 西 (птичье гнездо) стал использоваться в слове 东西 (восток-запад)»). Так иероглиф 西 стал обозначать ту сторону света, где заходит солнце. Эту версию стоит учитывать.

### ЗЯТЬ-ДУРАК: ИЕРОГЛИФ 寿

Жил-был один глупец, и нужно ему было отправиться в далекие края, в Сучжоу, чтобы поздравить тестя с днем рождения. Отец его, опасаясь, что сын не сможет и одного пожелания произнести, перед отъездом все давал ему наставления:

— У тестя твоего юбилей, ему шестьдесят, когда будешь с ним говорить, обязательно пожелай 寿 (shòu, долголетие). Он будет очень рад.

Дурак закивал:

— Не волнуйтесь, отец, я все понял.

Но в дороге он стал беспокоиться, что забудет наставления отца, поэтому все время повторял по себе: «Обращаясь к тестю, обязательно вставляй слово 寿, обращаясь к тестю, обязательно вставляй слово 寿...»

Прибыв к тестю, глупый зять почтительно, двумя руками, поднес подарок и сказал:

— Сегодня вы, господин, празднуете день рождения (做寿, *zuòshòu*), поэтому я подношу вам подарок (寿礼, *shòulǐ*).

Тесть был поражен: как этот глупец научился говорить? И с большой радостью пригласил зятя за стол выпить вина да отведать угощений. Глупый зять и за столом не забывал наставлений отца, завидев вино, называл его вином долголетия (寿酒, *shòujiǔ*), завидев лапшу — лапшой долголетия (寿面, *shòumiàn*), персики — персиками долголетия (寿桃, *shòutáo*), праздничную выпечку — печеньем долголетия (寿糕, *shòugāo*). Тесть слышал, что все слова включают благопожелания, и сердце его переполнялось радостью.

Стол был богат, и гости пировали с большим удовольствием. Зять-дурак увидел, что у головы тестя все кружит и кружит муха, и поспешил ее прихлопнуть. При этом он сказал:

— Дорогой тесть, не бойтесь, я не задену вашу голову долголетия (寿头, *shòutóu*, тугодум) и не пораню ваш череп долголетия (寿脑, *shòunǎo*, дурак).

От таких слов тестя затрясло, чашка перед ним заходила ходуном, и бульон с лапшой пролился на стол. Зять поспешно вынул платок и стал вытирать тестя, приговаривая:

— Ох, не обожглись ли вы? Как жаль, что новая одежда долголетия (寿衣, *shòuyī*, погребальные одежды) запачкана супом!

Тесть его оттолкнул и надолго замолчал. Из-за того, что глупый зять назвал его тугодумом и дураком, да еще и новую одежду — погребальным нарядом, юбиляру кусок в горло не лез, он сел в стороне и хотел выпить чаю, чтобы хоть немного унять гнев.

Зять не понял его намерения и подумал, что тесть опечален из-за испорченной одежды. Тогда он решил найти какую-нибудь тему для разговора, чтобы сблизиться с тестем. О чем же поговорить? Тут он увидел на чайном столе ларец для подарков из красного дерева. Указывая на ларец, он обратился к тестю:

— Этот ларец долголетия (寿木, *shòumù*, *приготовленный заранее гроб*) очень тонкой работы, вы можете хранить в нем вещи!

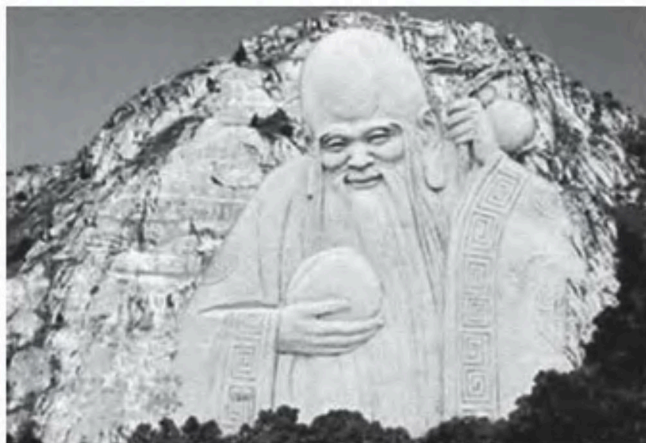
Услышав такое, тесть упал без чувств и долго не приходил в себя.

Причина, по которой так оплошал зять-дурак, заключалась в том, что он не понимал всех значений и принципа использования слова 寿, не знал его эмоциональной окраски и обстоятельств, в которых уместно его употреблять. В словах 寿面 и 寿桃 寿 этот иероглиф имеет прямое значение, это формулы выражения благопожелания, тогда как слова 寿衣, 寿木 и 寿材 называют одежды и гроб, которые заранее готовят на случай смерти; кроме того, в Сучжоу и других местах говорят на диалекте У, в котором слова 寿头 и 寿脑 имеют значение «глупый».

### Труд – залог долголетия

Полная форма иероглифа 寿 — 壽. Некоторые ученые считают, что это древний иероглиф 畴, который писался 畝. И что же обозначал 畴? Есть множество самых разных версий. Считается, что он обозначает возделанную землю или изогнутую канаву, пересекающую поле. По другой версии, это древний сельскохозяйственный инструмент, использовавшийся для пахотных работ. Как бы там ни было, ясно, что 畴 связан с полем. Тогда почему 寿 со значением долголетия пишется так же, как 畴? По одной версии, долгой жизни можно достичь только с помощью изнурительного труда и постоянного возделывания полей. По другой — пахотные земли были крайне важны для человека, это был источник зерна, залог жизни.

Согласно китайским традиционным представлениям, у человека в жизни есть 五福 (*wǔfú*, *пять составляющих полного*



Старец звезды Долголетия, вырезанный на скалах в горах Мэншань в провинции Шаньдун, на сегодняшний день является самой большой высеченной в горах скульптурой. Старец держит в руке персики бессмертия богини Си-ван-му

счастья)<sup>23</sup>, 寿 занимает первое место в этом списке. Древние верили: нужно лишь жить, и жить долго, тогда все возможно. Вот почему впоследствии в иероглиф 寿 было вложено немало смыслов, имеющих отношение к благопожеланиям. Пожелания различаются даже в зависимости от того, как пишется этот иероглиф: есть 长寿 (*chángshòu*, букв.: длинный шоу), который означает долголетие, 圆寿 (*yuán shòu*, букв.: круглый шоу), который означает смерть от старости, от болезни и т.д.

### ТРУДНАЯ ФАМИЛИЯ. ИЕРОГЛИФ 万

Жил-был один старик-земледелец, он происходил из бедной семьи, в которой вот уже несколько поколений никто не получал образования и не знал иероглифов. Старик благодаря

---

<sup>23</sup> Долголетие, богатство, спокойствие, добродетель и смерть в преклонном возрасте.

изнурительному труду накопил достаточно денег, чтобы считаться среднезажиточным. Он считал, что перенес много трудностей в жизни именно потому, что был необразованным, а поэтому решил не скупиться и нанять лучшего учителя для своего сына, чтобы тот научился читать.

В первый день учитель преподавал мальчику три самых простых иероглифа: 一 (*yī*, один), 二 (*èr*, два), 三 (*sān*, три). Он сказал сыну старика:

— Чтобы написать иероглиф «один», нужно провести одну горизонтальную линию, чтобы написать иероглиф «два» — две горизонтальные линии, «три» — три горизонтальные линии.

Мальчик очень обрадовался и решил, что писать иероглифы проще простого. Он отбросил кисть и пошел к старику-отцу:

— Отец, я уже выучил все иероглифы, можно больше не тратить на уроки!

Поскольку сам старик никогда письму не учился, он не знал, правду ли говорит сын, и очень обрадовался: во-первых, он не ожидал, что сын окажется таким умницей, а во-вторых, ему действительно было жаль денег. И старик отказался от услуг учителя.

Прошло несколько дней, и старик решил пригласить гостя. Фамилия его была 万 (*Wàn*, десять тысяч). Господин Вань был богатым и влиятельным человеком. Старик размышлял о том, что с таким гостем нельзя быть непочтительным, все должно быть официально, и потому он наказал сыну написать приглашение. Сын, опечалившийся было, что ему нигде развернуть свой талант, с радостью согласился. Он отправился в кабинет и принялся растирать тушь и разворачивать бумагу. Когда все было готово, он начал писать. Тянулись часы, но дверь в кабинет оставалась закрытой. Обеспокоенный старик отправился узнать, что там с приглашением. Поняв, что сын еще не закончил, старик очень удивился. Вошел, тихонько приоткрыв дверь, и обомлел: беда! Весь

кабинет был завален листами с начертанными на них горизонтальными линиями — это не на шутку испугало старика. Где же сын? Мальчик примостился в уголке, его лицо и руки были перепачканы тушью, со лба струился пот — но он упорно продолжал выводить горизонтальные линии. Удивленный отец спросил его:



— Ох, сын мой, что же это ты делаешь?

Приподняв голову, сын, мрачнее тучи, отвечал:

— Отец, что же это за гость! Вот мог же он носить любую фамилию, так нет, обязательно быть Ванем! У меня уж судорога сводит руку, а написано всего три тысячи триста шестьдесят четыре черты, и выводить мне еще шесть тысяч шестьсот тридцать шесть!

Это, конечно, просто смешная история, но она дает нам некоторое представление об иероглифической письменности. Черта — это наименьшая структурная единица иероглифа. Большая часть знаков, обозначающих числа, пишется не просто одной-двумя чертами, как и все другие иероглифы. Помимо черты есть точка 点 (*diǎn*), вертикальная черта 竖 (*shù*), откидная черта вниз и влево 撇 (*piě*), откидная черта вправо 捺 (*nà*), восходящая черта 提 (*tí*), ломаная черта 折 (*zhé*), крюк 勾 (*gōu*).

### Иероглиф 万. Большой скорпион

В современном языке иероглиф 万 (*wàn*, *десять тысяч*) употребляют часто, в нем мало черт и пишется он довольно просто. Однако полную его форму — 萬 — написать сложно, а древняя форма и вовсе специфична. В цзягувэнь иероглиф имел следующее начертание: , в цзиньвэнь — . Не правда ли, знакомый образ? Вытянутые вперед клешни, заостренная голова, изогнутый хвост — это самый настоящий





Изображение  
скорпиона

скорпион. Можно ли было подумать, что иероглиф 万 — это пиктограмма с первоначальным значением «скорпион»?

Его использование в качестве единицы счета объясняется заимствованием, которое произошло в цзягувэнь и сохраняется до сих пор. Как же обозначалась самая большая цифра, которая встречается в цзягувэнь, — тридцать тысяч? Если внимательно присмотреться, то можно увидеть, что в цзиньвэнь над хвостом скорпиона добавлена горизонтальная черта, она передает значение «десять тысяч». Та-

ким образом, если нужно было передать значение «три десятка», к хвосту скорпиона добавляли три горизонтальных черты.

Помимо значения конкретного числа, иероглиф 万 также используется в значении «крайне большое количество»: 千秋万代 (*qiānqiūwàndài*, на вечные времена), 万事如意 (*wàn shì rú yì*, [пожелание] исполнения желаний во всех делах). Вам наверняка приходит в голову и слово 万岁 (*wànsuì*, долгих лет). Первоначально оно использовалось как приветствие и вовсе не означало пожелания долгих лет жизни. И только Цинь Шихуан (259–210 гг. до н.э.), объединив шесть государств, постановил использовать слово 万岁 как специальное приветствие императора во время визитов. Он надеялся на бессмертие и вечное правление, Постепенно оно стало использоваться, скорее, в качестве синонима к слову «император». Императора называли 万岁 (*wànsuì*), а императриц и наследников престола, то есть людей с положением на уровень ниже, — 千岁 (*qiānsuì* — букв.: тысяча лет) или 九千岁 (*jiǔqiānsuì*, букв.: девять тысяч лет).

Иероглиф 万 также является фамилией, однако в фамилии 万俟 он читается не *wàn*, а *mò*. Сначала 万俟 (*mòqí*) было

родовым именем народности сяньбэй (сяньби), а впоследствии стало фамилией. Был такой печально известный исторический персонаж — изменник Моци Се. Это именно он в сговоре с Цинь Хуэем погубил народного героя Юэ Фэя<sup>24</sup>.

---

<sup>24</sup> Юэ Фэй (1103–1142) — полководец, боровшийся против вторжения чжурчжэней на территорию Китая. Цинь Хуэй, министр при императоре Гао-цзуне, был против борьбы с чжурчжэнями, он выступал за подписание мирного договора, по которому Китаю пришлось бы выплачивать дань. Чтобы устранить своего соперника Юэ Фэя, Цинь Хуэй уговорил другого чиновника, Моци Се, подать императору докладную записку и оклеветать Юэ Фэя. По этому ложному обвинению Юэ Фэй и был казнен



# ДВЕНАДЦАТЬ КАЛЕНДАРНЫХ СИМВОЛОВ

## КРЫСИНАЯ НАТУРА ИЕРОГЛИФА 鼠

**Д**венадцать календарных символов-животных — это одиннадцать настоящих зверей (крыса, бык, тигр, кролик, змея, лошадь, баран, обезьяна, курица, собака, свинья) и один легендарный (дракон). В совокупности со знаками двенадцатеричного цикла<sup>1</sup> их использовали для летоисчисления. По порядку они располагались так:

子鼠, *zǐ shǔ*, год Крысы, или первый год двенадцатеричного цикла;  
丑牛, *chǒu niú*, год Быка, или второй год двенадцатеричного цикла;  
寅虎, *yín hǔ*, год Тигра, или третий год двенадцатеричного цикла;  
卯兔, *mǎo tù*, год Кролика, или четвертый год двенадцатеричного цикла;  
辰龙, *chén lóng*, год Дракона, или пятый год двенадцатеричного цикла;  
巳蛇, *sì shé*, год Змеи, или шестой год двенадцатеричного цикла;  
午马, *wǔ mǎ*, год Лошади, или седьмой год двенадцатеричного цикла;

<sup>1</sup> Символы, применявшиеся в древности для обозначения очередности. Первое при счете называлось 子 (*zǐ*), второе — 丑 (*chǒu*), далее по аналогии вплоть до двенадцатого знака 亥 (*hài*).

## Рассказы о китайских иероглифах

未羊, wèiyáng, год Овцы, или восьмой год двенадцатеричного цикла;  
申猴, shēn hóu, год Обезьяны, или девятый год двенадцатеричного цикла;  
酉鸡, yǒu jī, год Петуха, или десятый год двенадцатеричного цикла;  
戌狗, xū gǒu, год Собаки, или одиннадцатый год двенадцатеричного цикла;  
亥猪, hài zhū, год Свиньи, или двенадцатый год двенадцатеричного цикла.



Поговорим для начала о крысе. Ученые установили, что крысы появились на земле задолго до человека. По предположениям биологов, в случае катастрофы мирового масштаба и гибели живых существ крысы вымрут последними из млекопитающих. Эти стойкие, живучие, небольшие зверьки, без сомнения, вредят человеку. В древней летописи «Цзо чжуань» есть записи о том, как несколько раз прерывали церемонии жертвоприношений, поскольку оказывалось, что жертвенных быков загрызли крысы! Не стоит и говорить обо всех погрызенных крысами постройках, предметах одежды, книгах и прочих вещах. Наши предки не испытывали ни малейшей симпатии к этим маленьким животным с крошечной головой, длинным хвостом и бегающими глазками, поэтому почти все иероглифы, слова, чэньюи и поговорки, связанные с крысами, имеют негативную окраску.

Рассмотрим форму иероглифа 鼠 в цзягувэнь. Самый страшный и притягивающий внимание элемент — брюхо. Фигура крысы напоминает ромб: маленькая голова, тонкий хвост, а толстое брюхо между ними как бы намекает на то, что крыса много ест. Тонкий хвост изображен очень четко. Посмотрим на голову: U-образная черта обозначает рот крысы, а две горизонтальные черты в центре — ее зубы, что чуть более очевидно в текстах, написанных в стиле чжуань. Обычно столь ярко выраженные черты — огромная пасть, обнаженные зубы — в цзягувэнь указывают на то, что животное, обозначаемое таким иероглифом, свирепо. Несмотря на маленькое тельце, сила, с которой крыса разгрызает все, что попадает ей на пути, очень велика. Добавьте к этому борьбу между видами, способность крыс обглодать целого ритуального быка — и вы поймете, как сильно это животное.



Иероглиф 鼠  
в цзягувэнь



Иероглиф 鼠  
в стиле сяочжуань

Впоследствии огромная пасть с острыми зубами превратилась в верхнюю половину иероглифа 鼠 — 臼, а самая последняя черта — откидная с крюком — в хвост крысы. В цзягувэнь вокруг крысиной пасти есть несколько точек, которые на самом деле обозначают зерна либо крошки. Люди ненавидели

крысы за воровство зерна, а еще больше за то, что крысы постоянно грызли изделия из дерева и других чуть более твердых материалов. Делают это крысы, конечно, не для пропитания, а для того, чтобы сточить непрерывно растущие зубы. Иначе их пасть перестанет закрываться. Зернышки или крошки, которые присутствуют на иероглифе в цягувэнь, отражали знание людей о том, что крысы таскают еду и точат зубы.

Есть еще один иероглиф, связанный с 鼠, — 竄 (*cuàn*). В древности он писался так — 竄: сверху расположен элемент 穴 (*xié*, пещера), снизу — 鼠, значение — «крыса убежала в нору». Для чего крысе или мыши бежать в нору? Конечно, чтобы спрятаться, все мы помним сцены из мультфильма «Том и Джерри». Первоначальное значение иероглифа 竄 — прятаться. В современном языке часто встречается выражение: 逃竄到某地 (*táocuàn dào mǒu dì*), которое и означает «скрыться в неизвестном направлении».

Иероглифы, имеющие отношение к 鼠, наделены «крысиной» натурой. Они передают то плохое впечатление, которое грызуны производят на людей. Конечно, в наши времена такое неприязненное отношение к ним стало меняться, в этом есть немалая заслуга Уолта Диснея. Например, его Микки Маус вызывает симпатию. Да и благодаря мультфильмам, появившимся позднее, — «Том и Джерри», «Шукэ и Бэйта» (снят по рассказу Чжэн Юаньцзе) — люди относятся к мышкам как к милым существам.

### 城狐社鼠: лиса в городской стене, крыса в храме божеству земли

В «Цзинь шу. Се Кунь чжуань» («Истории царства Цзинь. Жизнеописание Се Куня») описан один случай. Се Кунь был видным деятелем в царстве Цзинь, официальным лицом при

дворе. У правившего в то время императора Цзинь Юань-ди был доверенный по имени Лю Вэй. Он не страшился влиятельных и знатных людей, обвинял в служебных проступках многих чиновников и тем самым нажил себе немало врагов. Цзинь Юань-ди боролся с влиянием княжеских кланов при дворе и пытался от них избавиться, поэтому он безгранично доверял Лю Вэю, за что последнего ненавидел тиран Ван Дунь.

Ван Дунь был генералом. Он часто обсуждал придворные дела со своим помощником Се Кунем. Однажды Ван Дунь сказал ему, скрежеща зубами:

— Этот подлец Лю Вэй вносит смуту в государственный порядок. Я задумал его убить. Что ты на это скажешь?

Се Кунь знал, что на самом деле у Ван Дуня были совсем другие причины убить Лю Вэя, однако, будучи подчиненным, он не мог напрямую перечить генералу, а потому, покачив головой, ответил:

— Не получится. Лю Вэй дурной человек, но ведь он — лиса в городской стене, крыса в храме божеству земли! Когда лиса поселяется в городских стенах и мы должны ее оттуда выправить, мы опасаемся повредить стену; когда крыса поселяется в храме божеству земли и мы должны ее уничтожить огнем или водой — боимся разрушить храм. Лю Вэй — доверенное лицо императора, он обладает огромным влиянием: боюсь, нелегко будет устранить его.

Ван Дунь прислушался к словам Се Куня, и ему ничего не оставалось, кроме как отказаться от своих замыслов. Чэнь-юй 城狐社鼠 (*chéng hú shè shǔ*, лиса в городской стене, крыса в храме божеству земли — образно о человеке, который, пользуясь своей неприкосновенностью, тайно наносит кому-то вред) берет начало из этой истории. Впоследствии так стали говорить о подлых людях, использующих силу, чтобы творить беззакония.

## УПРЯМЫЙ, КАК 牛

Из двенадцати календарных символов-животных ближе всех человеку 牛 (*niú*, бык, корова). Мы практически ежедневно пьем молоко, едим говядину, а древние пользовались гребнями из бычьего рога. С быком связано очень много слов и выражений: 好牛啊 (*hǎo niú ā*, круто!), 牛气冲天 (*niúqì chōngtiān*, самонадеянный), 史上最牛×× (*shǐ shàng zuì niú*, [некто] круче некуда), 牛市 (*niúshì*, «бычий» рынок).



Тесная связь, существующая между быком и человеком, проявлялась еще в древних обычаях и иероглифике. Мы знакомы с понятием «цзягувэнь»: иероглиф 甲 (*jiǎ*) — это черепаший панцирь, а 骨 (*gǔ*, кость) указывает на бычьи кости. Во времена древних династий Шан и Чжоу люди поклонялись божествам, просили даровать счастье и отвести зло. На коровьих костях делали записи о войнах, охоте, о том, будет ли урожай богатым. Затем обращались с расспросами к духам предков. Быков в те времена почитали, их изображениями часто украшали бронзовые сосуды, использовавшиеся в ритуалах жертвоприношений. Изображенная на картинке морда теленка как раз украшала бронзовый сосуд эпохи Чжоу.

В действительности же древняя форма иероглифа 牛 и изображение левой верхней части головы теленка очень похожи. Впоследствии для облегчения письма массивные рога



в форме 弓 постепенно превратились в направленные вверх ломанные линии, но параллельные прямые, обозначающие высокую переносицу и уши, сохранились. В таком виде иероглиф 牛 является классическим примером пиктограммы.

牛 дал начало многим иероглифам, связанным с коровами. Например, иероглиф 牢, знакомый нам по слову 牢房 (*láofáng*, *тюрьма*). Если судить по форме иероглифа в цзягувэнь — это бык в загоне: люди опасались, что быки и коровы разбегутся, поэтому строили для них деревянные заборы или каменные стены. Первое значение иероглифа 牢 — загон для скота, и только позднее запирали стали не скот, а преступников.



Иероглиф 牢  
в цзягувэнь



Иероглиф 牧  
в цзягувэнь

Есть также иероглиф 牧 (*mù*, *пасти*), знакомый нам по слову (放牧, *fàngmù*, *выпускать на пастбище, пасти скот*). Его форма в цзягувэнь похожа на руку человека с дубинкой (возможно, с плетью), погоняющего коров, это типичный жест пастухов. В древности люди часто называли правителей областей 牧. К примеру, вы начальник области Цзи (冀州), вас называли бы 冀州牧, то есть буквально — «пастырь области Цзи». Кого же «пасли» правители областей? Конечно, простой народ. Иногда эти «пастыри» издавали указы, запрещающие убой буйволов. Делалось это, конечно, не из соображений защиты животных, причина заключалась лишь в том, что в древности буйволы

были самой важной тягловой силой, в некоторых случаях они оказывались важнее людей. Когда земледелие ставилось выше всего, буйволы, особенно в землях, где их не хватало, брались под охрану государства.

Осталось выяснить, что же значат выражения 你真牛 (*nǐ zhēn niú*, да ты крут!) и 牛气 (*niúqì*, упрямый). Если вам доводилось видеть испанскую корриду, вы наверняка были подавлены мощью этого зрелища. Его аура делает быков в глазах людей очень сильными, так появилось слово 牛气. Быки обычно ходят с высоко поднятой головой, в гневе они быстро нападают, сталкиваются лбами, поэтому люди стали использовать выражение 牛市 (*niúshì*, «бычий» рынок) как метафору повышения котировок на фондовом рынке. А вот рынок, характеризующийся падением котировок, метафорически называют «медвежьим» 熊市 (*xióngshì*), потому что медведи ходят неторопливо, с опущенной головой. Теперь, если вы увидите перед входом на фондовую биржу «быка», широко шагающего с поднятой головой, и опустившего в задумчивости голову «медведя», вы будете знать, как сегодня шли их дела.

### 对牛弹琴: играть на цине перед быком

Цинь — изысканный музыкальный инструмент, звуки его чарующи и переливчаты. Если сыграть на цине перед быком, будет ли он пленен его звучанием?

В древности жил человек, который играл на цине быкам, звали его Гунмин И. Когда он брал инструмент в руки, не было такого слушателя, который не пьянел бы от звуков музыки. Однажды Гунмин И отправился на прогулку и прихватил с собой цинь. И вот дошел он до поля, на котором спокойно жевал траву старенький бычок. Музыканту пришла в голову идея: что если сыграть быку разок, — наполнятся ли его глаза слезами от нахлынувших чувств? Он взял цинь, сел и заиграл

перед быком изысканную классическую пьесу в тональности лада чистого цзюэ<sup>2</sup>. Эта мелодия тронула сердца многих людей, но бык остался к ней равнодушен, он продолжал жевать траву.

Это разочаровало Гунмин И. Но, может быть, дело не в том, что он недостаточно искусно играл, а в том, что бык не понял мелодии? Музыкант снова взялся за цинь и постарался передать с его помощью жужжание комаров и мычание теленка. Тут он угодил быку, тот замахал хвостом, приподнял уши и, раскачиваясь в такт музыке, побрел маленькими шажками.

Эта история стала источником чэньюя: 对牛弹琴 (*duì niú tán qín*, играть на цине перед быком), так говорят о людях, которые не учитывают, с кем ведут разговор.

### ИЕРОГЛИФ 虎 С ОСКАЛЕННЫМИ ЗУБАМИ И ВЫПУЩЕННЫМИ КОГТЯМИ

В эпоху Шан все еще было распространено кочевое скотоводство, тогда иероглиф 虎 (*hǔ*, тигр) изображался очень образно: с оскаленными зубами, выпущенными когтями, огромным туловищем и беспокойным опасным хвостом. Подобно другим иероглифам, обозначающим четвероногих животных, 虎 изображен в профиль и как будто подвешен, тогда как в действительности животное должно бы твердо стоять на четырех лапах. Причина вертикального начертания подобных иероглифов заключается в том, что в древности наиболее распространенным материалом для написания книг были бамбуковые или деревянные дощечки: бамбук или дерево раскалывали на длинные планки, иероглифы на них писали сверху вниз, поэтому широкое и приплюснутое изображение превращалось в узкое и вытянутое.

---

<sup>2</sup> Соответствует натуральному минору.

В дальнейшем иероглиф 虎 стал еще более образным: в некоторых текстах цзиньвэнь по-прежнему остаются распахнутая пасть, выпущенные когти и грозный хвост, но с упрощением иероглифов и записью их с помощью унифицированных черт эти характерные элементы постепенно утратились. Однако тигра все равно воспринимали как свирепое животное, например, 虐 (*nüè*), знакомый нам по слову 虐待 (*nüèdài*, *третировать*), имеет значение «истязать, жестоко обращаться». Филологи Древнего Китая, опираясь на первоначальную форму иероглифа 虐, считали, что это изображение человека, пойманного тигром и прижатого им к земле.



Мы можем обнаружить кое-что интересное, наблюдая за процессом изменения иероглифа 虎. Во времена, когда иероглиф 虎 обладал оскаленными «зубами» и выпущенными «когтями», древние люди боялись тигров: хорошего оружия не было, тигр (虎) мог их растерзать (虐), прижать к земле лапой. Но с развитием цивилизации человек все меньше боялся свирепых животных — иероглиф 虎 потерял «клыки» и «втянул «когти». В современном мире тигр и подавно превратился в милый образ: дети носят обувь и шапки с тигрятами, а для описания простодушного и очаровательного ребенка используют такой чэньюй: 虎头虎脑 (*hǔ tóu hǔ nǎo*, букв.: *тигриная голова*).



Говоря об иероглифе 虎, можно заодно упомянуть 彪 (*biāo*), некоторые утверждают, что

Иероглиф 虐 в цзягувэнь

это иероглиф «тигр» с крыльями. В действительности это совсем не так: три точки иероглифа 彪 указывают на красочные полосы на шкуре тигра, отсюда первоначальный смысл иероглифа — «полоски на теле тигра». Поскольку яркий окрас тигра красив и привлекателен, у самого иероглифа также есть значения «прелестный, яркий». В этом значении он употребляется в чэньюе 彪炳千古 (*biāo bǐng qiān gǔ*, сиять сквозь века).

### 为虎作伥. Быть пособником злодея

Что значит чэньюй 为虎作伥 (*wèi hǔ zuò chāng*)? В иероглифе 伥 есть ключ «стоящий человек» — 亻. Согласно древней легенде, дух загрызенного тигром человека помогал зверю причинять вред людям, такого духа называли 伥鬼 (*chāngguǐ*, дух съеденного тигром). Согласно древнему преданию, даже съев человека, тигр не насыщался, он выпускал острые когти, хватал дух растерзанного и заставлял его искать следующую жертву. Совершая жестокие дела вместо тигра, дух и сам становился все более жестоким, он уже не просто строил ловушки и сбивал с толку путников, но мог расстегивать их пояса и скидывать одежду, чтобы тигру было удобнее есть. Основываясь на этой легенде, люди стали называть приспешников злодея «духом загрызенного в услужении у тигра», то есть 为虎作伥. В сборниках танских новелл есть история о нем.

Жил-был человек по имени Ма Чжэн. Однажды он отправился на прогулку в гору Хэншань и гулял до самых сумерек. Тут ему повстречались охотники, готовившие ловушку для тигра. Вместе с охотниками он устроил себе ночлег на дереве. Вдруг посреди ночи раздались человеческие голоса. Было видно, как множество людей сбежались к ловушке, они кричали: — Кто же здесь расставил западню! Погубить хотели нашего государя!

Люди разобрали ловушку и удалились. Расспросив охотников, Ма Чжэн узнал, что это были слуги тигра, духи загрызенных им людей.

Охотники ловушку восстановили, и скоро им удалось поймать и убить одного тигра. Духи собрались снова, вскарабкались на тушу зверя и принялись рыдать.

Ма Чжэн принялся их бранить:

— Ведь вы погибли в пасти этого тигра! Как вы можете быть так слепы!

Только тут духи опомнились:

— Ох, мы и не знали, что это был тигр...

### БЕГУН 兔子

Заяц — это хорошо знакомый нам образ. 龟兔赛跑 (*guī tù sài pǎo*, букв.: «черепаха и заяц соревнуются в беге» — в значении «заносчивость закончится крахом»), 狡兔三窟 (*jiǎo tù sān kū*, букв.: «у хитрого зайца три норы», то есть «быть изворотливым»), 兔死狐悲 (*tù sǐ hú bēi*, букв.: «когда заяц погиб, лиса горюет», образно: «горевать по чужому, или даже враждебному человеку») — эти и многие другие чэньюи связаны с образом зайца, мы же вернемся к первоначальной форме иероглифа.



Иероглиф 兔  
в цзягувэнь  
(вариант 1)



Иероглиф 兔  
в цзягувэнь  
(вариант 2)

Если смотреть только на форму иероглифа 兔 в цзягувэнь (см. иллюстрацию выше), можно ошибочно принять его за иероглиф 鼠. Второй иероглиф по форме больше напоминает зайца: длинные зубы, длинные уши, короткий хвостик. Задние лапы зайца чуть длиннее передних, они сильные и крепкие, позволяют ему отлично прыгать и очень быстро бегать, поэтому с зайцем ассоциируются слова «нестись, мчаться». У литератора танской эпохи Хань Юя было такое сочинение: “毛颖传” (*Máo yǐng zhuàn*, «Повесть о писчей кисти»). Писчая кисть 毛颖 сделана как раз из заячьей шерсти. Хань Юй рассказывает историю о том, как поспорили за первенство самый быстрый заяц по имени 逡 (*Qūn*, Цунь) и пес 韩卢 (*Hán lú*, Хань лу). Поскольку заяц известен быстрым бегом и проворством, слово 脱兔 (*tuōtù*, спасающийся от опасности заяц) стало синонимом слова 迅速 (*xùnsù*, быстрый стремительный). А уж если иероглиф состоит из трех компонентов 兔, то он обозначает еще большую скорость. Иероглиф из трех 兔 читается как *fù* и имеет значение «молниеносный».



Иероглиф 逸  
в написании  
сяочжуань



Иероглиф 冤  
в написании  
сяочжуань

Удравшего зайца вернуть очень непросто, это и есть 逸 (*yì*, бежать, убегать). Иероглиф 逸 состоит из компонентов 辶 (*chù*, идти с остановками) и 兔 (*tù*, бежать, мчаться). Если заяц убежал, это значит, что он потерян. Таким образом, знак приобрел переносное значение «бежать, скрыться бегством, быть утерянным».

Есть также иероглиф 冤 (*yuān*, *гнуть, сгибаться*), знакомый нам по слову 冤枉 (*yuānwang*, *несправедливо обвинять*), он тоже тесно связан с зайцем. “小白兔白又白... 蹦蹦跳跳真可爱” («Белый заяц, белый-белый... / Прыг-скок, прыг-скок, очень славный заяц») — это известная детская песенка. Если проворного зайца посадить в клетку, сможет ли он по-прежнему быстро бегать и скакать? Элемент 冫 (*mì*, *крышка*) обозначает плетеную бамбуковую корзину для ловли небольших диких животных. Посаженный в корзину заяц терял свободу, волей-неволей ему приходилось сворачиваться, он не мог выпрямить лапы. Именно эту скованность и обозначали иероглифом 冤, а его переносные значения («быть несправедливо обиженным», «обвинить невиновного») развились из первоначального («быть согнутым, не иметь возможности выпрямиться»).

### 狐死兔泣. История о том, как заяц о лисе слезы проливает

В эпоху Южная Сун шаньдунские крестьяне, Ян Аньэр, Ли Цюань и другие, подняли массовое восстание против династии Цзинь. Поскольку в качестве отличительного знака они носили красные куртки, их стали называть «армией красных курток». После гибели Ян Аньэра его сестра Ян Мяочжэнь с мужем Ли Цюанем объединили два военных отряда и продолжили сопротивление Цзинь.

У правителей Сун был коварный план: они хотели воспользоваться повстанческой армией для борьбы с Цзинь и при этом дать ей название честного и справедливого народного ополчения, но как только политическая ситуация стабилизируется — взять контроль в свои руки и расправиться с повстанцами. В скором времени они решили разделаться с армией Ян Мяочжэнь способом «подавить врага силами самого врага»: подкупить другого лидера повстанцев, Ся Цюаня.



Когда Ся Цюань напал на Ян Мяочжэнь, Ли Цюань с основными силами оказался в окружении у монгольской кавалерии в Цинчжоу. Ян Мяочжэнь знала: если она не уступит, шансы на победу будут очень малы, поэтому она обратилась к Ся Цюаню с такими словами: «Погибнет лиса, заяц будет слезы лить. Мы с тобой одного поля ягоды. Если погибнет Ли Цюань, неужели ты долго продержишься?»

Что означали сказанные ею слова — «погибнет лиса, заяц будет слезы лить» (狐死兔泣, *húsītùqì*)? Есть легенда о том, как заяц и лиса вместе боролись с врагами — охотниками, и поклялись разделить все радости и горести. Но однажды охотники застрелили лису из лука, а заяц чудом избежал смерти. Когда охотники ушли, он подбежал к тельцу лисы и горько заплакал: «Мы с тобой слабые звери! Решили вместе сражаться с врагом, а теперь тебя убили... Да и мне недолго осталось!»

Ян Мяочжэнь использовала этот чэньюй, чтобы убедить Ся Цюаня не чинить никаких препятствий повстанческой армии. Ся Цюаню ее слова показались верными, и он поддержал Ян Мяочжэнь.

Чэньюй 狐死兔泣 впоследствии трансформировался в 兔死狐悲 (*tù sǐ hú bēi*, когда гибнет заяц, лиса скорбит), который первоначально значил «горевать из-за смерти или неудачи подобного себе», но сейчас используется в несколько ином смысле («страшиться такой же участи»).

## СВЯЩЕННЫЙ ИЕРОГЛИФ 龙

Год дракона считается очень важным, так как дракон — священное животное. Согласно легендам, у драконов голова лошади, лошадиные грива (鬣毛, *liè máo*) и хвост, рога оленя, когти ястреба, усы и чешуя рыбы. Драконы умеют летать и плавать, а еще извергать огонь. Разве может дракон

сравниться с обычными животными-символами — крысой, быком, тигром, кроликом, змеей, обезьяной или кабаном? Мы, как правило, считаем, что дракон связан с чем-то приятным, изменяющимся и грозным.



Современное изображение дракона

Согласно археологическим данным, культ дракона существовал уже несколько тысяч лет назад, этот образ глубоко проник в традиционную китайскую культуру: китайцы называют себя потомками Дракона (龙的传人, *lóng de chuánrén*), сам Китай — Восточным Драконом (东方巨龙, *dōngfāng jùlóng*), они надеются, что каждый из них будет обладать «живостью дракона или лошади» (龙马精神, *lóng mǎ jīng shén*, обладать кипучим, полным жизненных сил духом). Можно сказать, что там, где есть китайцы, есть и драконы, а там, где есть китайские драконы, живут потомки Яня и Хуана.

**Шапка на голове дракона 龙.** Изучая иероглиф 龙, можно обнаружить, что знак вовсе не такой грозный, как образ на рисунках. В цзягувэнь 龙 — это изображение некого животного с «шапкой» на голове, большой раскрытой пастью и вытянутым туловищем. Если же вы присмотритесь, то откроете немало любопытного.

Поговорим о «шапке» иероглифа. В китайской письменности у этого элемента есть постоянное значение: «наручники, оковы или принуждение», в современной форме это 辛 (*xīn*, горький, тягостный). Когда кто-то закован в кандалы или его

принуждают к тяжелому труду, он страдает (辛苦, *xīnkǔ*, *тяжелый, мучительный*). Во многих иероглифах сохранились следы элемента 辛, просто в некоторых случаях он был упрощен до формы 立. Наличие элемента «оковы» в иероглифе 龙 еще более очевидно в цзиньвэнь, в стилях же чжуаньшу и лишу он упрощен.



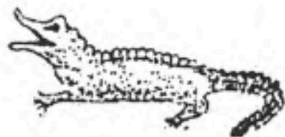
Иероглиф 龙  
в цзягувэнь

Иероглиф 龙  
в цзиньвэнь

Полная форма  
иероглифа 龙

С «большой раскрытой пастью» в цзягувэнь и цзиньвэнь изображались тигры, волки и прочие свирепые хищники. Дракон был далеко не кротким зверем. В стилях чжуаньшу и лишу «пасть» была упрощена до элемента 月. Элементы 立 и 月 составляют левую половину полной формы 龍, изогнутая линия справа — это туловище дракона, а четыре небольшие горизонтальные черты — его когтистые лапы. Так и получился 龍.

Иероглиф 龙: **свирепый зверь, закованный в кандалы**. Ученые считают, что во времена создания цзягувэнь 龙 все еще указывал на некое свирепое животное в кандалах. По его изогнутому вытянутому туловищу и когтистым лапам можно предположить, что это какая-то рептилия. В древности на материковой части Китая действительно существовало гигантское, наводящее на людей ужас существо, оно напоминало крокодила. Это и был прообраз китайского дракона. Огромное туловище, прожорливость и кровожадность, большая продолжительность жизни, чувствительность к изменениям погоды — вот некоторые особенности этого животного.



Крокодил и орнамент  
с изображением дракона,  
относящийся к эпохе Шан

Есть легенда о способности этих существ чувствовать погоду: говорят, перед приближением ненастья рептилии издавали громоподобный рев, это заставляло людей верить, что они обладают чудесной способностью вызывать ветер и дождь. Они появлялись из ниоткуда и пропадали без следа, могли терпеть голод, по полмесяца обходиться без пищи. Древние считали, что эти животные обладают сверхъестественными способностями. Возможно, люди также верили, что эти «драконы» говорили на одном языке с небесными духами-властителями всего сущего и могли быть посредниками между всемогущим Небом и беспомощным человеком. Конечно, свирепых «драконов» нужно было заковать в кандалы и только потом совершать обряды поклонения и жертвоприношения, отсюда и появился элемент «оковы» в иероглифе 龍.

С течением времени климат в северной части Китая становился холоднее и суше, и теплолюбивые рептилии постепенно исчезли с материка. У людей практически не было возможности увидеть «драконов», о которых говорили предки в своих легендах, и тогда они выдумали образ «дракона», вобравший положительные черты разных животных.

## 龙生九子，各有不同。

У дракона родились девять сыновей, и все разные

Чэньюй 龙生九子 (*lóng shēng jiǔ zǐ*) буквально означает, что у дракона родились девять сыновей, и ни один не был точь-в-точь как дракон. Его обычно используют, когда хотят сказать, что родные братья совсем разные по характеру.

龙生九子 вовсе не значит именно то, что у дракона родились девять сыновей. В традиционной китайской культуре число 9 (九) использовали в значении «очень много», кроме того, это очень почитаемое число. Например, император описывался фразой: 九五之尊 (*jiǔ wǔ zhī zūn*, императорский трон)<sup>3</sup>. Поэтому девятка использовалась для описания сыновей дракона.

Какими же были девять сыновей дракона? Живший в эпоху Мин Ли Дунъян в своем сочинении «Хуай лу тан цзи» («Собрание из зала у подножия горы») писал об их отличиях так.

Старший сын, Цюню (囚牛, *Qíuniú*), послушный, любит музыку, у него голова дракона и тело змеи, на слух различает голоса всех существ. Образ Цюню можно и сейчас видеть на гуцинах.

Второй сын, Яцзы (睚眦, *Yázi*), вспыльчивый и решительный, когда гневается — тарашит глаза, с этим связан чэньюй:

---

<sup>3</sup> В «Книге перемен» («И цзин») 九五 отсылает к комментарию к первой гексаграмме 乾 (Цянь, Творчество): «Девятка пятая (九五). Летящий дракон находится в небе. — Благоприятно свидание с великим человеком» (九五, 飞龙在天, 利见大人). В комментариях конфуцианца Кун Инда сказано следующее: «[Когда] говорится о пятой девятке, то это [значит], что преобладает энергия ян, которая взмывает до Неба, поэтому и сказано: “в небе летящий дракон”. Это, бесспорно, образ совершенного мудреца, имеющего добродетель дракона, который взлетел и занял трон». Соответственно, «Дракон, летящий в Небе» ассоциировался с императором, а впоследствии под 九五 подразумевался и трон, который занял совершенный мудрец, воспарив, словно дракон. (Перевод комментария к гексаграмме «Цянь» приведен по изданию: И цзин (Книга перемен) / Пер. с кит. А. Лукьянова, Ю. Шуцкого. СПб: Азбука-классика, 2008. С. 54.).



Пулао, украшающий ушко большого колокола

睚眦必报 (*yázi bìbào*, здесь слово 睚眦 употреблено в переносном значении, «гневный взгляд», то есть смысл всего чэньюя — «[даже] гневный взгляд должен быть отомщен», о ком-то злопамятном, ничего не прощающем). В древности люди вырезали изображение Яцзы в месте соединения рукояти и лезвия меча (тунькоу), чтобы усилить устрашающий эффект оружия.

Третий сын, Чаофэн (嘲风, *Cháofēng*), символизирует благополучие и величие. Говорили, что он наводит страх на нечистые силы, может отвести беду, поэтому его скульптурное изображение часто присутствовало во дворцах.

Четвертый сын, Пулао (蒲牢, *Púláo*), громогласно ревет, в древности его изображениями украшали ушки колоколов.

Пятый сын, Суаньни (狻猊, *Suānni*) любит медитировать, поэтому изображением его головы украшали ножки курильниц и статуи Будды.

Шестой сын, Биси (赑屃, *Bìxì*), чрезвычайно силен, может унести на спине три великие реки и пять священных пиков<sup>4</sup>,

<sup>4</sup> Реки: Хуанхэ, Янцзы, Хэйлунцзян (Амур). Священные пики: Тайшань, Хуашань, Хэншань (провинция Хунань), Хэншань (провинция Шаньси), Суншань.

поэтому в древности его образ украшал нижние опорные части каменных стел и колонн, гребни стен.

Седьмой сын, Бихань (狴犴, *Bìhàn*), чуток к добру и злу, честен и справедлив, изображения его головы в древности вырезали на табличках с надписями 肅靜 (*Sùjìng*, Соблюдать тишину!) и 回避 (*Huìbì*, Расступиться!), а также на воротах тюрем.

Восьмой сын, Фу-си (夙戾, *Fùxì*), очень любит каллиграфию, поэтому его образ появляется на вершинах каменных стел с каллиграфическими произведениями.

Девятый сын, Чивэнь (螭吻, *Chīwěn*), или, по другой версии, Чивэй (鸱尾, *Chīwěi*), обладает головой дракона и телом рыбы, древние верили, что он может предупредить пожар.

### 蛇 ПЕРВОНАЧАЛЬНО БЫЛ 它

Люди с древности любят и ненавидят змей. В мифах и легендах, в литературных произведениях не счесть сотворивших и оберегающих людей небожителей, но немало и злых духов, тесно связанных с образом змеи. Согласно мифу, и починившая небосвод Нюй-ва, и ее брат Фу-си были существами с головой человека и телом змеи (это напоминает о змее-оборотне из мультфильма «葫芦娃» («Хулу Ва», реж. Сун Цзиньян, 1986). Несмотря на то, что Бай Сучжэнь и Сяо Цин из «Легенды о Белой Змее» — демоны-змеи, у них добрая душа. Но вот от одного воспоминания Волан-де-Морта и его огромной змеи Нагайны из «Гарри Поттера» бросает в дрожь!

В отличие от легенд и других литературных произведений, в китайской иероглифике змея не наделена таким большим количеством добрых и злых черт. Иероглиф 蛇 (*shé*, змея) появился довольно поздно. Поначалу для обозначения змеи использовали три знака, приведенные на рисунке 1. Похоже на змею, не правда ли? В цзиньвэнь иероглифы, обозначающие змею, стали гораздо более круглыми и гладкими (рис. 2).



Рис. 1

Рис. 2

Интересно, что в современной письменности три знака, обозначавшие змею в цзягувэнь, внезапно оказались иероглифом 它 (*tā*, он/она/оно [о неодушевленных предметах]; иной) из слова 它们 (*tāmen*, они [о животных и неодушевленных предметах])! Не удивительно, что иероглиф 蛇 состоит из элементов 虫 (*chóng*, червяк; пресмыкающееся) и 它. Изначально единственным значением иероглифа 它 было «змея», позднее его форма была заимствована для передачи значения «другой». Спустя некоторое время 它 в значении «другой» и 它 в значении «змея» стали путать, и тогда к последнему добавили ключ 虫. 它 без ключа 虫 использовался в значении «другой, иной», а 它 с ключом — для обозначения извивающейся жалящей змеи. Так получился иероглиф 蛇.

Но змею обозначают не только иероглифом 它, и 也 (*yě*, тоже) — змея! Посмотрите на рисунок 3: это несколько иероглифов 也 из цзиньвэнь, они нам кажутся знакомыми, не так ли? Они точь-в-точь похожи на приведенные выше иероглифы 它, обозначающие змею! Известный филолог, господин Жун Гэн (1894–1983), говорил: «也 и 它 — один иероглиф».



Рис. 3



Почему выражение 草蛇灰线 используется  
для описания литературного стиля?

Нам часто встречается формулировка, что стиль некого писателя — 草蛇灰线 (*cǎo shé huī xiàn*, букв.: «змея в траве, нить в золе»). Какое отношение имеет змея к литературному стилю? Начнем с особенностей змей.

У змей, в отличие от других животных, нет лап, поэтому характерных следов она не оставляет. Однако, когда змея ползает из густой травы, она оставляет хоть и нечеткий, но все же след. Нить — это тоже нечто очень легкое, если потянуть нить, лежащую в золе, она оставит легкий след.

Живший в конце эпохи Мин–начале Цин известный литературный критик Цзинь Шэнтань первым употребил это выражение в рецензии на роман Ши Найяня «Речные заводи». В отрывке о перевале Цзинъян-ган автор восемнадцать раз употребил слово 哨棒 (*shàobàng*, палица), это было предвестием того, что У Сун убьет тигра; а в отрывке об улице Красных камней он шестнадцать раз упомянул 帘子 (*liánzi*, занавеска), что стало намеком на то, как Пань Цзиньян уронит ее на голову Симэнь Цину. По мнению Цзинь Шэнтаня, такое построение сюжета напоминает «змею в траве и нить в золе» (草蛇灰线法), когда следы как будто есть, а как будто и нет.

Критик Чжи Яньчжай в своей рецензии на роман Цао Сюэциня «Сон в красном тереме» также писал: 草蛇灰线、伏延千里 (*cǎo shé huī xiàn, fú yán qiānlǐ*; букв.: «змея в траве, нить в золе растянулись на тысячу ли»).

## БЛЕСТЯЩИЕ ДЕЛА РОДА 马

Несмотря на то, что в современном мире лошадь уже не играет большой роли, упомянув это животное, мы все равно вспомним множество чэньюев и поговорок, которые

показывают тесную связь между ним и человеком. Чэньюи: 车水马龙 (*chē shuǐ mǎ lóng*; бесконечный поток повозок и лошадей, образно в значении «интенсивный транспортный поток»), 龙马精神 (*lóng mǎ jīng shén*; живой дух, как у дракона и лошади, образно в значении «бодрый духом»), 万马奔腾 (*wàn mǎ bēn téng*; как будто десять тысяч лошадей несутся вперед, образно в значении «неудержимо стремиться вперед»), 犬马之劳 (*quǎn mǎ zhī láo*; служить, как пес или конь, образно в значении «служить верой и правдой»), 快马加鞭 (*kuài mǎ jiā biān*; погонять рысака плетью, образно в значении «лететь на всех парусах»). Часто используются и такие выражения: 像马大哈 (*xiàng mǎ dà hā*, растяпа, ротозей), 马前卒 (*mǎ qián zú*, лакей, прислужник), 马屁精 (*mǎ pì jīng*, подхалим).



Несколько вариантов написания  
иероглифа 马 в цзягувэнь

На основании археологических данных можно предположить, что одомашнивание лошадей началось еще во времена патриархальной родовой общины. Иероглиф 马 (*mǎ*, лошадь) в цзягувэнь передает характерные черты лошадей: огромные глаза, красивая грива, разделенный на три длинные части хвост, крупные копыта. Конечно, с упрощением иероглифа становится все менее очевидно, что эти копыта могли одним ударом опрокинуть тигра.

Некогда во время войн лошади были обязательны для солдат. В период Весен и Осеней, более двух тысяч лет назад, далеко не каждый человек мог стать солдатом, поскольку должен

был сам обеспечить себя оружием, лошадью и боевой колесницей. Все это было дорого и не по карману обычному человеку. Война была прерогативой аристократов, поэтому лошадь и боевая колесница стали символами богатства. Человек, который хотел похвастаться достатком, говорил не о своих сбережениях, а о том, сколько у него 驷 (sì) и 乘 (shèng). По форме иероглифа 驷 можно догадаться, что он обозначает четверку лошадей<sup>5</sup>, в древности так называли четырех лошадей в упряжке одной повозки или саму повозку. 乘 — это боевая колесница, запряженная четырьмя лошадьми.



Древняя  
боевая  
колесница

Люди, управлявшие такими колесницами, назывались 驭 (yù, кучер, возница). В цзягувэнь в верхней части иероглифа 驭 было изображение лошади с задранной вверх головой, а в нижней — руки, что означало «рука правит лошастью».

Иероглиф 驭 и знаки, в составе которых он используется, показывают отношение человека к лошади как к верному другу, сопровождавшему его с древности до времен прогресса.



Иероглиф 驭  
в написании  
сяочжуань

<sup>5</sup> 驷 состоит из элементов 马 и 四 (sì, четыре).

### 伯乐相马: Бо Лэ выбирает коня

В период Весен и Осеней и Сражающихся царств жил человек по имени Сунь Ян, он был экспертом по оценке лошадей. Люди сравнивали его с легендарным небожителем, управлявшим конем небесного владыки, — Бо Лэ. Так его и прозвали.

Когда Цинь Му-гун шел войной на другие шесть царств, ему нужно было выбрать превосходного скакуна, и эту важную задачу поручили Бо Лэ. Бо Лэ где только ни искал, но не мог найти коня, который бы пришелся ему по душе.

Однажды он увидел гнедого коня: нагруженный двумя огромными корзинами, он с трудом продвигался вперед. Бо Лэ уже издали видел, что это необычный конь. Подойдя ближе, он увидел, что тот худой как щепка, тело его покрыто гноящимися рубцами и грязью, а в хвосте всего несколько волосинок. Несмотря на столь ужасный облик коня Бо Лэ по скелету и духу разглядел его незаурядные природные данные. Нужно было как следует его выходить, и сущность превосходного скакуна обнаружилась бы непременно. Бо Лэ разыскал его хозяина, выкупил коня и стал за ним ухаживать.

Через несколько месяцев конь был здоров, ветер рождался под его копытами! Бо Лэ преподнес коня в дар Цинь Му-гуну, и тот завоевал на этом превосходном скакуне шесть царств.

伯乐相马 (*bó lè xiàng mǎ*) — так стали называть того, кто умеет обнаружить у кого-либо талант.

### СИМВОЛИЗИРУЮЩИЙ УДАЧУ И СЧАСТЬЕ 羊

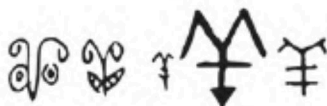
В Национальном музее Китая хранится одно сокровище — Сяньфан-цзунь (四羊方尊, *sìyángfāng zūn*, букв.: «сосуд цзунь с четырьмя баранами по сторонам»). Цзунь (尊) — это древний сосуд для вина. Он был отлит из бронзы в эпоху Шан. С каждой



Винный сосуд Сяянфан

из его четырех сторон отлит баран с витыми рогами, отсюда и название сосуда. Фигурки этих баранов очень известны, они пролежали в земле несколько тысячелетий, пока не были найдены в 1938 году.

**Самые ранние метаморфозы иероглифа 羊.** В действительности между изображениями баранов на сосуде Сяянфан и самыми ранними иероглифами, имеющими значение «баран», очень много общего. Иероглифы эти относятся к пиктограммам. Рисунок с древними вариантами написания демонстрирует, как со временем люди все больше склонялись к упрощению письменности и удобству письма, поэтому иероглиф 羊 (*yáng*) постепенно приобрел знакомый нам облик, выразительные глаза барана упростились до одной черты.



Несколько вариантов написания иероглифа 羊 в древности демонстрируют тенденцию к упрощению

**羊 связан с удачей и счастьем.** В древности считалось, что баран — это животное, которое связано с удачей и счастьем; он и сейчас остается символом кротости и доброты. В сказках и легендах появление барашка, как правило, означает везение и надежду на спасение. В популярных мультфильмах серии «Си Яньян юй Хуэй тай лан» (喜羊羊与灰太狼,

Барашек Си Яньян и огромный серый волк)<sup>6</sup> баран — положительный персонаж. В иероглифике знак 羊, соединенный с другими знаками или их частями, может образовывать новые иероглифы с положительной коннотацией. Один из таких иероглифов — 美 (*měi*, красивый, прекрасный).



Иероглиф 美:  
цзягувэнь,  
цзиньвэнь

В цзягувэнь и цзиньвэнь 美 — это практически голова человека с бараньими рогами в качестве украшения. Зачастую в художественных и документальных фильмах о древности вождь племени или шаман носят подобный головной убор, что символизирует доблесть и силу. Как утверждают лингвисты, иероглиф 美 состоит из двух ключей: 羊 (баран) и 大 (большой). Большой баран считался красивым, такое представление связано с бытом и хозяйствованием в древности. Некоторые ученые считают, что 美 — «вкусный, лакомый». Как же это связано с бараном? Дело в том, что во времена создания иероглифов баранина считалась настоящим деликатесом.

**Связанные с бараном иероглифы 羹 и 羞.** Помимо 美, также есть 羹 (*gēng*, суп, похлебка): это блюдо, приготовленное на густом мясном или овощном бульоне. Согласно некоторым литературным памятникам, давным-давно люди в большом котле варили мясо, добавляли соль, уксус и приправы, а также несколько видов овощей, часто это был просто лук. Затем все собирались за общим столом — этот котел был очень похож на современный хого.

---

<sup>6</sup> Многосерийный мультсериал (первая серия вышла в 2005 году), который создавали несколько режиссеров: Хуан Вэймин, Хуан Сяосюэ, Тань Шуцзюнь и Хуан Чжилун.

Напоследок рассмотрим иероглиф 羞 (*xiū*, стыдиться). Его древняя форма позволяет нам предположить его первоначальное значение. В цзягувэнь и цзиньвэнь иероглиф представляет собой руку, поднимающую барана, — типичная поза для подношений. В древние времена бараны использовались главным образом в качестве пищи, поскольку технологии изготовления шерсти еще не было. Подношение в виде барана, несомненно, было вкусным, поэтому иероглиф 羞 использовался в значении «вкусное блюдо, деликатес». Изначально иероглиф 饕 в современном выражении 珍饕佳肴 (*zhēn xiū jiā yáo*, изысканное лакомство, кушанье) — это именно 羞, но в дальнейшем, когда 羞 постепенно стал использоваться в значении «стыд, позор», в случаях, когда он указывал на лакомство, к нему добавляли ключ 食 (*shí*, пища), так возник иероглиф 饕.



Несколько вариантов написания иероглифа  
羞 в цзягувэнь и цзиньвэнь: похоже на  
изображение руки, поднимающей барана

### 瘦羊博士. Ученый с худым бараном

В эпоху Восточная Хань, в годы Цзяньу, император Гуаньуди даровал каждому из придворных ученых по барану. (Говоря «ученые», мы имеем в виду не современных докторов наук, а людей, в служебные обязанности которых входило преподавание канонических книг. Придворные ученые хорошо знали историю, они были научными консультантами.)

Получить такой дар было большим благом, однако бараны были разные — упитанные и худые. Император, конечно, не стал бы решать, кому достанется самый крупный баран, а кому мелкий, и когда пришло время дележки, среди благовоспитанных ученых мужей начались споры. Всем хотелось за-получить барана побольше.

Одни кричали, что самых крупных баранов должны забирать самые старые, другие не уступали и твердили, что возраст ничего не говорит о способностях, кто-то предлагал по-просту заколоть баранов и поделить мясо поровну, а кто-то был за то, чтобы бросить жребий.

Один ученый муж по имени Чжэн Юй во всем этом шуме и гаме не проронил ни слова, он просто вышел вперед и потянул за собой самого худого барашка. Это потрясло спорщиков, они тотчас устыдились своей жадности и, обгоняя друг друга, поспешили за самыми маленькими баранами.

Узнав о произошедшем, император Гуань-ди восхитился Чжэн Юем и назвал его 瘦羊博士 (*shòu yáng bó shì*, *ученым с худым бараном*). Во время аудиенции во дворце он так и искал его, спрашивал, где же ученый с худым бараном. Известие о почетном прозвище Чжэн Юя облетело всю столицу и сделалось излюбленной темой для разговоров. Так стали называть самоотверженных, уступчивых людей.

## ПРЕДКИ 猴 ЗВАЛИСЬ 狙

Жил-был один старик, который очень любил 狙 (*jū*, *макака*). Как мы выращиваем домашних питомцев, так и он растил множество макак, его даже прозвали Цзюй-гуном, Мастером обезьян (狙公). Однако питомцев его становилось все больше, еды для них стало недостаточно, и тогда старик решил сократить обезьяний паек. На следующий день он устроил



собрание. Прежде всего Мастер обезьян высказал предложение: три желудя утром и четыре желудя вечером — как подпечным такой расклад? Обезьяны послушали и возмутились: как так, всего три желудя утром? Разве этого хватит? Они вскочили и зашумели. Тогда мастер обезьян предложил: утром четыре желудя, а вечером три. Всем понравилось, ведь утром добавился один желудь! И довольные макаки согласились.

Это очень старая притча, оставившая нам чэньюй: 朝三暮四 (*zhāo sān mù sì*, букв.: «утром три, вечером четыре», образно — «семь пятниц на неделе»). Он обозначает что-то непостоянное, изменчивое. Обманутые Цзюй-гуном макаки 狙 и есть наши главные герои — обезьяны.

Когда речь идет об обезьянах, всем, конечно, первым делом приходит в голову Сунь Укун, персонаж из «Переполюха в Небесных чертогах». Как выбравшаяся из камня, не имевшая отца и матери обезьяна могла носить фамилию Сунь? На самом деле его фамилия имеет непосредственное отношение к иероглифике. Иероглиф 猴 (*hóu*, *мартышка, обезьяна*) появился очень поздно, и для названия разных видов обезьян люди в древности использовали такие слова, как 狙 (*jū*, *обезьяна*), 猕 (*mí*, *макака-резус*), 猿 (*yuán*, *гibbon*), 猢 (*hùn*, *черная мартышка*), 猢狲 (*húsūn*, *макака*). Фамилия царя обезьян на самом деле связана со словом 猢 (*sūn*, *обезьяна*).



Иероглиф  
禺  
в надписях  
цзиньвэнь

Есть еще один иероглиф, первоначальное значение которого «обезьяна»: 禺 (*yù*). Согласно толкованиям древних, находящийся в верхней части элемент 田 — это похожее на человеческое, но при этом довольно безобразное 鬼脸 (*guǐliǎn*,

лицо демона); элемент в левой нижней части похож на раскрытую ладонь, а в правой нижней — длинный приподнятый хвост. На самом деле это примитивное изображение зеленой мартышки. Особенность их, заключающуюся в сходстве с человеком, призвано передать «лицо демона». Такие обезьяны в историях и легендах приобрели две типичных черты. Первая — ум и находчивость, ее воплощение и есть Сунь Укун; вторая — хитрость при отсутствии мудрости, как в истории с макаками. Есть такой чэньюй: 沐猴而冠 (*mù hóu ér guàn*), имеющий значение «вымыть голову обезьяне и надеть на нее головной убор так, чтобы она походила на взрослого человека». Несмотря на человеческий наряд, в обезьяне нет ни капли мудрости и моральных качеств.

### 杀鸡儆猴. Убить курицу, чтобы напугать обезьяну

Чэньюй 杀鸡儆猴 (*shā jī jǐng hóu*) означает «убить курицу, чтобы напугать обезьяну», то есть «наказать одного в назидание другому».

Откуда же он происходит? По преданию, в древности один охотник часто уходил в горы, дома же он держал немало кур, которых иногда таскали лисы. Однажды в горах он поймал дикую обезьяну и решил, что было бы здорово, если бы она помогла ему приглядывать за домом. Он посадил обезьяну на цепь у входа и объяснил ей, что надо следить за домом. Обезьяна как будто поняла — держалась за уши и кивала.

Охотник со спокойным сердцем отправился в горы, а когда вернулся, обнаружил, что лисы утащили несколько кур. Он поспешил к обезьяне, чтобы отругать ее, но та только громко кричала. Охотник разгневался, но и поделаться ничего не мог.

Не ожидал он, что и в следующий раз все повторится: лисы снова утащат кур, а обезьяна будет лодырничать и забавляться. В ярости охотник поколотил обезьяну.

В третий раз, вернувшись домой, он обнаружил, что лисы почти всех кур растащили. Тогда охотник решил съесть последних, чтобы не оставлять их лисам. Взялся он за нож, и тут обезьяна, увидев, что хозяин собирается перерезать курам глотки, от страха зажала глаза лапами и сжалась в комок. Охотник обрадовался: как он обезьяну ни колотил, та страха не знала, но испугалась теперь! С тех пор, уходя из дома, охотник притворялся, будто убивает курицу. Постепенно обезьяна перестала безобразничать и стала как следует приглядывать за домом.

## 鸡 ПРОИЗОШЛИ ОТ 雉

В древности куры делились на диких и домашних, дикие назывались 雉 (*zhì, фазаны*). По структуре иероглиф 雉 двухчастный, слева расположен элемент 矢 (*shǐ*), а справа — элемент 隹 (*zhuī*). 矢 — это стрела, в современном языке мы часто используем слово 箭矢 (*jiànshǐ, стрела*); 隹 первоначально обозначал короткохвостую птицу, а впоследствии стал просто указывать на принадлежность знака к категории птиц.

Каким же образом из обозначающего стрелу 矢 и указывающего на принадлежность к птицам 隹 получается иероглиф 雉 со значением «фазан»? До того, как люди стали выращивать сельскохозяйственные культуры, их жизнь зависела от охоты на птиц и зверей, от ловли рыбы. Дикие куры были большими, мясо их было вкусным, а главное — они довольно плохо летали, их было ловить легче, чем других птиц. Мужчины, охотившиеся на диких кур, при себе обычно имели стрелы, и когда создавался иероглиф для обозначения дикой курицы, соединили элементы 矢 и 隹, так появился 雉.

В цзягувэнь форма иероглифа 雉 не особенно отличается от современной. Обратите внимание на форму этого иероглифа

в цзягувэнь, приведенную на иллюстрации (третий вариант написания): к элементу 矢 добавлена S-образная линия — это привязанная к кончику стрелы шелковая нить. После того, как стрела была выпущена, ее выдергивали за такую нить, и подстреленная птица не могла далеко улететь.



Несколько вариантов написания  
иероглифа 雉 в цзягувэнь

Впоследствии фазанов 雉 ловили все больше и часть из них, естественно, попадались живыми. Тогда люди стали заключать птиц в неволю, они постепенно были приручены и превратились в домашних кур, которых древние обозначали фоноидеогаммой 雞<sup>7</sup>.

Люди обнаружили, что самцы диких кур кричат каждое утро на рассвете, для древних это стало хорошим способом отсчета времени. В «Шицзине» («Книге песен») есть одно интересное древнее стихотворение царства Ци. Говорила жена мужу: “鸡既鸣矣，朝既盈矣” (*jī jì míng yǐ, cháo jì yíng*; Слышу, давно уж пропел петух, / Шум на дворе наполняет слух). Муж отвечал: “匪鸡则鸣，苍蝇之声” (*fēi jī zé míng cāngyíng zhī shēng*; Рано еще, не поет петух, — / Это гудение синих мух<sup>8</sup>). В эпоху



Написание  
иероглифа 鸡  
в сяочжуань

<sup>7</sup> 雞 (jī) — традиционное написание иероглифа 鸡 (jī).

<sup>8</sup> Шицзин: Книга песен и гимнов / Пер. с кит. А. Штукина. М.: Художественная литература, 1987. С. 83.

Цзинь жил-был человек по имени Цзу Ти. Он вознамерился служить отечеству, усердно упражнялся в боевых искусствах, вставал с первым петушиным криком и тут же приступал к фехтованию. Нам, может быть, и не обязательно 闻鸡起舞 (*wén jī qǐ wǔ*, букв.: *Услышав пение петуха, приступать к практике с мечом*) — приниматься за дела с утра пораньше, но и не стоит, как тот муж из царства Ци, принимать звонок будильника за жужжание мух.

### 鸡鸣狗盗: поет как петух, крадет как собака

В современном языке чэньюй 鸡鸣狗盗 (*jī míng gǒu dào*; *поет как петух, крадет как собака*) имеет негативную окраску, он используется для описания не имеющих истинного таланта и образования людей, а также как метафора мизерных, не достойных даже упоминания умений и вороватого поведения.

Правитель царства Цзинь Мэн Чан-цзюнь был очень открытым человеком, он любил собирать гостей<sup>9</sup>, которых насчитывалось примерно три тысячи. Среди них были как талантливые и эрудированные люди, так и бездельники, лодыри, которые жили за счет правителя. Когда Мэн Чан-цзюнь выходил за ворота, нахлебники тянулись за ним, давали советы, бегали по его поручениям.

Однажды Мэн Чан-цзюнь со всей этой свитой отправился в царство Цинь. Цинь Чжао-ван был наслышан о хорошей репутации Мэн Чан-цзюня и пожелал оставить его у себя и сделать канцлером. Царство Цинь было сильным государством, Мэн Чан-цзюнь не решился обидеть Чжао-вана, и поэтому пришлось ему остаться.

---

<sup>9</sup> Так называли людей, которые собирались при дворе или в семьях аристократов. Иногда они помогали хозяевам, за что те их кормили и давали им кров, иногда бездельничали. Это была распространенная практика в Китае.

Вскоре сановники стали нашептывать Чжао-вану, что представлять Мэн Чан-цзюня неблагоприятно для царства Цинь, лучше воспользоваться случаем и убить его. Чжао-ван послушал их и повелел заключить Мэн Чан-цзюня вместе с сопровождающими под домашний арест, изыскать предлог и казнить его.

Оказавшись в заключении, Мэн Чан-цзюнь с приспешниками стали думать, как оттуда выбраться. Кто-то сказал, что у Цинь Чжао-вана есть горячо любимая наложница. Можно попросить ее о помощи, она бы уговорила Чжао-вана выпустить заключенных. Мэн Чан-цзюнь придумал, как подослать к ней людей. Наложница согласилась, но с условием, что в качестве вознаграждения она получит не имеющую равных во всей Поднебесной цзиньскую белую лисью шубку (то есть шистую из белого меха из подмышек лисицы).

Такое условие заставило Мэн Чан-цзюня задуматься, ведь он уже подарил такую шубу Чжао-вану. Тогда один из приспешников предложил эту шубу выкрасть. Оказалось, что прежде он был воришкой и мог пролезть даже в собачью нору — было бы что красть. В конце концов он вернул подаренную шубку, и ее преподнесли наложнице. Тогда она уговорила Чжао-вана отказаться от убийства Мэн Чан-цзюня.

Мэн Чан-цзюнь и его свита в ту же ночь бежали в царство Цзинь. На заставу Ханьгу они прибыли ровно в полночь, а по правилам царства Цинь ворота открывали каждое утро только с пением петухов. Циньский правитель как раз раскаялся, что отпустил Мэн Чана, он подумал, что все-таки стоило его убить. Чжао-ван отправил людей в погоню за Мэн Чан-цзюнем.

Беглецы уже завидели преследователей, но тут раздалось пение петуха, и ему вторил громкий хор петухов за заставой. Оказалось, что еще другой человек из свиты был искусен в подражании пению птиц. Охраняющие заставу воины решили, что петушиные крики возвещают рассвет, и открыли

городские ворота, а беглецы в них вошли. Так, с помощью крадущего как пес и поющего как петух Мэн Чан-цзюнь вернулся в царство Цзинь.

## 狗 В ДРЕВНОСТИ НАЗЫВАЛИ 犬

Согласно исследованиям ученых, собаки — это одомашненные серые волки, их человек приручил первыми (примерно сорок-пятнадцать тысяч лет назад). В древности собак называли 犬 (*qiǎn*), в ранних памятниках цзягувэнь уже есть иероглиф 犬, что показывает близость собак человеку. В цзягувэнь 犬 представляет собой изображение собаки, контур ее обозначает линия. В цзиньвэнь этот иероглиф скорее напоминает злую собаку с загнутым кверху хвостом и раскрытой пастью. Иероглиф 犬 также используется в качестве ключа, который сегодня принял форму 犭. В китайском языке все знаки, имеющие в составе ключ 犬/犭, по большей части связаны с лексемой «собака», например: 狩 (*shòu*, зимняя охота с собаками), 狂 (*kuáng*, бешеный), 猛 (*měng*, свирепый), 猎 (*liè*, охотиться).



Иероглиф 犬  
в цзягувэнь



Иероглиф 犬  
в цзиньвэнь

Много и таких иероглифов, по форме которых из-за упрощения уже нельзя угадать первоначальное значение. Например, иероглиф 厌 (*yàn*, пресыщаться, гнушаться), знакомый нам по слову 讨厌 (*tǎoyàn*, испытывать отвращение).

к кому-либо). В цзягувэнь этот иероглиф представляет собой собаку, несущую во рту большой кусок мяса. Что чувствует собака с куском мяса в зубах? Конечно, она довольна! Первоначальное значение иероглифа 厌 — «наесться, быть удовлетворенным», а часто используемое нами выражение 贪得无厌 (*tāndé wúyàn*) значит «никогда не знать удовлетворения».

Значение «гнушаться, испытывать отвращение, ненавидеть» появилось у иероглифа 厌 позже. Наверняка всем знакомо чувство, когда наелся досыта и не можешь проглотить больше ни кусочка даже самого вкусного лакомства, — именно так из значения «наесться, быть довольным» развилось значение «испытывать неприязнь, не любить».

Для многих современных людей собаки — домашние любимцы, их одевают в милую одежду и обувь, им завивают и красят шерсть на разный манер. Однако для людей в древности собаки были отличными помощниками на охоте, их натаскивали ловить зайцев, кабанов и других животных, птиц. Отсюда фраза: 狡兔死，走狗烹 (*jiǎo tù sǐ zǒu gǒu pēng*, букв.: хитрый заяц убит, из гончей варят похлебку). Это выражение — метафора, обозначающая людей, о которых после успешно выполненного дела забывают.

В древности мужчины увлекались охотой с собаками. Стихотворение великого сунского поэта Су Дунпо 江城子·密州出猎 (*jiāng chéngzi mì zhōu chūliè*; В области Мичжоу отправляюсь на охоту) начинается с таких строк: 老夫聊发少年狂，左牵黄，右擎苍 (*lǎofū liáo fā shàonián kuáng, zuǒ qiān huáng, yòu qíng cāng*; Старика одолело безрассудство молодых лет: правой рукой веду желтого, в левой держу сизого<sup>10</sup>). 黄 (*huáng*) здесь — охотничья собака золотистого окраса.

Собаки, без которых нельзя было обойтись на охоте, стали постепенно символом мужчин. Согласно историческим записям, когда Гоуцзянь готовился истребить царство У, он,

<sup>10</sup> Желтый — пес, сизый — сокол.



чтобы повысить рождаемость, прибегнул к таким мерам: тех, у кого рождался мальчик, награждали двумя кувшинами вина и щенком, а тех, у кого рождалась девочка, — двумя кувшинами вина и поросенком. Возможно, с этим связано тот факт, что в древности люди часто называли своих сыновей 犬子 (*quǎnzǐ*, щенок), да и сейчас многие деревенские старики называют мальчиков 狗蛋 (*gǒudàn*, уничижит. щенок) и 狗娃 (*gǒuwá*, уничижит. щенок).

### «Когда заяц убит, из гончей варят похлебку»

В 473 году до н.э. ван царства Юэ Гоуцзянь вместе с Фань Ли и Вэнь Чжуном во главе огромной армии отправился в поход на царство У. Ван царства У Фучай покончил с собой, воины же его либо погибли, либо бежали, либо сдались царству Юэ.

Фань Ли, несмотря на свои подвиги, ощущал, что «прославившись, тяжело долгое время жить в покое», и потому тайком сбежал, а Вэнь Чжуну передал письмо, где было написано: «Разлетелись все парящие высоко в небе птицы, даже лучшие луки будут убраны; переловлены все хитрые зайцы, даже самые ловкие гончие будут съедены. Я смотрю на вана Юэ Гоуцзяня — длинная шея, рот — будто птичий клюв, орлиный взгляд, волчья поступь — по виду это человек, который может разделять с другими горести, но не умеет разделять благополучную спокойную жизнь. Не уйдешь сейчас — боюсь, позже, когда захочешь уйти, будет поздно!»

Вэн Чжун не очень поверил этим словам, но на всякий случай сказался больным и остался дома. Вскоре Юэ-ван Гоуцзянь забеспокоился: если Вэнь Чжун изменит свои взгляды, его будет трудно одолеть. К этому добавлялись некоторые расхождения в вопросах политики, и Гоуцзянь все больше и больше сомневался в Вэнь Чжуне.

Однажды Гоуцзянь нанес Вэнь Чжуну визит и обратился к нему с такими словами: «У тебя есть семь отличных военных уловок, с помощью четырех из них я уничтожил царство У, у тебя же осталось три неиспользованных. Я уничтожил царство У, а что делать, если в загробном мире его прародители захотят мне отомстить? Ты должен придумать, как мне с ними разделаться!» Немного сбитый с толку, Вэнь Чжун не знал, что и сказать. Тут Гоуцзянь поднялся и вышел, правда, оставил рядом с Вэнь Чжуном драгоценный меч.

Только тут Вэнь Чжун понял, что так Гоуцзянь потребовал от него самоубийства. Он прокричал в небо: «Если гончая не ушла, хозяину остается только сварить ее. Я не послушал Фань Ли и заслуживаю смерти!» — и он покончил с собой.

### 豕 – ЭТО ВЕРТИКАЛЬНО НАПИСАННЫЙ 猪

Есть такая песенка, 猪之歌 («Песня о свинье»): «Свинка, у тебя в носу две дырочки, как простудишься — потекут сопельки; / Свинка, у тебя чернящие глазки, смотри, смотри, все равно ничего не увидишь; / Свинка, у тебя такие большие ушки, маши ими, маши, все равно не услышишь, что я обзываю тебя глупой; / Свинка! У тебя хвостик из двух завитков, беги и прыгай, от него все равно не убежишь...» В этой песенке образно описываются особенности иероглифа 猪 (*zhū*, свинья, кабан).

В современном языке свиней называют 猪, древние же называли их 豕 (*shǐ*). Этот иероглиф — пиктограмма. Посмотрим на его форму в цзягувэнь и цзиньвэнь — не правда ли, похоже на свинью, стоящую на задних ногах?

Глядя на иероглиф 豕, мы можем вспомнить иероглиф 家 (*jiā*, дом, семья). Значение ключа 宀 неизменно в иероглифике — он указывает на то, что знак обозначает строение.



Иероглиф 家:

цзягувэнь, цзиньвэнь

То есть с точки зрения формы иероглиф 家 — «свинья под крышей здания», разве же это дом? Скорее уж свинарник! В действительности же такое написание иероглифа 家 напрямую связано с бытом людей в древности. Когда они еще не умели возделывать землю и заниматься хлебопашеством, их основными источниками пропитания были охота и разведение скота. Охота была мужским занятием, а забота о скоте — обязанностью женщин. Свиньи были одомашнены достаточно рано, их разводили для того, чтобы потом есть, при этом держали обычно в жилище. Появление свиньи было залогом сытости, жизнь становилась более стабильной — это ведь и есть смысл семьи? Так эти животные оказались связаны с понятиями дома, семьи и даже женщинами, потому и иероглиф 家 означает «дом, в котором появилась свинья».



Иероглиф 家: цзягувэнь, цзиньвэнь, сяочжуань, кайшу



Иероглиф 逐  
в цзягувэнь

Есть еще один иероглиф, связанный с 豕, — 逐 (*zhú*), по форме в цзягувэнь этот иероглиф напоминает свинью, за которой следует большая нога. Отсюда первоначальное значение иероглифа 逐 — «преследовать, гнаться». Чэньюй 夸父逐日 (*kuā fù zhú rì*, букв.: «Куа-фу гнался за солнцем»; братья за непосильное дело) напоминает нам миф о Куа-фу, который без остановки гнался за клонящимся на запад солнцем, но в конце концов умер от жажды.

### 辽东之猪. Свинья из Ляодуна

По легенде, в древности свиньи Ляодуна были черными. Однажды черная свинья родила поросенка с белой шерсткой. Все жители деревни не переставали дивиться:

- Такой диковинный поросенок, просто сокровище!
- В мире есть только одна свинья с белой шерстью — наша!

Раз свинья с белой шерсткой была такой редкостью, ее нужно было поднести в дар императору. Посоветовавшись, жители деревни поросенка вымыли, украсили красными шелковыми лентами и посадили в корзинку искусной работы. Затем сами переоделись в хорошие одежды и под предводительством деревенского старосты под звуки труб и барабанов выдвинулись в столицу.

Но стоило жителям деревни добраться лишь до земель Хэдун, как они поняли, что расчет их был неверным: оказалось, что там было множество белых свиней! Жители деревни

растерянно глядели друг на друга. Поняв, что стали посмешищем, они сорвали с поросенка красные ленты и поскорее вернулись домой.

Источником чэньюя 辽东之猪 (*liáodōngzhīzhū*, свинья из Ляодуна) является «Хоу Ханьшу» («История династии Поздняя Хань»). Так говорят об ограниченных, малоопытных людях.



# Хронология истории Китая

Эпоха			Период
Ся			XXIII–XVI вв. до н.э.
Шан-Инь			XVI–XII/XI до н.э.
Чжоу	Западная Чжоу		XII/XI в. до н.э. — 771 г. до н.э.
	Восточная Чжоу	Чунь-цю (Вёсны и осени)	770–476 до н.э.
		Чжань-го (Сражающиеся царства)	475–221 до н.э.
Цинь			221–207 до н.э.
Хань	Западная Хань		206 г. до н.э. — 8 г. н.э.
	Восточная Хань		25–220
Сань-го (Троецарствие)	Вэй		220–265
	Шу		221–263
	У		229–280
Цзинь	Западная Цзинь		265–316
	Восточная Цзинь		317–420
Шесть династий			229–589
Южные и Северные династии	Южные династии	Сун	420–478
		Ци	479–501
		Лян	502–557
		Чэнь	557–589
	Северные династии	Северная Вэй	386–534
		Восточная Вэй	534–550
		Западная Вэй	534–556
		Северная Ци	550–577
Северная Чжоу		557–581	

Эпоха		Период
Суй		581-618
Тан		618-907
Пять династий	Поздняя Лян	907-923
	Поздняя Тан	923-936
	Поздняя Цзинь	936-946
	Поздняя Хань	947-950
	Поздняя Чжоу	951-960
Десять царств		907-979
Сун	Северная Сун	960-1127
	Южная Сун	1127-1279
Ляо		916-1125
Си Ся		1032-1227
Цзинь		1115-1234
Юань		1271-1368
Мин		1368-1644
Цин		1644-1911
Китайская Республика		1911-1949
Китайская Народная Республика		с 1949



# СОДЕРЖАНИЕ

Немного о создании иероглифов.....	5
Иероглифические семьи 衣, 食, 住, 行 .....	27
Занимательные факты о форме иероглифов .....	88
Двенадцать календарных символов .....	144

# Где приобрести наши книги

## **Интернет-магазин издательства «Шанс» и магазина «Шанс Боку»**

Полный ассортимент книг издательства, все новинки, литература на китайском языке, специальные цены, акции, и многое другое только на [www.shansbookuu.ru](http://www.shansbookuu.ru)

## **Издательство «Шанс»**

Адрес: г. Москва, ул. Электrozаводская, д. 29, стр. 1

Телефон: +7 (499) 450-97-99

E-mail: [sales@gruppashans.ru](mailto:sales@gruppashans.ru)

Хотите купить книги оптом? Напишите или позвоните нашему менеджеру. Мы готовы сотрудничать на специальных условиях.

## **Книжный магазин «Шанс Боку»**

Адрес: г. Москва, ул. Арбат 6/2

Телефон: +7 (916) 88-44-711

E-mail: [info@shansbookuu.ru](mailto:info@shansbookuu.ru)

Если вы хотите купить наши книги или издания на китайском языке в розницу, приходите на Арбат — в наш магазин «Шанс Боку»! «Шанс Боку» — это не только магазин, но и творческое пространство: мастера проводят здесь чайные церемонии, преподаватели учат говорить и писать по-китайски, художники выставляют свои картины, а специалисты читают лекции о китайской культуре.

## **Площадка в центре Москвы**

Хотите провести презентацию, мастер-класс или дать урок в книжном «Шанс Боку»? Такая возможность есть! Напишите нам по адресу [office@gruppashans.ru](mailto:office@gruppashans.ru)



Если у вас есть комментарии, предложения или замечания к переводам, редактированию и корректуре наших книг, напишите о них по адресу [editors@gruppashans.ru](mailto:editors@gruppashans.ru), и мы обязательно исправим недочеты.

*Научно-популярное издание*

**Сюй Цзянь, Чжан Синь, Юй Инсянь**

Поднебесная в рассказах  
**РАССКАЗЫ О КИТАЙСКИХ ИЕРОГЛИФАХ**

**12+**

Ответственный редактор *Галина Кучина*  
Корректор *Александра Кириллова*  
Компьютерная верстка *Сергея Иванушкина*

Подписано в печать 17.12.2018  
Формат 60×90/16. Печать офсетная.  
Доп. тираж 1000 экз.  
Усл. печ. л. 12. Уч.-изд. л. 6,5.

ООО «Международная издательская компания «Шанс»  
107076, Москва, ул. Электrozаводская, д. 29, стр. 1  
Тел. +7 (499) 450-97-99  
office@gruppashans.ru

shansbookuu.ru  
vk.com/gruppashans  
facebook.com/gruppashans  
instagram.com/shans\_bookuu

Отпечатано

Кто изобрел иероглифы? Об этом сложено немало преданий и легенд. Одна из них гласит, что иероглифы тысячелетия назад изобрел Фу Си — один из пяти мифических китайских императоров. Однажды на спине дракона, который выплывал из Хуанхэ, он увидел прекрасный узор и тотчас его зарисовал. Так появились восемь триграмм — основа китайской письменности.

С тех пор прошли тысячелетия, и сейчас иероглифы практически не похожи на древние символы. У каждого знака есть своя история, и самые интересные мы собрали в этой книге. Вы узнаете, как менялся облик самых распространенных иероглифов, из каких компонентов они состоят и как, по мнению китайцев, даже самая маленькая черточка может повлиять на судьбу человека.



Ищите наши книги на сайте  
**shansbookuu.ru**

ISBN 978-5-906892-62-1



9 785906 892621



**facebook.com/gruppashans**



**vk.com/gruppashans**



**instagram.com/gruppa\_shans**



**Шанс**  
ИЗДАТЕЛЬСТВО